

scène **LE CARREAU** de **Forbach** ET DE L'EST MOSELLAN
NATIONALE






















LE CARREAU
Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan
Avenue Saint-Rémy – B.P. 40190
F-57603 Forbach cedex
+ 33 (0)3.87 84 64 30
info@carreau-forbach.com
www.carreau-forbach.com

Le Carreau sur auf


















Saison 13 – 14

CALENDRIER KALENDER

PROGRAMMATION PROGRAMM				
SEPTEMBRE SEPTEMBER				
SA SA	14.	FÊTE D'OUVERTURE DE SAISON SPIELZEITERÖFFNUNGSFEIER	 +  + 	04
OCTOBRE OKTOBER				
OCTOBRE OKTOBER – NOVEMBRE NOVEMBER		EXP.ÉDITION #OI <i>Biennale de danse en Lorraine Tanzbiennale in Lothringen</i>		06
	03. – 06.	FESTIVAL N.O.W. DANCE SAAR		08
VE FR	04.	LO REAL / LE RÉEL / THE REAL		10
	07. – 18.	FESTIVAL LOOSTIK	 +  + 	12
NOVEMBRE NOVEMBER				
MA DI	05.	SHO-BO-GEN-ZO		14
VE FR	08.	LES CONTES D'HOFFMANN		16
ME MI	13.	VORPREMIERE		18
	14. – 16.	FESTIVAL PRIMEURS		20
MA DI ME MI	19. 20.	CYRANO DE BERGERAC		22
	27. – 29.	LES MAINS DE CAMILLE OU LE TEMPS DE L'OUBLI	 + 	24
DÉCEMBRE DEZEMBER				
JE DO VE FR	12. 13.	SIX PIEDS SUR TERRE	 + 	26
MA DI ME MI	17. 18.	RAUSCH	 + 	28
	13. – 15.	20 ANS.ZIP		30
ME MI JE DO	22. 23.	RICHARD III	 + 	32
MA DI	28.	LENDEMAINS DE FÊTE		34
FÉVRIER FEBRUAR				
JE DO	06.	HADOUK QUARTET		36
MA DI ME MI	11. 12.	SUR LES TRACES DU ITFO	 + 	38
VE FR	21.	CE QUE J'APPELLE OUBLI	 + 	40

-  — Théâtre
Theater
-  — Danse
Tanz
-  — Musique
Musik
-  — Public familial
Familienpublikum
-  — Cirque
Zirkus
-  — Marionnette
Marionette

ME MI JE DO	26. 27.	L'OMBRE	 + 	42
VE FR	28.	WERTHER		17
MARS MÄRZ				
MA DI	18.	HISTOIRES DU CARNET ANTHROPOMÉTRIQUE		44
JE DO VE FR	20. 21.	LE FAISEUR DE THÉÂTRE		46
ME MI JE DO	26. 27.	UN BEAU MATIN, ALADIN	 + 	48
AVRIL APRIL				
MA DI	01.	FAIR-PLAY	 + 	50
MA DI	08.	YO GEE TI		52
	15. – 17.	L'HOMME CIRQUE	 + 	54
JE DO VE FR	24. 25.	LA GRANDE GUERRE		56
MAI MAI				
	12. – 18.	RÉ-KREATION		58
VE FR	16.	ASFÂR / LE TRIO JOUBRAN		60
JUIN JUNI				
	02. – 06.	TRICKSTERS	 +  + 	62
MA DI	03.	20 ANS ! UNE FRONTIÈRE ?		64
ARTBRÜCKEN				
		ARTBRÜCKEN CÔTÉ CARREAU ARTBRÜCKEN BEIM CARREAU		68
LE CARREAU HORS SCÈNE ABSEITS DER BÜHNE				
		LE CARREAU HORS SCÈNE ABSEITS DER BÜHNE		73
INFORMATIONS PRATIQUES PRAKTISCHE INFORMATIONEN				
		ACCÈS ANFAHRT		79
		NAVETTES SAISON BUSTRANSFER SPIELZEIT 2013 – 2014		80
		TARIFS PREISE		82
		FORMULAIRE D'ABONNEMENT ABOFORMULAR 2013 – 2014		85

EDITORIAL VORWORT

« Il faut chasser la bêtise parce qu'elle rend bêtes ceux qui la rencontrent »*. Cette citation de Bertolt Brecht illustre parfaitement l'enjeu et la raison d'être de toute politique culturelle et les graves conséquences qu'entraînerait leur absence ou leur faiblesse dans une civilisation.

Mais citer Brecht est ici autrement riche de sens qu'une simple référence littéraire. En cette année d'anniversaire de l'amitié franco-allemande, nous avons baptisé notre grande salle de spectacle en son nom. Cette dénomination est encore plus lourde de sens, car aujourd'hui l'absence de clairvoyance et l'intolérance s'autoproclament « à la mode » en une des média. Elles s'érigent en force contre les riches traditions de tolérance, d'ouverture d'esprit et d'intelligence, héritage de la patrie des Lumières. Le théâtre de Brecht n'est pas très éloigné du monde d'aujourd'hui ni de par le temps, ni de par son contexte et son propos.

Les coopérations menées dans le cadre du projet ArtBrücken ont contribué à renforcer la dynamique et à ancrer durablement la dimension transfrontalière du Carreau. Mais le plus important opérateur culturel de notre bassin de vie est bien plus qu'un pont pour rapprocher les hommes et les cultures. C'est aussi, et peut-être plus que jamais, un rempart symbolique contre la promotion de cette bêtise qu'évoquait Brecht à une époque où l'expression est ultramédiatisée, que ce soit pour le meilleur comme pour le pire. Notre époque, dépassée par ses communications qui permettent la surenchère, risque de faire parfois oublier les valeurs profondes qui font notre humanité, qui protègent la cohésion de la cité et l'unité de la société toute entière. Le spectacle vivant a le pouvoir de nous renvoyer à ces valeurs profondes et de nous rassembler pour partager émotions et réflexions.

Laurent Kalinowski
Maire de Forbach
Député de la Moselle

»Aber darum muß man die Dummheit ja ausrotten, weil sie dumm macht, die ihr begegnen.«* Dieses Brechtzitat illustriert hervorragend den Wert und Daseinsgrund einer jeden Kulturpolitik und die schlimmen Folgen, die ihr Fehlen oder ihr Schwächeln in einer Zivilisation mit sich bringt.

Aber Brecht zu zitieren bedeutet hier mehr als eine einfache literarische Referenz. Zum diesjährigen Jahrestag der deutsch-französischen Freundschaft haben wir unseren großen Theatersaal nach ihm benannt. Diese Benennung ist umso bedeutungsschwerer, als sich heute fehlender Weitblick und Intoleranz auf den Titelseiten der Medien für »modern« erklären. Sie stemmen sich mit Gewalt gegen die reichen Traditionen der Toleranz, der geistigen Öffnung und der Intelligenz, der Erbschaft eines Landes der Aufklärung. Brechts Theater ist von der heutigen Welt nicht weit entfernt, weder zeitlich, noch durch die Umstände, noch durch seine Ideen.

Die Zusammenarbeit im Rahmen des Projektes ArtBrücken hat dazu beigetragen, die Dynamik zu verstärken und dauerhaft die grenzüberschreitende Dimension des Carreau zu verankern. Aber der wichtigste Kulturträger unseres Lebensbeckens ist weit mehr als eine Brücke, um Menschen und Kulturen einander nahezubringen. Er ist auch, und vielleicht mehr denn je in einer Zeit, wo Meinungen im guten wie im schlechten Sinne ultramédiatisiert sind, ein symbolisches Bollwerk gegen die Verbreitung dieser Dummheit, die Brecht benennt. Unsere Zeit, die von seinen Kommunikationsmitteln überrollt wird, die ein Überangebot ermöglichen, läuft Gefahr, manchmal die tieferen Werte, die unsere Menschheit ausmachen, die den Zusammenhalt des Staates und die Einheit der gesamten Gesellschaft schützen, vergessen zu machen. Die Bühne hat die Macht, uns auf diese tieferen Werte zurückzuverweisen, uns zusammenzubringen und Emotionen und Gedanken miteinander zu teilen.

Laurent Kalinowski
Bürgermeister von Forbach
Abgeordneter der Moselle

EDITORIAL VORWORT

« Chante-moi un chant nouveau »...
Correspondances, Friedrich Nietzsche

- Elle nous revient du fond de l'autre siècle, elle ne fut pas la « Der des Ders », loin s'en faut... Front contre front, les lignes se reforment aujourd'hui, on connaît la suite pour les hommes et leurs pays. Bien pire encore : « l'art » de la guerre s'est installée partout : entre riches, entre riches et pauvres, entre pauvres, entre actionnaires et salariés qui sont parfois les mêmes, entre collègues pour une promotion, entre clients dans une file d'attente, entre écoliers pour un tableau d'honneur, entre professeurs et élèves, entre sportifs et arbitres, entre frères pour un héritage, entre vous et moi, peut-être ?
- Quoi de neuf en somme ?
- Le manque d'espoir d'en sortir un jour, sans doute !
- C'est la fin de l'histoire alors ?
- La fin d'une histoire, c'est sûr !
- On attend quoi pour en écrire une nouvelle ?
- On ne sait pas bien à quel endroit on a pris la mauvaise porte, à quel moment on s'est trompé !
- On fait comment alors ?
- Chante-moi un chant nouveau... Une chanson qui te revient en mémoire sans savoir d'où elle sort. Pas une vieille chanson patriotique, ni celle des lendemains qui ne sont pas venus. Une petite chanson, une petite histoire, sans hurler, sans élever la voix, comme au temps d'avant...
- Tu crois que ça suffira ? Juste ou faux, les autres chanteront plus fort.
- Je sais, mais moi je t'entendrai ! Et aussi tous ceux qui voudront fuir les cris de jalousie et les messages de haine, le bruit assourdissant des certitudes.
- Je vais peut-être me tromper, je ne me souviens plus trop de la mélodie et les mots me manquent.
- C'est pour ça que cette chanson sera la plus belle !

La suite de ce dialogue reste à écrire. Ensemble, si possible !

J'espère que la saison 2013–2014 pourra enchanter vos soirées au Carreau. La programmation est plus que jamais tournée vers la coopération transfrontalière et de nombreux projets franco-allemands marqueront la suite du projet ArtBrücken. Par leur nom, par leur diversité, par leur qualité, je pense que les propositions de cette saison sauront vous séduire. Car faire vivre ensemble un lieu pour tous est le meilleur moyen de lutter contre tous les *no man's land* qu'on nous promet.

Frédéric Simon, Directeur du Carreau, *No land's man*

»Sing mir ein neues Lied« ...
Briefwechsel, Friedrich Nietzsche

- Aus der Tiefe des letzten Jahrhunderts taucht er wieder auf, er war nicht der »Der des Ders«, der »dernier des derniers«, der »allerletzte Krieg«, weit gefehlt ... Front gegen Front, heute verschieben sich die Linien, die Folgen für Menschen und Länder sind bekannt. Schlimmer noch: Die »Kriegskunst« hat sich überall eingenistet: Zwischen Reichen, zwischen reich und arm, zwischen Armen, zwischen Aktionären und Angestellten, was manchmal dasselbe ist, zwischen Kollegen wegen einer Beförderung, zwischen Kunden in einer Warteschlange, zwischen Schülern für eine Auszeichnung, zwischen Lehrern und Schülern, zwischen Sportlern und Schiedsrichtern, unter Brüdern wegen einer Erbschaft, zwischen Ihnen und mir vielleicht ?
- Was gibt's Neues ?
- Die fehlende Hoffnung, dass es mal besser wird !
- Ist das also das Ende der Geschichte ?
- Das Ende einer Geschichte ganz bestimmt !
- Und worauf wartet man, eine neue zu schreiben ?
- Keiner weiß so recht, wo man sich in der Tür geirrt hat, wann man was falsch gemacht hat !
- Sing mir ein neues Lied ... Eins, das dir einfällt, ohne dass du weißt woher. Kein altes patriotisches Lied, keins vom Morgen, der nicht kam. Ein Liedchen, eine kleine Geschichte, ohne Geschrei, ohne die Stimme zu heben, wie früher ...
- Meinst du, das reicht ? Ob richtig oder falsch, die andern singen lauter.
- Ich weiß, aber ich werde dir zuhören ! Genauso wie alle, die das neidische Geschrei und die Hassbotschaften fliehen wollen, der ohrenbetäubende Lärm der Gewissheiten !
- Ich werde mich vielleicht vertun, ich erinnere mich nicht mehr recht an die Melodie und die Worte fehlen mir.
- Genau deshalb wird das Lied so schön sein !

Der Rest dieses Dialogs muss noch geschrieben werden. Alle zusammen, wenn es geht !

Ich hoffe, die Spielzeit 2013–2014 kann ihre Abende im Carreau verzaubern. Das Programm öffnet sich mehr denn je der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und zahlreiche deutsch-französische Projekte werden die Fortsetzung des Projekts ArtBrücken bestimmen. Ich denke, die Angebote dieser Spielzeit können Sie durch die Namen, die Vielfalt, die Qualität überzeugen. Denn einem Raum, der für alle da ist, Leben einzuhauchen, ist das beste Mittel, gegen das *no man's land*, das man uns verspricht, zu kämpfen.

Frédéric Simon, Leiter des Carreau, *No land's man*

* « Amour de la patrie, haine des patries » in *Histoires de Monsieur Keuner*, Bertolt Brecht, 1983.

* »Vaterlandsliebe« in *Geschichten vom Herrn Keuner*, Bertolt Brecht, 1983.

FÊTE D'OUVERTURE DE SAISON SPIELZEITERÖFFNUNGSFEIER

SEPTEMBRE SEPTEMBER | SAMEDI SAMSTAG 14.09. | 14:00 – 00:00

PROGRAMME PROGRAMM :

14:00

VISITE DU **BESICHTIGUNG DES** CENTRE D'ANIMATION CULTURELLE

Dans le cadre des Journées européennes du patrimoine les 14 et 15 septembre 2013.

Im Rahmen der europäischen Tage des offenen Denkmals am 14. und 15. September 2013.

<http://www.journeesdupatrimoine.culture.fr>

14:00 – 21:00

LA CARAVANE ENSORCELÉE – CIE LA PELLICULE ENSORCELÉE

«Special» B. Brecht, H. Müller, B.M. Koltès & J. Vilar...

Confortablement installé dans cette petite salle de cinéma ambulante, le public se laisse emporter par les images, les histoires... *La Caravane ensorcelée* permet à tous de vivre un moment de cinéma, et de découvrir la richesse du court-métrage.

Das Publikum macht es sich in diesem kleinen Saal eines Wanderkinos gemütlich und wird von den Bildern und Geschichten mitgerissen ... *La Caravane ensorcelée*, deutsch »der verzauberte Wohnwagen« – in diesem Wohnwagen kann jeder einen Kinomoment erleben, und die Vielfältigkeit des Kurzfilms kennenlernen.

www.lapelliculeensorcelee.org

16:00 – 18:30

Prenez place dans un de nos salons thématiques où l'équipe du Carreau vous attend pour une présentation conviviale – et en images! – des spectacles à venir.

Kommen Sie in einen unserer Themensalons, wo das Team des Carreau Sie zu einer gemütlichen und animierten Vorstellung der zukünftigen Stücke erwartet.

19:00 – 20:00

ACROBATES – STÉPHANE RICORDEL, OLIVIER MEYROU

A PARTIR DE AB 20:30

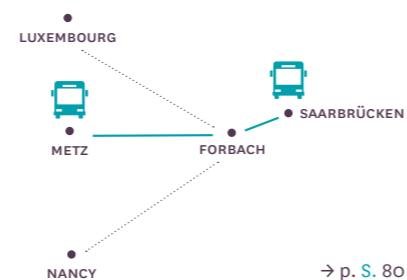
DJ HENK THE TANK

DJ Henk the Tank propose un savant cocktail de rhythm & blues, soul, rock'n roll, funk, sons venus des 60's et rock psychédélique. Il mixe régulièrement pour *C'est dur la culture*, au *Modul*, *Wilde Katze*, *Sparte 4*, *Off Space e.V.*, et au *EssZimmer*. Sa devise : « Du vinyl, un point c'est tout ».

DJ Henk the Tank spielt eine abenteuerliche Mixtur aus original Rhythm & Blues, Soul, Rock & Roll, Funk, Sixties Beat und Psychedelic. Er ist in Residence bei *C'est dur la culture*, club *Modul*, *Wilde Katze*, *Sparte 4*, *Off Space e.V.*, *EssZimmer*. Nur Vinyl.

Entrée libre ; réservation indispensable pour le spectacle *Acrobates* à 19:00 ! Buffet dînatoire gratuit à partir de 20:30

Freier Eintritt, Kartenreservierung für das Stück *Acrobates* um 19:00 erforderlich! Freies Buffet ab 20:30



En partenariat avec
In Zusammenarbeit mit



* ACROBATES – S. RICORDEL, O. MEYROU

Acrobates est une ode à la vie, à l'amitié, à la tendresse. Ce spectacle raconte le long et tumultueux voyage vers l'âge adulte. Deux silhouettes traversent des mondes oniriques et parallèles, un menhir, une forêt de fougères, une mangrove, une boîte noire avant de revenir à la lumière du jour. Un peu comme si les deux acrobates du spectacle, tombés dans un film de Miyazaki, devenaient les personnages d'une quête universelle. C'est une célébration de l'acrobatie qui démarre sur un deuil mais s'achève sur la naissance de deux interprètes dont l'énergie vitale nous transporte. Ils dansent l'acrobatie et la vie. Ici, la fiction et le réel se croisent. *Acrobates* est une partie de leur histoire.

Akrobaten ist eine Ode an das Leben, an die Freundschaft, an die Zärtlichkeit. Das Stück erzählt von der langen und turbulenten Reise ins Erwachsenenalter. Zwei Silhouetten durchqueren Traum- und Parallelwelten, einen Menhir, einen Farnwald, eine Mangrove, eine Dunkelkammer, bevor sie wieder ans Tageslicht kommen. So als wären die beiden Akrobaten des Stücks in einen Film von Miyazaki geraten und würden zu Akteuren einer universellen Suche.

Die Akrobatik wird gefeiert. Es beginnt mit dem Abschiednehmen, endet aber mit der Geburt zweier Darsteller, deren vitale Energie uns mitreißt. Sie tanzen die Akrobatik und das Leben. Fiktion und Wirklichkeit überschneiden sich hier. *Akrobaten* ist ein Teil ihrer Geschichte.

MISE EN SCÈNE REGIE

Stéphane Ricordel

DRAMATURGIE & IMAGES

DRAMATURGIE & BILDER

Olivier Meyrou

INTERPRÈTES INTERPRETEN

Alexandre Fournier & Matias Pilet

MUSIQUE MUSIK

François-Eudes Chanfrault

CRÉATION SONORE TONGESTALTUNG

Sébastien Savine

SCÉNOGRAPHIE & CONSTRUCTION

GESTALTUNG & BAU DES BÜHNENBILDES

Arteoh & Side-up concept

Stéphane Ricordel

CRÉATION LUMIÈRES, VIDÉO & CONSULTANTS

LICHT- UND TONGESTALTUNG, FACHBERATER

Joris Mathieu, Loïc Bontems, Nicolas Boudier

(Cie Haut et Court)

MONTEUSE CUTTERIN

Amrita David

RÉGIE GÉNÉRALE TECHNISCHE LEITUNG

Simon André

www.lemonfort.fr



+



–



EXP.ÉDITION # 01

BIENNALE DE DANSE EN LORRAINE TANZBIENNALE IN LOTHRINGEN

Exp.édition est né de la volonté de donner à la danse contemporaine en Lorraine la place et la visibilité qu'elle mérite, en créant un événement d'envergure nationale. A l'initiative des trois Scènes Nationales de la Région, ce projet rassemble aujourd'hui une vingtaine de structures dans les quatre départements lorrains. L'événement sera reconduit en 2015, faisant de cette première édition expérimentale la Biennale de danse en Lorraine.

Deux mois durant, *Exp.édition* propose un parcours chorégraphique complet, et ce sur l'ensemble de la Région.

Ainsi,

- découvrez des artistes de renommée nationale et internationale ainsi que des compagnies installées en Lorraine – faites votre choix parmi la cinquantaine de spectacles programmés ;
- allez à la rencontre des équipes artistiques lors de discussions publiques ;
- initiez-vous à la pratique de la danse dans le cadre de stages animés par des chorégraphes et/ou interprètes, ou complétez votre formation en vous inscrivant aux workshops ;
- visitez les expositions dédiées à la danse, assistez à des cycles de vidéo-danse...

Exp.édition ist aus dem Wunsch heraus entstanden, dem zeitgenössischen Tanz in Lothringen den Platz und die Sichtbarkeit zu geben, die er verdient, indem wir ein Ereignis von überregionaler Bedeutung schaffen. Dank der Initiative der drei Scènes Nationales der Region versammelt das Projekt heute an die zwanzig Einrichtungen in den vier lothringischen Departements. 2015 wird aus diese erste, experimentelle Ausgabe weitergeführt und zur lothringischen Tanzbiennale.

Zwei Monate lang zeigt *Exp.édition* einen kompletten Überblick über choreografisches Arbeiten heute, und das in der ganzen Region.

- Entdecken Sie Künstler von nationalem und internationalem Bekanntheitsgrad, genauso wie Compagnien, die ihren Sitz in Lothringen haben – treffen Sie Ihre Wahl zwischen den gut fünfzig Stücken im Programm;
- Treffen Sie die Künstler bei öffentlichen Diskussionen;
- Lassen Sie sich durch Workshops mit den Choreografen und/oder Tänzern in die Tanzpraxis einführen;
- Besuchen Sie die Ausstellungen zum Thema Tanz, nehmen Sie am Tanzvideo-Zyklus teil ...

19 LIEUX EN LORRAINE

SPIELORTE IN LOTHRINGEN

ACB / Scène Nationale, Bar-le-Duc
Arsenal, Metz
CCAM – Scène Nationale, Vandoeuvre-lès-Nancy
CCN / Ballet de Lorraine, Nancy
Centre Culturel Pablo Picasso, Homécourt
Centre Pompidou, Metz
L'Autre Canal, Nancy
Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Forbach
Le Hublot, Nancy
La Méridienne, Lunéville
Médiathèque Jules Verne, Vandoeuvre-lès-Nancy
Musée de la Lutherie, Mirecourt
n.o.w. dance saar, Sarrebruck/Forbach
Préau des Arts / IUFM Lorraine, Maxéville
Scène2, Senones
Théâtre Gérard Philipe, Frouard
Théâtre du Saulcy / Espace BMK, Metz
TIL / Théâtre Ici et là, Mancieulles
Transversales, Verdun

35 COMPAGNIES COMPAGNIEN

Cie 2 Temps 3 Mouvements
Sarah Baltzinger
Emilie Borgo
Bouziane Bouteldja
Trisha Brown
Marie Cambois
Cie Danse avec les roues
Marguerite Donlon
Marinette Dozeville
Jérôme Ferron
Julien Ficely
Israel Galván
Aurélie Gandit
Emanuel Gat
Aurore Gruel
Lucille Guin
Romaine Henry
Nicolas Hubert
Cie Hors Pistes
Benoît Lachambre
Cie L'Astragale
Cie l'Embellie Musculaire
Sosanna Marcelino
Camille Mutel
Josef Nadj
Frédérique Unger
Maria-Clara Villa Lobos
Cie d'Urgence 2
Isabelle Renaud
Serge Ricci
Karim Sebbar
Gilles Sornette
Noé Soulier
Cie Vialuni



octobre
novembre
2013

biennale
de danse
en lorraine

www.biennale-danse-lorraine.fr
contact@biennale-danse-lorraine.fr

Israel Galván
Josef Nadj
Cie Hors Pistes
Bouziane Bouteldja
Trisha Brown
Noé Soulier
Nicolas Hubert
Cie étantdonné
Cie Virgule Flottante
Cie l'Astragale
Cie d'Urgence 2
Serge Ricci
Benoît Lachambre
Emanuel Gat
Cie Vialuni
Julien Ficely
Camille Mutel
Lucille Guin

Nathalie Zanini
saint pierre corporation
Cie Danse avec mes roues
La Pellicule Ensorelée
Aurélie Gandit
Cie l'Embellie Musculaire
La distillerie collective
Sarah Baltzinger
Maria-Clara Villa Lobos
Isabelle Renaud, Gilles Sornette
Karim Sebbar
Cie Ormone
Marinette Dozeville
Cie Passaros
Cie 2 temps 3 mouvements
Sosanna Marcelino

OCTOBRE – NOVEMBRE
OKTOBER – NOVEMBER

AU IM CARREAU
DANS LE CADRE DE IM RAHMEN VON
EXP.ÉDITION #01

VENDREDI FREITAG
04.10. — 21:00

LO REAL / LE RÉEL / THE REAL
Israel Galván
→ p. S. 10

MARDI DIENSTAG
05.11. — 20:00

SHO-BO-GEN-ZO
Josef Nadj
→ p. S. 14

Pour vous permettre de découvrir toute la richesse de la programmation d'*Exp.édition*, un service de navettes sera mis en place entre les différentes structures partenaires de la biennale. → p. 80
Um Ihnen zu ermöglichen, die ganze Vielfalt des *Exp.édition*-Programms zu entdecken, wird es Bustransfers zwischen den verschiedenen Spielorten der Biennale geben. → S. 80

Pour plus d'informations Mehr Informationen unter
www.biennale-danse-lorraine.fr

un événement
Télérama

Avec le soutien du Mit der Unterstützung von



N.O.W. DANCE SAAR



La 4^{ème} édition du Festival international de danse *n.o.w. dance saar*, placée sous la direction artistique de Marguerite Donlon, se tiendra du 3 au 6 octobre 2013.

Le festival est organisé par le Théâtre National de Sarre et dans les lieux de spectacles dont il dispose : le chapiteau (devant le théâtre) et la Alte Feuerwache, mais également au Theater im Viertel.

La coopération avec ArtBrücken se poursuit à l'occasion de cette nouvelle édition. Les partenaires se sont rapprochés avec l'envie commune de partager les richesses artistiques de la danse contemporaine. Le festival sera donc présent pour la première fois au Carreau.

Artistes et compagnies de renommée internationale sont au programme de cette nouvelle édition : Robyn Orlin/MIDM (Afrique du Sud), Israel Galván (Espagne), Roy Assaf (Israël), Duda Paiva (Brésil/Pays-Bas), Colin Dunne (Irlande), Compagnie Cabas (France) et Gandini Juggling (Angleterre).

Le festival sera inauguré le 3 octobre lors de la création de *Wings*, la nouvelle production de Marguerite Donlon pour le ballet du Théâtre National de Sarre. Le 6 octobre, le groupe de jeunes danseurs iMove présentera en coproduction avec ArtBrücken une pièce de Guido Markowitz.

Vom 3. bis 6. Oktober 2013 findet in Saarbrücken und Forbach das 4. Internationale Tanzfestival *n.o.w. dance saar* unter der künstlerischen Leitung von Marguerite Donlon statt.

Veranstaltet wird es vom Saarländischen Staatstheater in seinen Spielstätten Theaterzelt (vor dem SST) und Alte Feuerwache, aber auch im Saarbrücker Theater im Viertel.

Anlässlich des diesjährigen Festivals wird die bestehende Kooperation mit ArtBrücken fortgeführt. Gemeinsam präsentieren die Partner künstlerische Kostbarkeiten des zeitgenössischen Tanzes. So ist *n.o.w. dance saar* erstmals im Carreau beheimatet.

Auf dem Programm stehen Gastspiele international renommierter Künstler und Compagnien wie Robyn Orlin/MIDM (Südafrika), Israel Galván (Spanien), Roy Assaf (Israel), Duda Paiva (Brasilien/Niederlande), Colin Dunne (Irland), Compagnie Cabas (Frankreich) und Gandini Juggling (England).

Eröffnet wird das Festival am 3. Oktober mit der Uraufführung *Wings*, der neuen Produktion von Marguerite Donlon mit dem Ballett des Saarländischen Staatstheaters. Am 6. Oktober präsentiert die Jugendtanzgruppe iMove in Koproduktion mit ArtBrücken ein Stück von Guido Markowitz.

OCTOBRE OKTOBER
03. – 06.10.

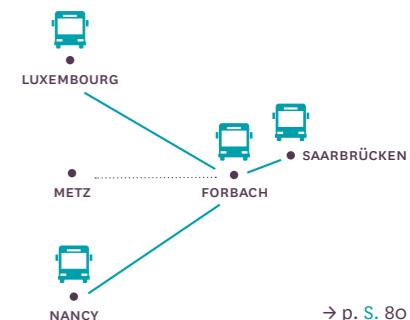
www.nowdancesaar.de

En coopération avec
In Zusammenarbeit mit



Avec le soutien de
Mit der Unterstützung von

Saarländische Staatskanzlei
Unternehmensgruppe Victor's
Stiftung ME Saar
SaarLB



→ p. S. 80

LO REAL / LE RÉEL / THE REAL

DE VON
Israel Galván



Israel Galván est l'un des plus grands danseurs de flamenco vivants et peut-être plus. Il aurait pu se satisfaire de cela, mais il a décidé de partir de cette maîtrise de la tradition pour inventer sa modernité. Depuis dix ans, il est acclamé dans toutes les capitales, et nous avons voulu l'inviter au Carreau. Accompagné de deux grandes danseuses solistes ainsi que d'une troupe de musiciens et chanteurs de *tablaó*, le *bailaor* sévillan fera résonner, autant que raisonner, les planches de notre théâtre.

Cet événement prend un sens particulier quand on connaît la sensibilité du chorégraphe pour la cause gitane. Cette dernière création s'attache à retracer le martyre du peuple gitan durant la Seconde Guerre Mondiale. Mais plus qu'une passion, il s'agit aussi de faire revivre des moments de joie, d'amour, d'humour et de dérision. Un hymne à l'énergie solaire qui survient au plus profond du désespoir parce qu'il aura bien fallu survivre à ce tombeau de l'histoire contemporaine. Une ode sans concession à la vie et à l'humanité.

Israel Galván ist einer der größten lebenden Flamencotänzer und vielleicht noch mehr. Er hätte sich damit zufrieden geben können, aber er hat sich entschieden, die reine Beherrschung der Tradition hinter sich zu lassen, um ihre Moderne zu erfinden. Seit zehn Jahren wird er in allen Hauptstädten umjubelt, und wir wollten ihn ins Carreau einladen. Der sevillanische *Bailaor* wird von zwei großen Solotänzerinnen, einer Gruppe Musikern und *Tablaó*-Sänger begleitet und wird die Bretter unserer Bühne zum Klingeln und zum Schwingen bringen.

Dieses Ereignis bekommt eine besondere Bedeutung, wenn man die Sensibilität des Choreografen für die Sache der Sinti und Roma kennt. Diese jüngste Inszenierung versucht, das Martyrium dieses Volkes im Zweiten Weltkrieg nachzuzeichnen. Aber mehr als um eine Leidensgeschichte geht es darum, Momente der Freude, der Liebe, des Humors nachzuzeichnen. Eine Hymne an die Energie der Sonne, die aus den tiefen der Verzweiflung aufscheint, denn diese Gruft der zeitgenössischen Geschichte hat es zu überleben gegolten. Eine bedingungslose Ode an das Leben und an die Menschlichkeit.

OCTOBRE OKTOBER

VENREDI FREITAG

04.10. — 21:00

DANSE TANZ

Israel Galván, Belén Maya, Isabel Bayón

CHANT GESANG

Tomás de Perrate, David Lagos

GUITARE GITARRE

Juan Gómez « Chicuelo »

SAXOPHONE SAXOPHON

Antonio Bocanegra

PIANO KLAVIER

Alejandro Rojas Marcos

PERCUSSIONS KLANGWERKZEUG

Antonio Moreno

VIOLON, DANSE GEIGE, TANZ

Eloisa Cantón

DANSE, CHANT, JALEOS

TANZ, GESANG, JALEOS

Caracafé, Bobote, Uchi

BANDE DE GITANS ET DE JUIFS

EINE GRUPPE ROMA UND JUDEN

Sistema Tango

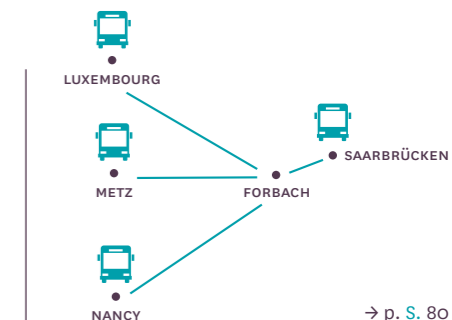
ACTEURS SCHAUSPIELER

Pablo Pujol, Pepe Barea

Durée Dauer 105 mn

www.anegro.net

Dans le cadre de
Im Rahmen von



→ p. S. 80

FESTIVAL LOOSTIK

FESTIVAL JEUNE PUBLIC FRANCO-ALLEMAND
DEUTSCH-FRANZÖSISCHES FESTIVAL
FÜR JUNGES PUBLIKUM

OCTOBRE OKTOBER | 07. – 18.10.
MOSELLE / SAARLAND



Festival transfrontalier destiné au jeune public, ce moment à partager en famille est le fruit du projet ArtBrücken et vous propose, de part et d'autre de la frontière, des spectacles accessibles à tous à partir de 5 ans.

Dieses grenzüberschreitende Festival für das junge Publikum und die ganze Familie ist Teil des Projekts ArtBrücken und bietet auf beiden Seiten der Grenze Gastspiele für alle ab 5 Jahren an.



LES PETITES BRICOLES NEBENSACHE

Cie Theater en gros et en détail
Théâtre d'objets Objekttheater

Un vagabond se réveille et commence à raconter une histoire. L'histoire de son départ, de ses aspirations, de ses espoirs, et de ses déceptions. Sous les yeux du public, il fait apparaître une ferme, et un paysan qui cultive ses champs et nourrit ses animaux. Et qui, un jour, part en ville et y rencontre l'élue de son cœur. Le bonheur semble parfait. Cependant, cette idylle venue de nulle part disparaît aussi vite qu'elle est apparue.

Beim Erwachen beginnt der Landstreicher eine Geschichte zu erzählen. Eine Geschichte vom Aufbruch, von Wünschen, Hoffnungen und Enttäuschungen. Vor den Augen des Publikums lässt er einen Bauernhof entstehen, mit einem Bauern, der seine Felder bestellt und die Tiere versorgte. Der mit dem Traktor in die Stadt fuhr und die Frau seines Herzens traf. Das Glück schien perfekt. Doch so, wie das Idyll aus dem Nichts entstand, so löst es sich am Ende wieder auf.

5+

LUNDI MONTAG

07.10.

MARDI DIENSTAG

08.10.

UNE PRODUCTION DU
EINE PRODUKTION DES

Jungen Ensembles Stuttgart

DE VON

Gitte Kath et und Jakob Mendel

MISE EN SCÈNE REGIE

Brigitte Dethier

AVEC MIT

Peter Rinderknecht

MUSIQUE MUSIK

R. Riklin

Durée Dauer 60 mn

www.peterrinderknecht.ch

EULEWEULE

Cie Le Septentrion

Au cœur d'une maison de thé, et de lumière, vous pourrez partager la vie quotidienne d'une petite boule de plumes. Une savoureuse naïveté, une grande gentillesse, un goût de l'exploration et du partage vont emmener ce jeune hibou dans des découvertes cocasses et amusantes. L'occasion de traverser avec lui l'eau, la terre, l'air et le feu, le chaud et le froid, le haut et le bas, le rêve et la réalité. Un parcours d'une année pour grandir au gré des émotions et des expériences, une belle façon de grandir sans perdre le meilleur de l'enfance.

Erleben Sie den Alltag einer kleinen Federkugel in einem erleuchteten Teesalon. Ihre wohlthuende Naivität, ihr freundliches Gemüt, ihr Drang, Dinge zu entdecken und mit anderen zu teilen, leiten die junge Eule auf dieser drolligen und unterhaltsamen Entdeckungsreise. Mit ihr zusammen reist man durch Wasser, Erde, Luft und Feuer, durch Wärme und Kälte, man ist oben und unten, im Traum und in der Wirklichkeit. Ein Jahr geht ins Land, in dem man reifer wird durch Emotionen und Erfahrungen – eine schöne Art, erwachsen zu werden, ohne das Beste der Kindheit zu verlieren.

5+

09. – 18.10.

D'APRÈS L'ALBUM NACH DEM KINDERBUCH

Hulul et compagnie Die Eule zu Hause

DE VON

Arnold Lobel

MISE EN SCÈNE REGIE

Frédéric Simon – Compagnie Le Septentrion

AVEC MIT

Catherine König

Durée Dauer 60 mn

En tournée dans l'Eurodistrict SaarMoselle
Tournée im Eurodistrict SaarMoselle

En collaboration avec
In Zusammenarbeit mit



STEREOPTIK

Cie Stéréoptik

THÉÂTRE D'OBJETS, MUSIQUE & DESSIN EN DIRECT

LIVE ZEICHNUNGEN, OBJEKTTHEATER, LIVE MUSIK

Théâtre sans paroles Theater ohne Worte

Tour à tour dessinateurs bruiteurs, hommes-orchestres projectionnistes ou conteurs accessoiristes, ils sont deux à composer une partition pour quatre mains. Musique et dessin ne font plus qu'un. On plonge dans un film animé qui se construit sous nos yeux. Dans un décor graphique en perpétuelle évolution, deux histoires se rencontrent. Celle de deux silhouettes qui partent découvrir le monde, et celle d'une chanteuse de jazz enlevée par des extraterrestres...

Mal als zeichnende Geräuschemacher, bald als filmvorführende Orchestermusiker oder auch als erzählende Requisiteure komponieren hier zwei Künstler ein vierhändiges Stück. Musik und Zeichnung verschmelzen zu einem Ganzen. Wir tauchen in einen Zeichentrickfilm ein, der vor unseren Augen entsteht. In einem graphischen, sich pausenlos verändernden Bühnenbild treffen sich zwei Geschichten. Die Geschichte zweier Silhouetten, die in die Welt hinausgehen und die einer von Außerirdischen entführten Jazzsängerin...

6+

LUNDI MONTAG

14.10. — 09:30
— 11:30

VEREINSHAUS FRAULAUTERN, SAARLOUIS (D)

MARDI DIENSTAG

15.10. — 09:30
— 19:30

THEATER ÜBERZWERG, SAARBRÜCKEN (D)

CONCEPTION ET INTERPRÉTATION

VON UND MIT

Jean-Baptiste Maillet et und Romain Bermond

AVEC LE SOUTIEN DE MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON

l'Hectare-Scène conventionnée de Vendôme & l'Echalier-Saint Agil

Durée Dauer 60 mn

www.stereoptik.com

SHO-BO-GEN-ZO



PERFORMANCE DE VON
Josef Nadj, Cécile Loyer, Joëlle Léandre, Akosh S.



« La Vraie Loi, Trésor de l'œil »
Pièce méditative, structurée en tableaux

Josef Nadj fait partie de ces artistes européens qui tracent eux-mêmes le chemin sur lequel ils marchent. Curieux de tout, il explore autant les traditions qu'il ne questionne le présent. Ses créations sont toujours une invitation à regarder notre invisible à travers les signes qu'il installe sur scène. Josef Nadj s'est penché sur la vie et les écrits de Dôgen, fondateur au XIII^{ème} siècle de l'école sôtô du zen, en particulier sur la conception tout à fait singulière qu'avait celui-ci du temps et de la présence. Quatuor pour deux danseurs chorégraphes et deux musiciens improvisateurs, *Sho-bo-gen-zo* s'ouvre sur l'apparition d'un samouraï en armure et d'un onnagata curieusement interprété par une femme – autrement dit sur l'image presque excessive d'un Japon d'autrefois. C'est d'un Japon rêvé qu'il s'agit ici, un ailleurs, un lointain dont l'extrême étrangeté va être précisément le moyen de revenir à notre présent, ici et maintenant. Josef Nadj reste inclassable. Ici encore, la danse, le théâtre nô, la marionnette de bunraku, la musique improvisée, se rejoignent pour construire un édifice rituel. Une délicate cérémonie du temps qui nous incite, nous aussi, à cheminer à notre tour.

»Das Wahre Gesetz, Schatz des Auges«
Meditationsstück mit Bildstruktur

Joseph Nadj gehört zu den europäischen Künstlern, die den Weg, den sie gehen, selbst zeichnen. Er ist stets neugierig und erforscht Traditionen ebenso wie die Gegenwart. Seine Arbeiten sind immer eine Einladung, das uns Unsichtbare durch die Zeichen, die er auf der Bühne installiert, zu betrachten. Josef Nadj hat sich in das Leben und die Schriften von Dôgen versenkt, dem Begründer einer Sôtô-Zenschule im XIII. Jahrhundert, und insbesondere in die vollkommen einzigartige Auffassung, die er über Zeit und Gegenwart hatte. Das Stück ist ein Quartett für zwei Tänzer-Choreografen und zwei improvisierende Musiker. *Sho-bo-gen-zo* beginnt mit dem Auftritt eines Samurai in Rüstung eines Onnagata, der kurioserweise von einer Frau gespielt wird – anders gesagt, mit einem fast exzessiven Bild eines Japan, wie es früher einmal war, eines Traum-Japan, einer Ferne, deren äußerste Fremdheit eben das Mittel ist, auf unsere Gegenwart hier und jetzt zurückzukommen. Josef Nadj lässt sich nicht einordnen. Auch hier treffen Tanz, No- und Bunraku-Marionettentheater auf Musikimprovisationen, um ein rituelles Gebäude zu bauen. Eine zerbrechliche Zeremonie, die uns anstatt, selbst auch unseren Weg zu finden.

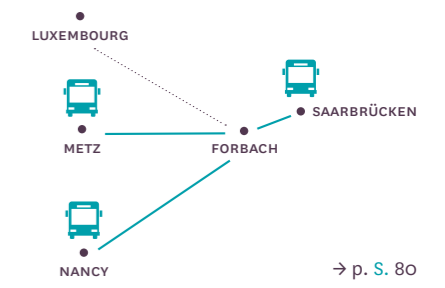


NOVEMBRE NOVEMBER

MARDI DIENSTAG
05.11. — 20:00

CHORÉGRAPHIE, SCÉNOGRAPHIE
CHOREOGRAFIE, BÜHNENBILD
Josef Nadj
DANSE TANZ
Josef Nadj, Cécile Loyer
COMPOSITION MUSICALE MUSIK
Joëlle Léandre (contrebasse Kontrabass), Akosh Szelevényi (saxophone, poly-instrumentiste Saxophon und anderes)
CONCEPTION LUMIÈRES
LICHTGESTALTUNG
Rémi Nicolas
TECHNICIEN LUMIÈRES À KANJIZA
LICHTTECHNIKER IN KANJIZA
Laszlo Dobo
DÉCORS BAU DES BÜHNENBILDES
Julien Fleureau
CONCEPTION DES MASQUES
GESTALTUNG DER MASKEN
Jacqueline Bosson
COSTUMES KOSTÜME
Aleksandra Pesic, Françoise Yapo
RÉGIE GÉNÉRALE, LUMIÈRES
TECHNISCHE LEITUNG, LICHT
Christian Scheltens
RÉGIE SON TONTECHNIK
Jean-Philippe Dupont
—
Durée Dauer 55 mn
—
www.josefnadj.com

Dans le cadre de
Im Rahmen von



Cette saison encore, le Carreau et le Théâtre National de Sarre (SST) s'associent et proposent à leurs publics respectifs de découvrir le théâtre voisin. Les abonnés du Carreau pourront assister à deux opéras joués à Sarrebruck, *Les Contes d'Hoffmann* et *Werther*, et profiter d'un tarif préférentiel. En outre, une introduction à ces deux œuvres, menée par des spécialistes français et allemands de l'art lyrique, aura lieu en amont de chacune des représentations. Ces deux soirées bilingues permettront aux spectateurs intéressés de disposer d'un maximum de clés – historiques, artistiques et esthétiques – pour mieux appréhender et apprécier ces opéras.

In dieser Spielzeit bieten das Carreau und das Saarländische Staatstheater (SST) wieder einen Publikumsaustausch. Das jeweilige Publikum der Theater kann auf diese Art und Weise das benachbarte Theater kennenlernen. Die Carreau-Abonnenten können sich in Saarbrücken zwei Opern zum Vorzugspreis ansehen, *Hoffmanns Erzählungen* und *Werther*. Zudem gibt es im Vorfeld beider Werke eine Einführung durch französische und deutsche Opernspezialisten. Diese beiden zweisprachigen Abende werden interessierten Zuschauern die historischen, künstlerischen und ästhetischen Schlüssel zu den Werken verschaffen.

LES CONTES D'HOFFMANN (HOFFMANNS ERZÄHLUNGEN)

Hoffmann a trois amours : les femmes, l'art, et l'alcool, qui le tourmentent et l'épuisent. Dulcinées, adversaires et autres créatures douteuses réelles et imaginaires se bousculent dans ses délires affabulatoires.

Rêve et réalité, extase et désenchantement s'entremêlent à un rythme effréné. La musique, elle, est tantôt empreinte de l'ironie de l'opérette, tantôt chargée de la puissance des grands opéras.

Cet opéra, le seul de Jacques Offenbach, est un succès, et pourtant il a quelque chose de fantomatique. Il n'existe pas. Il n'en existe que des versions. Le Théâtre Nationale de Sarre tire ainsi partie du lieu qu'il investit pour cette soirée, et crée une version acrobatique sous chapiteau.

Introduction : Lundi 04.11. — 19:00

Hoffmann hat drei Lieben – die Frauen, die Kunst und den Alkohol – die ihn quälen und an denen er sich abarbeitet. In fantastischer Manier fabuliert er über wirkliche und imaginierte Angebetete, Widersacher und weitere dubiose Gestalten.

In einer Kurzschlussdramaturgie greifen kaleidoskopartig Traum und Wirklichkeit, Ekstase und Ernüchterung ineinander; Die Musik changiert zwischen operettenhaft ironischen und opernhafte klangrauschenden Passagen.

Jacques Offenbachs einzige Oper ist ein Erfolgsprodukt und doch ein Phantom. Sie existiert nicht. Es existieren nur Fassungen. Und so entwickelt das Saarländische Staatstheater eine Version, die dem Aufführungs-ort entspricht: Eine zirkensische Fassung für ein Zelt.

Einführung : Montag, 04.11. — 19:00

NOVEMBRE NOVEMBER

VENDREDI FREITAG

08.11. — 19:30

sous le chapiteau devant le SST
im Theaterzelt vor dem SST

En français surtitré en allemand
Auf französisch mit deutscher Übertitelung

OPÉRA FANTASTIQUE EN TROIS ACTES
FANTASTISCHE OPER IN DREI AKTEN

TEXTE TEXT

Jules Barbier

MUSIQUE MUSIK

Jacques Offenbach

DIRECTION MUSICALE

MUSIKALISCHE LEITUNG

Gregor Bühl

MISE EN SCÈNE, SCÉNOGRAPHIE

INSZENIERUNG, AUSSTATTUNG

Immo Karaman

CHORÉGRAPHIE, SCÉNOGRAPHIE

CHOREOGRAFIE, AUSSTATTUNG

Fabian Posca

DÉCORS AUSSTATTUNG

Aída Leonor Guardia

CHEF DE CHOEUR CHOREINSTUDIUNG

Jaume Miranda

Avec les chœurs du SST et l'Orchestre National de la Sarre
Mit dem Opernchor des SST und dem Saarländischen Staatsorchester



WERTHER

Werther est toujours en fuite : de lui-même, de la société, des conventions. Il rencontre Charlotte, déjà promise à Albert. Son amour pour elle devient obsessionnel.

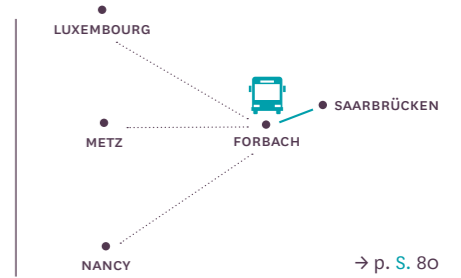
L'originalité de cet opéra est qu'il choisit de déplacer le point de vue en faveur de la protagoniste féminine. L'enfantine Lotte de Goethe devient une véritable femme, tiraillée entre deux hommes et entre deux projets de vie : Albert est la promesse d'une sécurité émotionnelle et sociale, Werther, celle d'une vie uniquement régie par ses propres émotions. Choisir lui est impossible. Et c'est Werther, en se donnant la mort, qui met fin à ce dilemme.

Introduction : Lundi 24.02. — 19:00

Werther ist immer auf der Flucht, vor sich selbst, vor der Gesellschaft, vor Konventionen. Er lernt Charlotte kennen, die sich bereits Albert versprochen hat. Seine Liebe zu ihr wird zur fixen Idee.

Die Oper verschiebt den Blickwinkel zu Gunsten der weiblichen Protagonistin. Aus Goethes mädchenhafter Lotte wird eine erwachsene Frau, hin- und hergerissen zwischen zwei Männern, zwei Lebenskonzepten: Albert verspricht emotionale wie soziale Sicherheit, Werther ein Leben, das nur der eigenen Empfindung verpflichtet ist. Sich zu entscheiden, ist ihr unmöglich. Und so ist es Werther, der durch seinen Selbstmord Tatsachen schafft.

Einführung: Montag, 24.02. — 19:00



FÉVRIER FEBRUAR

VENDREDI FREITAG

28.02. — 19:30

au im SST

En français surtitré en allemand
Auf französisch mit deutscher Übertitelung

DRAME LYRIQUE EN QUATRE ACTES D'APRÈS
LYRISCHES DRAMA IN VIER AKTEN NACH

Johann Wolfgang von Goethe

TEXTE TEXT

Edouard Blau, Paul Milliet & Georges Hartmann

MUSIQUE MUSIK

Jules Massenet

DIRECTION MUSICALE

MUSIKALISCHE LEITUNG

Thomas Peuschel

MISE EN SCÈNE INSZENIERUNG

Jetske Mijnsen

SCÉNOGRAPHIE, COSTUMES

BÜHNENBILD, KOSTÜME

Ben Baur

« VorPremiere »

FEUES LES MAINS DE ROBERT REDFORD

DE VON

Rebekka Kricheldorf

MISE EN VOIX **LESUNGSEINRICHTUNG**

Leyla-Claire Rabih

Cie Grenier Neuf



L'argument pourrait s'apparenter à celui de la pièce d'Edward Albee *Qui a peur de Virginia Woolf ?* : un couple mûr se déchire sous les yeux d'un jeune couple. Alice et Ben, retraités allemands, ont quitté l'Allemagne et se sont installés en Namibie. Dans un *safari-camp*, ils sont assis devant leur tente, enchaînent les verres d'alcool sans interruption... Un jeune couple fait son apparition : fraîchement amoureux, venu aussi d'Allemagne afin de participer à une campagne d'aide aux malades du SIDA. La confrontation peut commencer. Les vétérans de la guerre d'usure conjugale s'allient et retrouvent une réelle symbiose tandis que le jeune bonheur amoureux se fissure rapidement.

Rebekka Kricheldorf organise cette confrontation avec un humour corrosif : la rapidité et la cruauté des dialogues, la finesse des attaques et des observations sociologiques en font une véritable comédie, agile et bien composée.

Die Ausgangssituation scheint Edward Albees *Wer hat Angst vor Virginia Woolf?* zu ähneln: ein reifes Paar zerfleischt sich unter den Augen eines jungen Paares. Alice und Ben sind zwei deutsche Rentner, die Deutschland verlassen haben, um nach Namibia zu ziehen. In einem *Safari-Camp* sitzen sie oft vor ihrem Zelt, und kippen sich pausenlos einen hinter die Binde... Ein junges Paar taucht auf: frisch verliebt, auch aus Deutschland, aber hier, um bei einer Hilfskampagne für Aids-Kranke mitzumachen. Die Konfrontation kann beginnen. Die Beziehungskriegsveteranen verbünden sich und finden eine echte Symbiose wieder, während das junge Glück schnell brüchig wird.

Rebekka Kricheldorf organisiert diesen Zusammenstoß mit beißendem Humor: die Schnelligkeit und Boshaftigkeit der Dialoge, die Gezieltheit der Angriffe und die soziologischen Beobachtungen machen daraus eine echte, lebendige und gut durchkomponierte Komödie.

NOVEMBRE NOVEMBER

MERCREDI MITTWOCH

13.11. — 19:00

Robert Redfords Hände selig

DE VON

Rebekka Kricheldorf

TRADUIT DE L'ALLEMAND PAR

DEUTSCHE ÜBERSETZUNG

Leyla-Claire Rabih & Frank Weigand

AVEC MIT

Flore Babled

Elisabeth Barbazin

Alexandre Pallu

Yves Prunier

Durée **Dauer** 75 mn

www.grenierneuf.org



MAISON
ANTOINE
VITETZ
CENTRE
NATIONAL
DE LA RE-
DUCTION
THÉÂTRALE



ARTBRÜCKEN



PRIMEURS

FESTIVAL D'ÉCRITURE DRAMATIQUE CONTEMPORAINE
FESTIVAL FRANKOPHONER GEGENWARTSDRAMATIK

Alte Feuerwache, Landwehrplatz, Saarbrücken (D)



Plateforme de l'écriture dramatique francophone bien au-delà des frontières de la Grande Région, Primeurs permet à de nombreuses pièces de théâtre de prendre le chemin des scènes germanophones. Trois jours durant, rendez-vous est donné au Théâtre National de Sarre (Alte Feuerwache), à Sarrebruck, pour découvrir six textes qui nous ont séduits et que nous souhaitons vous faire partager. Lectures, mises en espace ou pièce radiophonique : des formats aussi originaux que les productions présentées. Découvrez, en langue allemande, des auteurs issus de générations et de régions différentes ; laissez-vous surprendre par la singularité de leurs styles !

Que ce soit lors des rencontres publiques ou dans le cadre plus festif des concerts, les occasions seront nombreuses d'échanger avec les auteurs et les équipes artistiques du festival. Profitez-en !

Als Plattform der zeitgenössischen französischen Dramatik weit über die Grenzen der Großregion hinaus, ebnet Primeurs zahlreichen Theaterstücken den Weg auf die deutschsprachigen Bühnen. Das Festival lädt Sie zu einem dreitägigen Rendezvous nach Saarbrücken ins Saarländische Staatstheater (Alte Feuerwache) ein, um sechs Texte zu entdecken, die uns überzeugt haben und die wir gerne mit Ihnen teilen möchten. Lesungen, Werkstattinszenierungen oder Hörspiele, die Formate sind ebenso originell wie die gezeigten Produktionen. Entdecken Sie in deutscher Sprache Autoren aus verschiedenen Regionen und Generationen, lassen Sie sich von den Eigenheiten ihrer Stile überraschen!

Ob bei Publikumsgesprächen oder mehr in Feierlaune bei Konzerten, es gibt zahlreiche Gelegenheiten, sich mit den Autoren und den Kunstschaffenden des Festivals auszutauschen. Nutzen Sie's!

NOVEMBRE NOVEMBER
14. – 16.11.

JEUDI DONNERSTAG

14.11. — 20:04

Pièce radiophonique en direct en langue allemande
[Live-Hörspiel in deutscher Sprache](#)

VENDREDI FREITAG

15.11. — 19:00

1 mise en espace en langue allemande
[1 Werkstattinszenierung in deutscher Sprache](#) &
1 mise en espace bilingue
[1 zweisprachige Werkstattinszenierung](#)

SAMEDI SAMSTAG

16.11. — 18:00

3 mises en espace en langue allemande
[3 Werkstattinszenierungen in deutscher Sprache](#)
+ Remise du prix du meilleur auteur
[Verleihung des Primeurs-Autorenpreises](#)

www.festivalprimeurs.eu

En partenariat avec [In Zusammenarbeit mit](#)



SR2
KULTURRADIO

INSTITUT
FRANÇAIS
SAARBRÜCKEN

U
ARTBRÜCKEN

CYRANO DE BERGERAC



DE VON
Edmond Rostand
MISE EN SCÈNE REGIE
Georges Lavaudant

Lorsqu'il écrit la pièce en 1897, Edmond Rostand est loin d'imaginer le succès qu'elle connaîtra. Aujourd'hui, elle est l'une des plus jouées au monde, et son héros jouit d'une renommée qui n'a rien à envier à Don Quichotte, Quasimodo ou D'Artagnan. Cyrano est passionnément épris de Roxane, sa cousine. Mais il est affublé d'un nez qui le rend laid et le bannit du cœur de sa bien-aimée. Cependant, dissimulant ses sentiments et sa fragilité derrière une pugnacité à toute épreuve, Cyrano joue de sa verve et de son humour pour triompher en toute circonstance. Fi de la disgrâce, quand on a le panache ! Pour assumer un nom tel que Cyrano, il faut un interprète hors norme. Georges Lavaudant signe une mise en scène ingénieuse dans laquelle il offre à Patrick Pineau, son complice de la première heure, un rôle à sa mesure.

Als Edmond Rostand 1897 das Stück schreibt, kann er beim besten Willen nicht ahnen, welchen Erfolg es haben wird. Heute ist es eines der weltweit meistgespielten Stücke und sein Held erfreut sich ebenso großer Beliebtheit wie Don Quichotte, Quasimodo oder D'Artagnan. Cyrano ist leidenschaftlich in seine Cousine Roxane verliebt. Aber ist mit einer Nase gestraft, die ihn nicht nur hässlich macht, sondern auch aus dem Herzen seiner Angebeteten verbannt. Er versteckt seine Gefühle und seine Zerbrechlichkeit hinter unbändiger Streitlust, er spielt seine Verve und seinen Humor aus, um in jeder Situation die Oberhand zu behalten. Was soll mir die Nase, wenn ich den Schneid hab! Um einen Namen wie Cyrano zu stemmen, braucht es einen außergewöhnlichen Darsteller. Georges Lavaudant steht für eine einfallreiche Regiearbeit, mit der er Patrick Pineau, seinem Busenfreund der ersten Stunde, eine Rolle auf der Höhe seiner Fähigkeiten spendiert.

NOVEMBRE NOVEMBER

MARDI DIENSTAG

19.11. — 20:00

MERCREDI MITTWOCH

20.11. — 20:00

En français surtitré en allemand
Auf französisch mit deutscher Übertitelung

DRAMATURGIE DRAMATURGIE Daniel Loayza

DÉCOR, COSTUMES BÜHNENBILD, KOSTÜME

Jean-Pierre Vergier

CRÉATION DES COSTUMES

ANFERTIGUNG DER KOSTÜME

Géraldine Ingremeau

SON TON Luc Guillot

LUMIÈRES LICHT Georges Lavaudant

MAÎTRE D'ARMES FECHTMEISTER François Rostain

MAQUILLAGES MASKE Sylvie Cailler

PERRUQUES PERÜCKEN Jocelyne Milazzo

ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE REGIEASSISTENZ

Fani Carencio

AVEC MIT

Gilles Arbona, Astrid Bas, Frédéric Borie, Marina Boudra, David Bursztein, François Caron, Olivier Cruveiller, Maxime Dambrin, Loïc-Emmanuel Deneuvy, Marie Kauffmann, Laurent Manzoni, Patrick Pineau, Emmanuelle Reymond, Julien Testard, Bernard Vergne, Pierre Yvon, Alexandre Zeff

CONSTRUCTION DES DÉCORS ET RÉALISATION

DES COSTUMES BAU DES BÜHNENBILDES UND

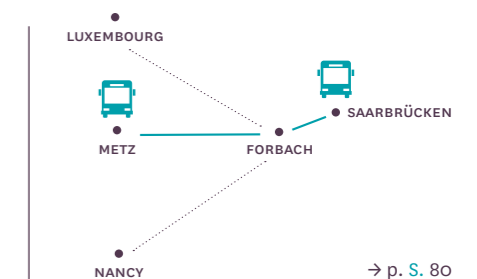
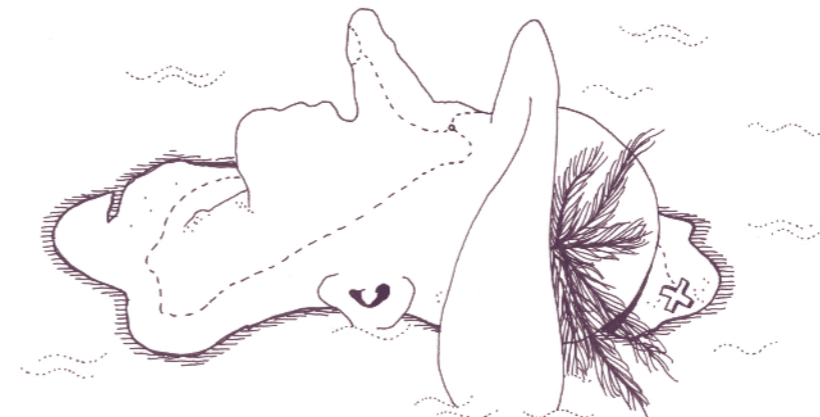
ANFERTIGUNG DER KOSTÜME

Ateliers de la MC93,

Maison de la Culture de la Seine-Saint-Denis

Durée Dauer 180 mn avec entracte mit Pause

www.mc93.com



LES MAINS DE CAMILLE

OU LE TEMPS DE L'OUBLI

Cie Les Anges au Plafond



+



-

14+



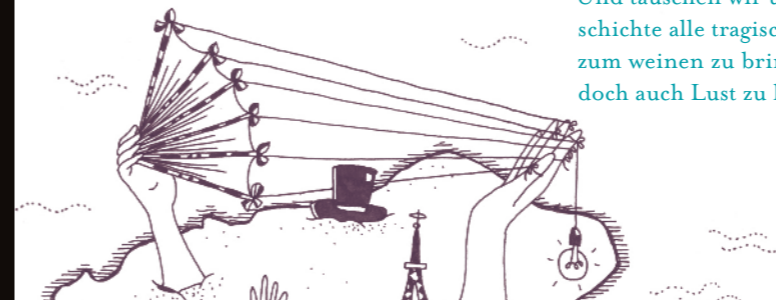
Camille Claudel est repérée très jeune pour ses œuvres abouties et puissantes. Elle est présentée à Rodin, le sculpteur autour duquel tout Paris s'affole. Un amour incandescent naît entre les deux artistes, une passion qui mènera Camille à sa perte. Internée de force par sa propre famille, elle finit ses jours dans un asile, où son droit à l'expression s'éteint avec elle.

Par son savoir-faire d'artisans, la compagnie Les Anges au Plafond s'empare du geste de l'artiste et donne naissance à des marionnettes surgies d'un bloc de papier froissé, comme pétries des mains de Camille.

Installés directement sur le plateau, dans un gradin « art déco », les spectateurs se retrouvent au plus proche de la matière pour ne rien perdre du souffle de l'histoire. Membres de la famille Claudel, critiques d'art et autres colporteurs de rumeurs peuvent surgir de toute part dans cette scénographie de papier, de tulle et de toiles tendues... Et ne nous trompons pas, s'il y a dans cette histoire tous les ingrédients tragiques pour pleurer, les Anges ont aussi envie d'en rire...

Camille Claudel wird sehr früh wegen ihrer vollendeten und ausdrucksstarken Werke entdeckt. Sie wird dem Bildhauer Rodin vorgestellt, nach dem ganz Paris verrückt ist. Zwischen den beiden Künstlern entwickelt sich eine glühende Liebe, eine Leidenschaft, die Camille zugrunde richten wird. Sie wird von ihrer eigenen Familie zwangseingewiesen, sie beschließt ihre Tage in einem Asyl, wo ihr Recht sich auszudrücken mit ihr zusammen erlischt.

Durch ihr handwerkliches Können schafft es die Compagnie Les Anges au Plafond, den Ausdruck der Künstlerin zu treffen, und Marionnetten zu entwerfen, die wie aus einem Block zerknüllten Papiers entstanden sind, als wären sie von Camilles Händen geknetet. Die Zuschauer sitzen direkt auf der Bühne, auf einer Tribüne im Art-deco-Stil, so nah wie möglich am Stoff, damit ihnen nichts vom Atem der Geschichte verloren geht. Mitglieder der Familie Claudel, Kunstkritiker und andere Gerüchtstreyer können in diesem Bühnenbild aus Papier, Tüll und gespanntem Tuch von überall her auftauchen... Und täuschen wir uns nicht, wenn diese Geschichte alle tragischen Zutaten hat, um uns zum weinen zu bringen, so haben die Engel doch auch Lust zu lachen ...



NOVEMBRE NOVEMBER

MERCREDI MITTWOCH

27.11. — 20:00

JEUDI DONNERSTAG

28.11. — 14:30
— 20:00

VENDREDI FREITAG

29.11. — 20:00

AVEC MIT

Camille Trouvé, Marie Girardin,
Martina Rodriguez, Awena Burgess

MISE EN SCÈNE REGIE

Brice Berthoud

ASSISTÉ DE ASSISTENZ

Saskia Berthod

MARIONNETTES MARIONNETTEN

Camille Trouvé

TEXTE TEXT

Brice Berthoud

MUSIQUE ORIGINALE MUSIK

Martina Rodriguez, Awena Burgess

OREILLE EXTÉRIEURE KRITISCHES OHR

Piero Pépin

SON TON

Antoine Garry

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Brice Berthoud, Jaime Olivares

DÉCORS BAU DES BÜHNENBILDES

Jaime Olivares, Jean-François Frering,
Urban Edte

COSTUMES KOSTÜME

Séverine Thiébaud

LUMIÈRES LICHT

Marc Martine

CRÉATION DE MÉCANISMES ET OBJETS SCÉNIQUES

BÜHNENOBJEKTE UND MECHANISMEN

Magali Rousseau

COLLABORATION ARTISTIQUE ET MOUVEMENTS

KÜNSTLERISCHE ZUSAMMENARBEIT

Dominique Hardy, Einat Landais, Carine
Gualdaroni, Jonas Coutancier, Emmanuelle
Lhermie, Jessy Caillat & l'équipe technique de
& dem technischen Team von Equinox

RÉGIE DE TOURNÉE TECHNIQUE AUF TOUR

Philippe Desmulie

ADMINISTRATION VERWALTUNG

Rémy Gonthier

—

—

Durée Dauer 90 mn

—

www.lesangesauplafond.net

SIX PIEDS SUR TERRE

Cie Lapsus



+



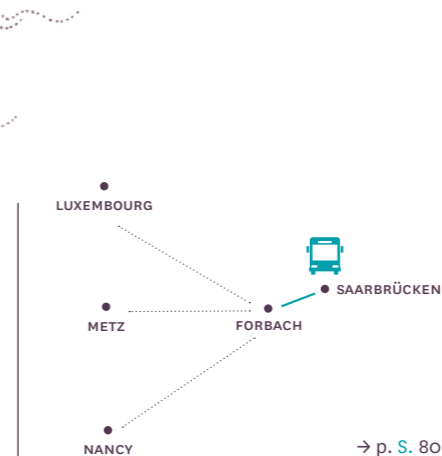
-

8+

BILLET
FAMILLE
FAMILIEN-
KARTE

Six pieds sur terre ce sont six artistes, six enfants. Comme des enfants, ils inventent, éparpillent, construisent, détruisent, s'amuse, se chamaillent parfois, s'aiment souvent. Comme des artistes, chacun virtuose de la voltige, du monocycle ou du jonglage, ils émerveillent, affolent, étonnent. Evoluant sous une montagne de briques en bois qui deviennent tour à tour buildings, ponts, villes, naviguant au milieu de centaines de coquilles d'œufs, les artistes de la compagnie Lapsus nous émerveillent et nous entraînent dans leur univers singulier – sur leur terrain de jeu. Une belle découverte de l'équipe du Carreau dans le Festival Off d'Avignon 2012 que nous aimerions partager avec le plus grand nombre !

Six pieds sur terre (Sechs Fuß über der Erde) sind sechs Künstler, sechs Kinder. Sie erfinden, schaffen Durcheinander, bauen, zerstören, amüsieren sich, ärgern sich manchmal und lieben sich oft wie die Kinder. Und wie die Künstler sind sie alle virtuose Akrobaten, fahren Einrad und jonglieren, sind entzückt und regen sich auf, staunen. Sie entschlüpfen einem Berg hölzerner Bausteine, unter dem sie begraben liegen, und die nacheinander zu Gebäuden, Brücken, Städten werden, sie steuern durch hunderte Eierschalen ... Die Künstler der Compagnie Lapsus bezaubern uns und nehmen uns mit in ihre ganz eigene Welt. Ihre Inszenierung ist eine schöne Entdeckung der Mannschaft des Carreau vom Festival Off in Avignon 2012, die wir gern mit möglichst vielen Menschen teilen möchten!



DÉCEMBRE DEZEMBER

JEUDI **DONNERSTAG**

12.12. — 20:00

VENDREDI **FREITAG**

13.12. — 14:30

MONOCYCLISTE, VOLTIGEUR, ÉQUILIBRISTE

EINRAD, LUFTAKROBAT, ÄQUILIBRIST

Jonathan Gagneux

JONGLEUR JONGLEUR

Stéphane Fillion

VOLTIGEUSE LUFTAKROBATIN

Gwenaëlle Traonouez

PORTEURS BASE

Vincent Bonnefoi, Julien Amiot

ACROBATE, VOLTIGEUR

AKROBAT, LUFTAKROBAT

Guilhem Benoit

MISE EN SCÈNE REGIE

Johan Lescop

RÉGIE GÉNÉRALE, CRÉATION LUMIÈRE

TECHNISCHE LEITUNG, LICHTGESTALTUNG

Mathieu Sampic

CRÉATION SONORE & VISUELLE

VISUELLE & TONGESTALTUNG

Marek Hunhap

AIDE À LA DRAMATURGIE

DRAMATURGIEASSISTENT

Eric Durnez

COSTUMES KOSTÜME

Noémie Letelie

Durée **Dauer** 65 mn

www.cielapsus.com

★ ★ ★

SAMEDI **SAMSTAG**

14.12. — 10:00 – 13:00

ATELIER CIRQUE ZIRKUSWORKSHOP

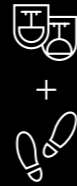
AVEC LA MIT DER

Compagnie Lapsus

→ p. S. 75

RAUSCH

UN PROJET DE EIN PROJEKT VON
Falk Richter & Anouk van Dijk



L'amour constitue, dit-on, le dernier refuge dans une société mercantile et déshumanisée. Pourtant, même dans ce domaine, les rapports de force et de domination, les tensions sont venus projeter les individus les uns contre les autres, sans ménager ni leur corps ni leur âme.

Après *Trust*, l'auteur et metteur en scène allemand Falk Richter et la chorégraphe néerlandaise Anouk van Dijk poursuivent leur exploration des désordres intimes. Dans *Rausch*, sept danseurs et cinq comédiens se partagent la scène, en quête du frisson ultime, de repères dans un monde qui s'écroule, d'une lueur d'espoir. Le corps et le texte s'unissent pour mieux libérer la sidération et la violence retenues sous la surface des sociétés modernes.

Loin de raviver l'idée d'une utopie ou d'un havre imprenable, *Rausch* nous invite à visiter nos démissions individuelles, nos lâchetés quotidiennes, signes d'une collaboration sourde à un dessein sans issue. Ne lâchez la main du guide sous aucun prétexte !

Es heißt, die Liebe sei das letzte Refugium in einer geschäftstüchtigen und entmenslichten Welt. Und doch lassen Kräfte- und Herrschaftsverhältnisse auch in dieser Domäne die Individuen ohne Rücksicht auf Leib und Seele aufeinanderprallen.

Der deutsche Autor und Regisseur Falk Richter und die niederländische Choreografin Anouk van Dijk machen – nach *Trust* – mit ihrer Erkundung von Zuständen innerer Unordnung weiter. Sieben Tänzer und fünf Schauspieler teilen sich in *Rausch* die Bühne auf der Suche nach dem letzten Kitzel, nach Halt in einer Welt, die zusammenbricht, nach einem Hoffnungsschimmer. Körper und Text vereinen sich, um die Gewalt, die unter der Oberfläche der modernen Gesellschaften verborgen liegt, freizusetzen.

Weit davon entfernt, die Vorstellung einer Utopie oder eines uneinnehmbaren Hafens wiederzubeleben, lädt *Rausch* uns ein, unsere individuellen Rückzüge, unsere alltäglichen Feigheiten zu besichtigen, die nichts anderes sind als Anzeichen stumpfer Kollaboration an einem ziellosen Projekt. Lassen Sie unter keinen Umständen die Hand des Reiseleiters fahren!



U
ARTBRÜCKEN

DÉCEMBRE DEZEMBER

MARDI DIENSTAG

17.12. — 20:00

MERCREDI MITTWOCH

18.12. — 20:00

En allemand surtitré en français
Auf deutsch mit französischer Übertitelung

UNE COPRODUCTION EINE KOPRODUKTION

anoukvandijk dc

MISE EN SCÈNE, CHORÉGRAPHIE

REGIE, CHOREOGRAPHE

Falk Richter & Anouk van Dijk

TEXTE TEXT

Falk Richter

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Kathrin Hoffmann

COSTUMES KOSTÜME

Daniel Selig

MUSIQUE MUSIK

Ben Frost

CRÉATION LUMIÈRE LICHTGESTALTUNG

Carsten Sander

DRAMATURGIE DRAMATURGIE

Jens Hillje

PRODUCTION PRODUKTION

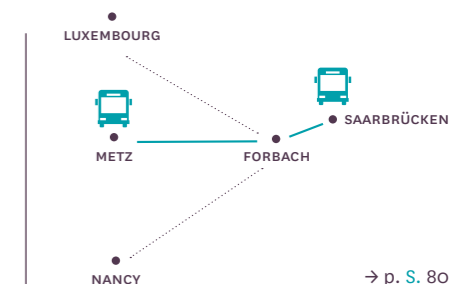
Düsseldorfer Schauspielhaus

AVEC MIT

Peter Cseri, Lea Draeger, Cédric Eeckhout, Birgit Gunzl, Philipp Fricke, Angie Lau, Gregor Löbel, Steven Michel, Aleksandar Radenkovic, Jorijn Vriesendorp, Thomas Wodianka, Nina Wollny

Durée Dauer 95 mn

www.duesseldorfer-schauspielhaus.de



20 ANS.ZIP

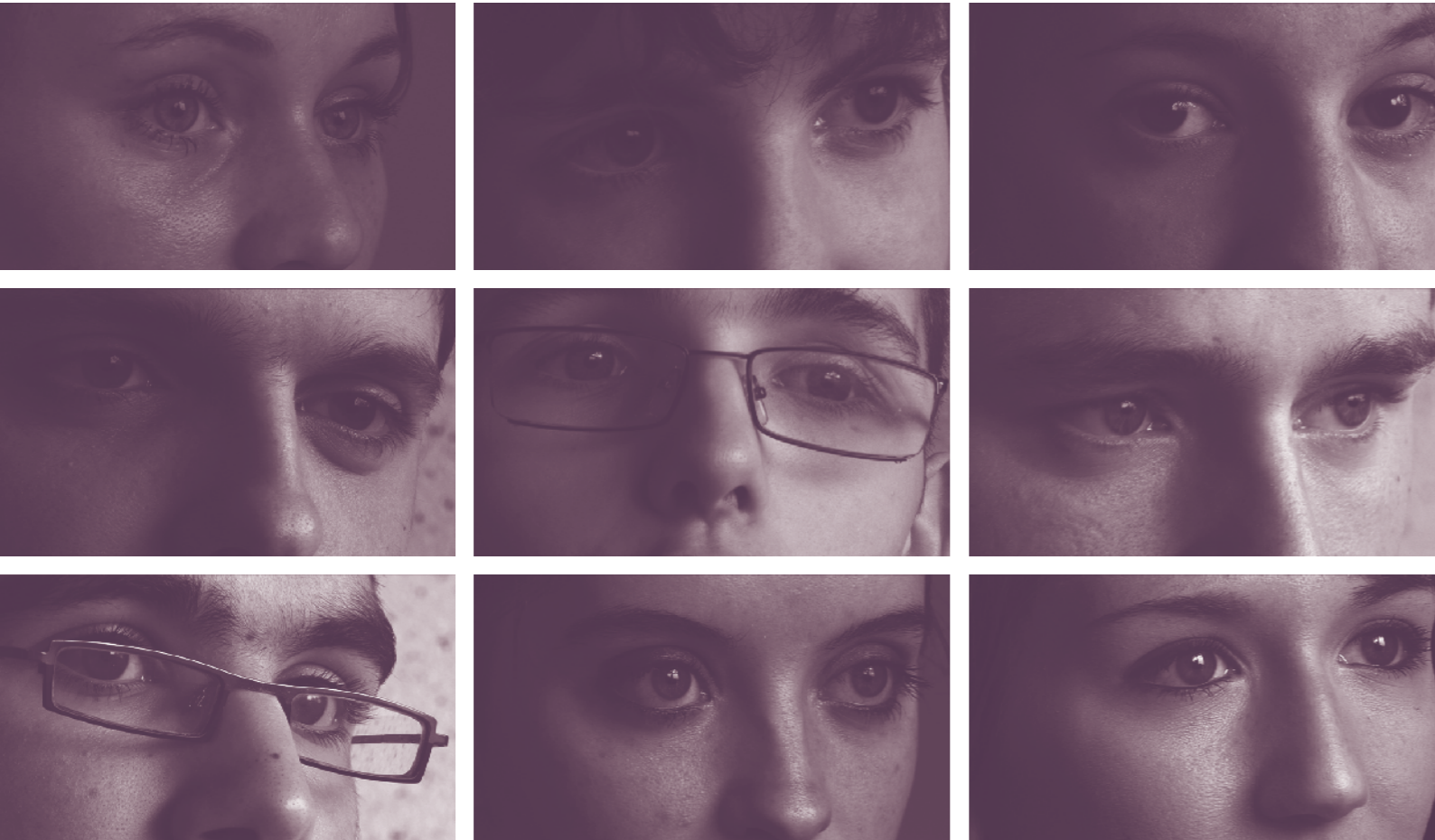
MISE EN SCÈNE **REGIE**

Cécile Backès

Cie Les Piétons de la Place des Fêtes



14+



20 ans.zip est une « petite forme » créée à partir de *J'ai 20 ans, qu'est-ce qui m'attend ?*, qui a laissé un souvenir inoubliable lors de son passage au Carreau en janvier 2012.

Ce spectacle est conçu à partir d'un texte de Joy Sorman et François Bégaudeau, « Sommes-nous jeunes », extrait de *Parce que ça nous plaît, l'invention de la jeunesse*¹. Deux comédiens discutent de la jeunesse ; des extraits du spectacle original, des bouts de chansons, essais et coupures de journaux alimentent leur propos. Un patchwork savamment agencé pour créer, dans un rapport direct aux spectateurs, les conditions propices à l'échange avec le public qui suivra la représentation.

20 ans.zip est une forme légère imaginée pour aller à la rencontre des publics jeunes in-situ ; les représentations auront lieu au sein d'établissements scolaires et éducatifs.

20 ans.zip ist ein Kleinformat in der Nachfolge von *J'ai vingt ans, qu'est-ce qui m'attend?* (*Zwanzig bin ich, was erwartet mich*), das bei seinem Gastspiel im Januar 2012 im Carreau bleibenden Eindruck hinterlassen hat.

Das Stück ist auf der Basis eines Textes von Joy Sorman und François Bégaudeau entstanden: »Sommes-nous jeunes (Sind wir jung)«, ein Auszug aus *Parce que ça nous plaît, l'invention de la jeunesse* (*Weil es uns gefällt, Erfindung der Jugend*)¹. Zwei Schauspieler diskutieren über die Jugend. Auszüge aus dem Originaltext, Liedfetzen, Versuche und Zeitungsschnipsel geben ihren Ansichten neue Nahrung. Das Stück ist ein klug gestaltetes Patchwork, um im direkten Bezug auf die Zuschauer die Voraussetzungen für den Austausch mit dem Publikum zu schaffen, der dem Stück folgen soll.

20 ans.zip ist eine unaufwendige Form, die dazu konzipiert ist, auf ein junges Publikum in seiner gewohnten Umgebung zuzugehen. Die Vorstellungen werden in Schulen und Jugendeinrichtungen stattfinden.

JANVIER JANUAR

LUNDI MONTAG

13.01.

MARDI DIENSTAG

14.01

MERCREDI MITTWOCH

15.01

Les horaires des représentations seront communiqués ultérieurement.
Termine werden später angegeben.

MISE EN SCÈNE **REGIE**

Cécile Backès

ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE

ASSISTENZ

Noémie Rosenblatt

AVEC MIT

Noémie Rosenblatt, Nathan Gabily

SON TONTECHNIK

Paul Graudens

RÉGIE GÉNÉRALE, LUMIÈRE

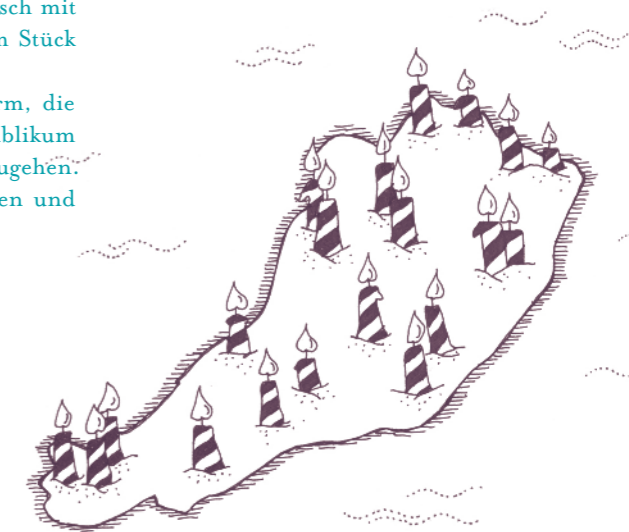
TECHNISCHE LEITUNG, LICHT

Marilyn Etienne-Bon

Durée **Dauer** 40 mn

www.compagnieppf.com

En tournée dans l'Eurodistrict SaarMoselle
Tournee im Eurodistrict SaarMoselle



¹ Extrait d'un texte de François Bégaudeau et Joy Sorman, publié sous une version différente dans « *L'invention de la jeunesse, parce que ça nous plaît* » — Editions Larousse, 2010
Auszug aus einem Text von François Bégaudeau und Joy Sorman, in anderer Fassung schon einmal veröffentlicht unter dem Titel : »*L'invention de la jeunesse, parce que ça nous plaît*« — Editions Larousse, 2010.

RICHARD III

D'APRÈS L'OEUVRE DE **NACH DEM WERK VON**
William Shakespeare
Puppentheater Magdeburg



+



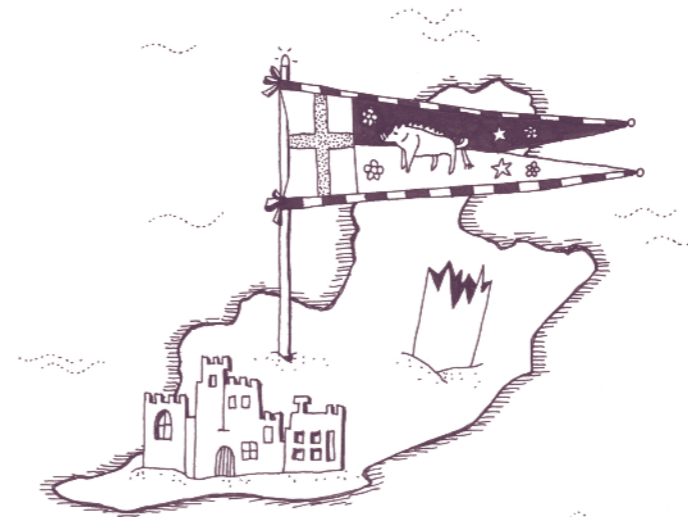
-

16+



Abus de confiance, mécanique du pouvoir, monde corrompu : la frénésie meurtrière de Richard, duc de Gloucester, pour atteindre le trône royal, dans la mise en scène du Puppentheater de Magdeburg, résonne aujourd'hui étonnamment... Avec huit comédiens-manipulateurs pour dix-huit marionnettes aux traits humains, la compagnie allemande relève le défi d'adapter sur scène l'incroyable épopée de *Richard III* de William Shakespeare. Si ce classique de la littérature elisabéthaine reste sanglant, la mise en scène, elle, ne manque pas d'ingéniosité et d'humour. La compagnie nous livre une réflexion passionnante sur le pouvoir et la manipulation. Découvrez *Richard III* comme vous ne l'avez jamais lu !

Vertrauensmissbrauch, Machtmechanismen, korrupte Welt: heute bekommt die mörderische Raserei Richards, des Herzogs von Gloucester, um den königlichen Thron zu besteigen, in einer Inszenierung des Puppentheaters Magdeburg, einen erstaunlich starken Nachhall... Acht Schauspieler-Puppenspieler für achtzehn Marionetten mit menschlichen Zügen stellen sich der Herausforderung, Shakespeares unglaublichen Epos von *Richard III.* auf die Bühne zu bringen. Wenn der Klassiker der elisabethanischen Literatur auch blutig ist, so fehlt es der Inszenierung doch nicht an Einfallsreichtum und Humor. Das Ensemble zeigt uns eine begeisterte Reflektion über Macht und Manipulation. Entdecken Sie einen *Richard III.* wie Sie ihn nie gelesen haben!



U
ARTBRÜCKEN

JANVIER JANUAR

MERCREDI **MITTWOCH**

22.01. — 20:00

JEUDI **DONNERSTAG**

23.01. — 20:00

En allemand surtitré en français
Auf deutsch mit französischer Übertitelung

MISE EN SCÈNE REGIE

Moritz Sostmann

MARIONNETTES MARIONETTEN

Atif Hussein

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Christian Beck

VIDÉO VIDEO

Hannes Hesse

DRAMATURGIE DRAMATURGIE

Tim Sandweg

ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE

REGIEASSISTENZ

Paula Kempka

AVEC MIT

Frank A. Engel, Claudia Luise Bose, Franziska Dittrich, Michael Hatzius, Pascal Martinoli, Gerhild Reinhold, Nis Søgaard, Jonathan Strotbeck

TRADUCTION ALLEMANDE

DEUTSCHE ÜBERSETZUNG

Frank Günther

TRADUCTION FRANÇAISE

FRANZÖSISCHE ÜBERSETZUNG

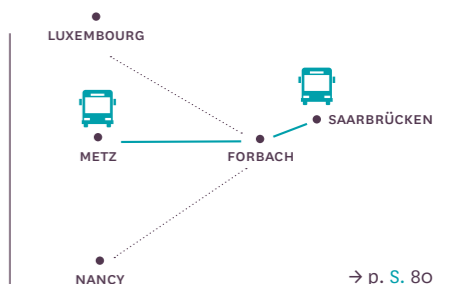
Tim Sandweg

SURTITRAGE ÜBERTITELUNG

Francesca Spinazzi

Durée **Dauer** 150 mn avec entracte **mit Pause**

www.puppentheater-magdeburg.de



→ p. S. 80

LENDEMAINS DE FÊTE

MISE EN SCÈNE REGIE

Julie Berès
Cie les Cambrioleurs



Avec *Lendemains de fête*, Julie Berès s'intéresse aux deux derniers tabous de notre société : le vieillissement et la sexualité des personnes âgées. Chez elle, la vieillesse ne marque pas la fin d'une existence mais est « un âge de tous les combats, nourri encore par de grandes espérances ». Incarnant ce message, Jacques, septuagénaire mélomane atteint de la maladie d'Alzheimer, lutte pour rattraper les bribes de ses souvenirs, ressuscités par trois jeunes comédiens-acrobates.

Julie Berès convoque tous les genres du théâtre et de la littérature, du burlesque au tragique, du cirque au discours philosophique, et met en scène le questionnement de toute existence : finalement, qu'est-ce qui est important dans une vie ?

In *Lendemains de fête (Die Tage nach dem Fest)* beschäftigt sich Julie Berès mit den beiden letzten Tabus unserer Gesellschaft: das Alter und die Sexualität alter Menschen. Das Alter ist bei ihr nicht das Ende einer Existenz sondern »eine Zeit für jegliche Kämpfe, die weiterhin von großen Hoffnungen genährt wird«. Jacques, ein siebzigjähriger Musikliebhaber mit Alzheimer, ist die Inkarnation dieser Botschaft. Er kämpft darum, Fetzen seiner Erinnerung wiederzufinden, die von drei jungen Schauspieler-Akrobaten zum Leben erweckt werden.

Julie Berès zieht alle Theater- und Literaturgenres heran, von der Burleske zur Tragödie, von der Zirkusnummer zum philosophischen Diskurs und bringt die Fragestellung einer jeden Existenz auf die Bühne: Was in einem Leben ist eigentlich wichtig?

JANVIER JANUAR

MARDI DIENSTAG

28.01. — 20:00

En français surtitré en allemand
Auf französisch mit deutscher Übertitelung

SCÉNARIO, DRAMATURGIE, TEXTES
DREHBUCH, DRAMATURGIE, TEXTE

Julie Berès, Elsa Dourdet, Nicolas Richard,
David Wahl

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Mathias Baudry

ASSISTÉ DE ASSISTENZ

Camille Riquier

CRÉATION SONORE TONGESTALTUNG

David Ségalen

CRÉATION VIDÉO VIDEOGESTALTUNG

Christian Archambaud

CRÉATION LUMIÈRE LICHTGESTALTUNG

Daniel Lévy

PLASTICIENNE BILDENDE KÜNSTLERIN

Juliette Barbier

ASSISTÉE DE ASSISTENZ

Laurent Pelloix

CRÉATION COSTUMES ANFERTIGUNG DER KOSTÜME

Aurore Thibout

ASSISTÉE DE ASSISTENZ

Florinda Donga

CHORÉGRAPHIE CHOREOGRAFIE

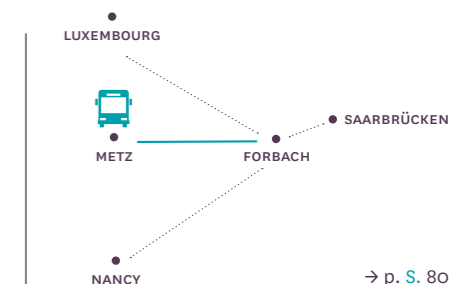
Stéphanie Chêne

AVEC MIT

Christian Bouillette, Evelyne Didi, Matthieu Gary,
Fanny Sintès, Vasil Tasevski et la participation
d'une chorale d'amateurs und der Teilnahme eines
Laienchors

Durée Dauer 90 mn

www.lescambrioleurs.fr



→ p. S. 80

HADOUK QUARTET



Le Hadouk* Trio passe à la vitesse supérieure! Gageons qu'en quartet, ce jazz nomade aux instruments hybrides, ces interprètes surdoués et inoubliables trouveront encore plus de force.

Avec ce nouvel album, ils tracent toujours de nouvelles pistes dans les traditions musicales, ils défrichent des fusions inexplorées, ils nous embarquent dans un voyage sonore planétaire sans égal. Le Hadouk Quartet nous propose des destinations rythmiques suaves passant avec dextérité d'un instrument à l'autre pour multiplier encore la diversité des sonorités. Hadouk Quartet est le meilleur moyen de transport connu à ce jour!

Das Hadouk* Trio schaltet einen Gang höher! Jede Wette, als Quartett hat dieser Nomaden-Jazz mit den Hybrid-Instrumenten, den hochbegabten und unvergesslichen Musikern noch mehr Kraft.

Mit ihrem neuen Album bahnen sie wieder einmal neue Wege durch die musikalischen Traditionen, sie durchforsten unerforschte Mischwälder, und nehmen uns auf eine unvergleichliche planetarische Klangreise mit. Das Hadouk Quartet bringt uns an Orte von sanftem Rhythmus und wechselt virtuos von einem Instrument zum andern, um die Klangvielfalt noch zu vergrößern. Das Hadouk Quartet ist das beste Verkehrsmittel unserer Tage!



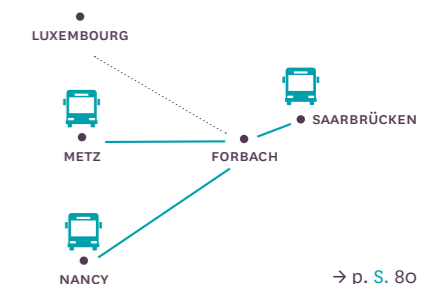
* le HAjouj et le douDOUK sont deux instruments joués par les membres fondateurs du groupe
das HAjouj und das douDOUK sind zwei Instrumente, die von den Gründungsmitgliedern der Gruppe gespielt werden

FÉVRIER FEBRUAR

JEUDI DONNERSTAG
06.02. — 20:00

DOUDOUK, FLUTES IMPROBABLES, SAXOPHONE SOPRANO
DOUDOUK, FLÖTENTÖNE, SOPRANSAXOPHON
Didier Malherbe
GUMBASS GUMBASS
Loy Ehrlich
GUITARE ACOUSTIQUE, LAPSTEEL
AKUSTISCHE GITARRE, LAPSTEEL
Banjo Eric Löhner
BATTERIE PERCUSSIVE, VOIX
PERKUSSIONS-SCHLAGZEUG, GESANG
Jean-Luc Di Fraya

www.hadouktrio.com



SUR LES TRACES DU ITFO*

* IMPORT'NAWOUAK TURAKIAN FOLKLORIK ORKE'STARS

MISE EN SCÈNE **REGIE**
Michel Laubu & Emili Hufnagel
Cie Turak Théâtre



+



-

8+

BILLET
FAMILLE
FAMILIEN-
KARTE

En Turquie, chaque jour qui passe est un morceau de carton qui ondule. (proverbe)

Pour ses spectacles et ses expositions, Turak bricole de la poésie en prenant le temps de grimper sur des piles d'objets usés pour dessiner les contours d'un pays rêvé.

Ces spectacles s'écrivent à l'atelier, sur un établi, avec des outils ordinaires qui transforment tous ces objets recueillis. Ensuite les acteurs et les musiciens les préparent, les fartent pour qu'ils glissent doucement dans une autre logique, les décalant dans la poésie d'un pays magnifique: la Turquie septentrionale (proche de l'épaule nord).

Ici, pas de sens interdit, pas de sens unique: entrer dans l'univers du Turak c'est se raconter sa propre histoire avec ce qu'on a attrapé dans son entonnoir à imaginer.

L'équipe du Carreau invite petits et grands à se laisser porter par leur imagination et à embarquer pour la Turquie.

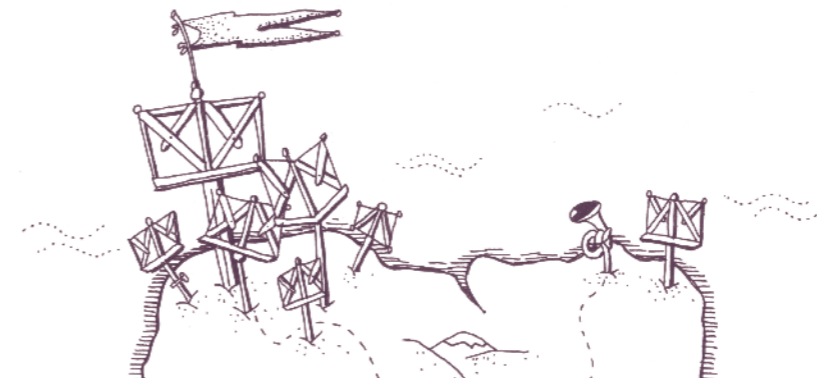
In der Türkei ist jeder Tag, der vergeht, wie ein Stück Pappe, das sich wellt. (Sprichwort)

Für seine Spektakel und Ausstellungen bastelt Turak Poesie zusammen und nimmt sich die Zeit, auf Berge von Plunder zu steigen, um die Ränder eines Traumlandes zu zeichnen.

Seine Stücke werden in der Werkstatt geschrieben, auf einer Werkbank mit gewöhnlichen Werkzeugen, die das ganze gesammelte Zeug verwandeln. Dann präparieren die Schauspieler und Musiker es, wachsen es, um nach und nach in eine andere Logik zu gleiten, verlagern es in die Poesie eines großartigen Landes: die Nord-Turkei (nördlich von Nordpolen).

Hier gibt es weder Einbahnstraßen noch verbotene Fahrtrichtungen: in Turaks Universum einzutreten bedeutet, sich seine eigene Geschichte mit dem zu erzählen, was man mit seinem Ideentrichter aufgeschnappt hat.

Die Mannschaft des Carreau lädt Groß und Klein ein, sich von ihrer Fantasie davontragen zu lassen und für die Türkei einzuschiffen.



FÉVRIER FEBRUAR

MARDI **DIENSTAG**

11.02. — 20:00

MERCREDI **MITTWOCH**

12.02. — 20:00

AUTEUR, METTEUR EN SCÈNE, SCÉNOGRAPHE

KONZEPT, REGIE, BÜHNENBILD

Michel Laubu

EN COMPLICITÉ AVEC

IN ZUSAMMENARBEIT MIT

Emili Hufnagel

COMPOSITION MUSICALE, ARRANGEMENTS

MUSIK, MUSIKALISCHE ARRANGEMENTS

Rodolphe Burger, Laurent Vichard

INTERPRÈTES **INTERPRETEN**

Michel Laubu, Marie-Pierre Pirson,

Caroline Cybula, Emili Hufnagel

(en alternance *abwechselnd*)

MUSICIENS **MUSIKER**

Frédéric Roudet, Laurent Vichard

LUMIÈRE **LICHT**

Timothy Marozzi

SON **TON**

Hélène Kieffer

COSTUMES **KOSTÜME**

Aleksandra Pesic, Françoise Yapo

CONSTRUCTION DÉCORS & PERSONNAGES

ANFERTIGUNG DES BÜHNENBILDES UND

DER FIGUREN

Charly Frénéa, Joseph Paillard,

Géraldine Bonneton

Durée **Dauer** 60 mn

www.turak-theatre.com

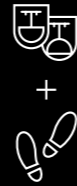
U
ARTBRÜCKEN

CE QUE J'APPELLE OUBLI

CHORÉGRAPHIE, MISE EN SCÈNE

CHOREOGRAFIE, REGIE

Angelin Preljocaj – Ballet Preljocaj



« Tabassé à mort par quatre vigiles dans un supermarché lyonnais, pour avoir bu une cannette de bière sans être passé à la caisse... »

C'est à travers une phrase interminable d'une soixantaine de pages, une phrase puissante que l'auteur Laurent Mauvignier rend compte de ce fait divers atroce. Elle va devenir le fil conducteur, le moteur du spectacle tel un dernier souffle avant la mort.

Angelin Preljocaj a choisi de s'emparer de ce sujet à travers la danse. C'est avec six danseurs et un comédien que la danse s'associe au texte. Les corps s'expriment et s'entremêlent, révélant la puissance des mots et matérialisant les émotions.

Ce que j'appelle oubli nous interroge sur la société, sur notre monde, nos contemporains, et surtout sur ceux que la société oublie.

» Von vier Wachschutzleuten in einem Supermarkt in Lyon totgeschlagen, weil er eine Dose Bier getrunken hat, ohne sie vorher zu bezahlen... »

Mit einem machtvollen Endlossatz über 60 Seiten erzählt der Autor Laurent Mauvignier von jenem grausigen Geschehen. Der Satz wird der Leitfaden, der Antrieb des Stücks, wie ein letzter Atemzug vor dem Sterben. Angelin Preljocaj übersetzt dieses Thema in ihre Tanzsprache. Mit sechs Tänzern und einem Schauspieler verbindet sich der Text dem Tanz, die Körper kommen zu Wort und vermischen sich, zeigen die Kraft der Worte und verdinglichen die Gefühle.

Ce que j'appelle oubli (Was ist ein Leben wert?), stellt uns die Frage nach unserer Gesellschaft, unserer Welt, unseren Zeitgenossen, aber vor allem fragt es nach denen, die die Gesellschaft vergisst.

FÉVRIER FEBRUAR

VENDREDI FREITAG

21.02. — 20:00

En français surtitré en allemand
Auf französisch mit deutscher Übertitelung

TEXTE TEXT

Laurent Mauvignier,
Ce que j'appelle oubli (Editions de minuit)

MUSIQUE MUSIK

79D

SCÉNOGRAPHIE, COSTUMES

BÜHNENBILD, KOSTÜME

Angelin Preljocaj

CRÉATION LUMIÈRES LICHTGESTALTUNG

Cécile Giovansili-Vissière

AVEC MIT

NARRATEUR ERZÄHLER

Laurent Cazanave

DANSEURS TÄNZER

Aurélien Charrier, Fabrizio Clemente,
Baptiste Coissieu, Carlos Ferreira Da Silva,
Liam Warren, Nicolas Zemmour

ASSISTANT ADJOINT À LA DIRECTION ARTISTIQUE

KÜNSTLERISCHE ZUSAMMENARBEIT

Youri Van den Bosch

CHORÉOLOGUE CHOREOLOG

Dany Lévêque

Durée Dauer 130 mn

www.preljocaj.org

★ ★ ★

SAMEDI SAMSTAG

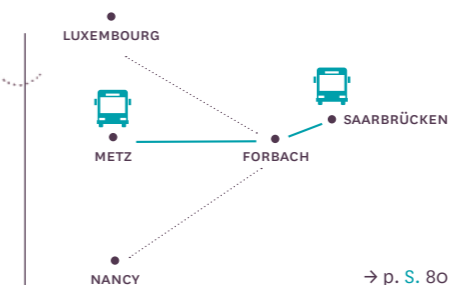
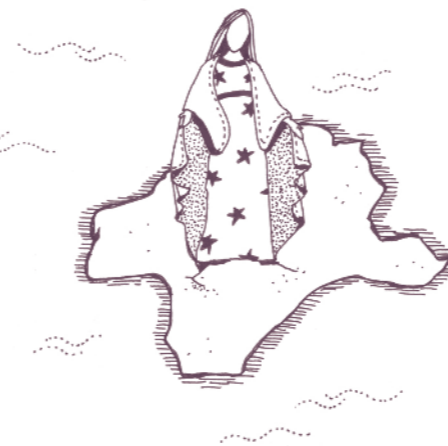
22.02. — 10:00 – 17:00

ATELIER « JEU THÉÂTRAL »
WORKSHOP »THEATERSPIEL«

AVEC MIT

Laurent Cazanave

→ p. S. 76



→ p. S. 80

L'OMBRE

D'APRÈS LE CONTE DE **NACH DEM MÄRCHEN VON**
Andersen

MISE EN SCÈNE **REGIE**

Jacques Vincey
Cie Sirènes



+



-

8+

BILLET
FAMILLE
FAMILIEN-
KARTE



Librement adapté du conte d'Andersen, *L'Ombre* raconte l'histoire d'un savant et de son ombre. L'ombre, éprise de liberté, quitte irrémédiablement le corps de son maître et part à la découverte du monde. Lorsqu'elle retrouve le savant, il est vieux, fatigué et seul. L'ombre, au contraire, est riche et sociable et invite son maître à voyager avec elle, à une condition : que celui-ci accepte de devenir l'ombre de son ombre.

Avec ce conte mystérieux et fantastique, Jacques Vincey met en scène la complexité, la dualité de la nature humaine. Qui est véritablement l'ombre ? N'exprime-t-elle pas notre part inquiétante et destructrice ? Pouvons-nous nous dissocier de cette ombre ?

Dans la tradition des écrits fantastiques, *L'Ombre* invite le spectateur, petit ou grand, à se raconter sa propre histoire, et à cheminer entre rêve et réalité.

Frei nach Andersens Märchen erzählt Der Schatten die Geschichte eines gelehrten Mannes und seines Schattens. Der freiheitsliebende Schatten verlässt unwiederbringlich den Körper seines Herrn und geht die Welt entdecken. Als er zum gelehrten Mann zurückkommt, ist dieser alt, müde und allein. Der Schatten dagegen ist reich und gesellig und lädt seinen Herrn ein, mit ihm auf Reisen zu gehen, unter der Bedingung ... dass er einwilligt, der Schatten seines Schattens zu werden.

Mit diesem mysteriösen und fantastischen Märchen inszeniert Jacques Vincey die Komplexität, die Dualität der menschlichen Natur. Wer ist eigentlich der Schatten? Drückt er nicht unseren beunruhigten, zerstörerischen Wesenszug aus?

In der Tradition der fantastischen Erzählungen lädt Der Schatten den Zuschauer ein, egal ob er groß ist oder klein, sich seine eigene Geschichte zu erzählen, und zwischen Traum und Wirklichkeit hin und her zu wandern.

FÉVRIER FEBRUAR

MERCREDI **MITTWOCH**

26.02. — 20:00

JEUDI **DONNERSTAG**

27.02. — 10:00
— 14:30

En français surtitré en allemand
Auf französisch mit deutscher Übertitelung

ADAPTATION LIBRE DE
FREI ADAPTIERT VON

Frédéric Vossier

AVEC **MIT**

Geneviève de Kermabon
Antoine Fraval
Kristel Largis-Diaz

SCÉNOGRAPHIE **BÜHNENBILD**

Mathieu Lorry-Dupuy

LUMIÈRES **LICHT**

Marie-Christine Soma

MUSIQUES, SONS **MUSIK, TON**

Alexandre Meyer, Frédéric Minière

COSTUMES **KOSTÜME**

Laurence Forbin

ASSISTÉE DE **ASSISTENZ**

Anna-Maria Di Mambro

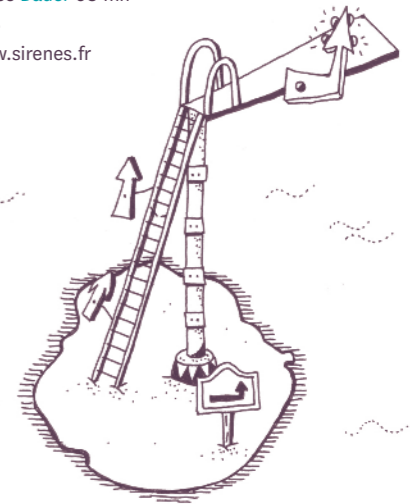
MAQUILLAGES, PERRUQUES

MASKE, PERÜCKEN

Paillette

Durée **Dauer** 60 mn

www.sirenes.fr



PROJECTION-DÉBAT VORFÜHRUNG UND DEBATTE

HISTOIRES DU CARNET ANTHROPOMÉTRIQUE

UN FILM DE EIN FILM VON
Raphaël Pillosio

En 1912, dans le cadre d'une loi visant à contrôler le commerce ambulante, la République Française imposait le port d'un Carnet Anthropométrique d'identité à une catégorie administrative créée à l'occasion, les « Nomades ».

A travers la restitution aux familles concernées de photographies contenues dans les Carnets Anthropométriques, le film dresse un portrait – de l'intérieur – de l'extraordinaire hétérogénéité des « Gens du Voyage ». En contrepoint, des historiens réfléchissent aux conséquences de cette loi. En interrogeant la permanence d'une exception juridique au cœur de la République Française, ce film propose de se pencher sur la situation passée et actuelle des « Gens du Voyage ».

Im Rahmen eines Gesetzes, das darauf abzielte, den fliegenden Handel zu kontrollieren, verpflichtete die Republik Frankreich 1912 eine bestimmte Verwaltungseinheit, die bei dieser Gelegenheit geschaffen wurde, die »Nomaden«, zur Mitführung eines anthropometrischen Ausweisheftes.

Anhand der in diesen Ausweisheften enthaltenen Photographien und der Nachkommen dieser damals registrierten Menschen, zeichnet der Film ein Porträt von der außergewöhnlichen Heterogenität der »Reisenden Leute« (wie heute in Frankreich die offizielle Bezeichnung lautet). Vor diesem Hintergrund denken Historiker heute über die Konsequenzen dieses Gesetzes nach, denn es bedeutete eine permanente juristische Ausnahmestellung einer Volksgruppe im Herzen der französischen Republik. Der Film regt an, über die Lage der »Reisenden Leute« früher und heute nachzudenken.

MARS MÄRZ

MARDI DIENSTAG

18.03. — 20:00

Entrée libre Freier Eintritt

—

IMAGE BILD

Jérémy Jorrand

SON TON

Fabric Marache

MONTAGE FILMSCHNITT

Karen Benainous

MIXAGE TONSCHNITT

Daniel Burkhardt

Projection en présence du réalisateur
Raphaël Pillosio
Der Regisseur Raphaël Pillosio wird
zur Vorführung anwesend sein

—

Durée Dauer 70 mn

En partenariat avec
In Zusammenarbeit mit



Forum
IRTS de Lorraine

LE FAISEUR DE THÉÂTRE



DE VON

Thomas Bernhard

MISE EN SCÈNE REGIE

Julia Vidit

Cie Java Vérité



Dans une bourgade du fin fond de l'Autriche, Bruscon, comédien d'Etat, arrive avec sa famille dans une vieille auberge pour y jouer le soir même l'œuvre de sa vie: *La roue de l'Histoire*. Il est convaincu que sa pièce peut résoudre tous les problèmes de l'humanité. Mais ce soir-là, rien ne facilite sa mission... *Le Faiseur de théâtre* est une des pièces les plus drôles et féroces de Thomas Bernhard qui règle notamment d'insolvables comptes avec l'Autriche.

Si le spectacle a lieu, ce n'est pas celui que le « faiseur de théâtre » voulait nous donner à voir, mais celui d'un grand dramaturge du XX^{ème} siècle aux colères légendaires.

Julia Vidit donne un éclairage nouveau à cette pièce à l'humour féroce et s'amuse de la ressemblance entre l'auteur et son double pétri d'orgueil et de mauvaise foi.

Bruscon, Staatsschauspieler, kommt mit seiner Familie in einem Gasthaus im tiefsten Österreich an, um dort am selben Abend noch sein Lebenswerk zu spielen: *Das Rad der Geschichte*. Er ist davon überzeugt, dass sein Stück alle Menschheitsprobleme lösen kann. Aber Nichts macht ihm an diesem Abend seine Aufgabe leichter... *Der Theatermacher* ist eines der komischsten und wüstesten Stücke Thomas Bernhards, das vor allem auch die unbezahlten Rechnungen mit Österreich hervorholt.

Wenn ein Spektakel stattfindet, dann nicht das, das der »Theatermacher« uns zeigen wollte, sondern das eines großen Dramatikers des 20. Jahrhunderts mit legendären Wutausbrüchen.

Julia Vidit wirft ein neues Licht auf dieses Stück mit seinem wüsten Witz und hat ihren Spaß an der Ähnlichkeit zwischen Autor und seinem stolzgeschwellten, grantigen Double.

MARS MÄRZ

JEUDI DONNERSTAG

20.03. — 20:00

VENDREDI FREITAG

21.03. — 20:00

En français surtitré en allemand
Auf französisch mit deutscher Übertitelung

AVEC MIT

Anne Bellec, François Clavier, Charlotte Corman, Etienne Guillot, Aurélien Labruyère, Nolwenn Le Du, Véronique Mangenot

DISTRIBUTION EN COURS

BESETZUNG IN BEARBEITUNG

MISE EN SCÈNE REGIE

Julia Vidit

COLLABORATION ARTISTIQUE

KÜNSTLERISCHE ZUSAMMENARBEIT

Joséphine Sourdel

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Thibaut Fack

LUMIÈRE LICHT

Nathalie Perrier

SON TON

Bernard Valléry

COSTUMES KOSTÜME

Valérie Ranchoux

RÉALISATION DES MASQUES

ANFERTIGUNG DER MASKEN

Daniel Cendron

MAQUILLAGE MASKE

Catherine Saint-Sever

RÉGIE GÉNÉRALE TECHNISCHE LEITUNG

Jean-Luc Malavasi

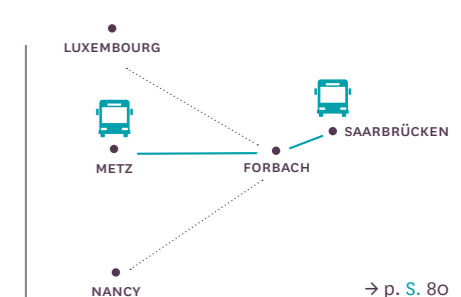
PRODUCTION-DIFFUSION VERWALTUNG

Amélie Delcros

Durée **Dauer** = 120 mn



En partenariat avec
In Zusammenarbeit mit



UN BEAU MATIN, ALADIN

CONCEPTION **KONZEPT**

Charles Tordjman & Matej Forman



+



-

8+

**BILLET
FAMILLE
FAMILIEN-
KARTE**



Peut-on encore réinventer l'histoire d'Aladin, mille et une fois racontée? Charles Tordjman, metteur en scène, relève le défi en sortant de sa lampe magique un génie merveilleux, Matej Forman. Fils du réalisateur Milos Forman, ce marionnettiste, créateur à l'imagination infinie, puise dans la richesse des contes des *Mille et une nuits* pour amener petits et grands dans un tourbillon de merveilles. Grâce à la voix au grain d'or d'Agnès Sourdollon, envoûtante Shéhérazade, le spectateur, comme le sultan du conte, s'envole de la Perse à la Chine, croisant femme-oiseau et chameau au ventre creux. Laissez-vous emporter une nouvelle fois par les aventures d'Aladin et n'oubliez pas: tout ceci n'est peut être qu'un rêve, conté à la lumière des étoiles...

Kann man die tausendundeinmal erzählte Geschichte Aladins noch einmal neu erfinden? Der Regisseur Charles Tordjman löst diese Aufgabe, indem er aus seiner Wunderlampe Matej Forman als wunderbarer Geister hervorzaubert. Der Marionettist – er ist der Sohn des Regisseurs Milos Forman und von unendlicher Vorstellungsgabe – schöpft im Reichtum der *Erzählungen aus Tausendund-einer Nacht* um Groß und Klein in einen Strudel von Wundern zu ziehen. Dank der goldenen Stimme von Agnès Sourdollon als bezaubernder Sheherazade entflieht der Zuschauer wie der Sultan im Märchen von Persien nach China, trifft die Vogelfrau und das Kamel mit dem hohlen Leib. Lassen Sie sich aufs Neue von Aladins Abenteuern mitreißen und vergessen Sie nicht: all dies ist vielleicht nur ein Traum, der im Licht der Sterne erzählt wird ...



MARS MÄRZ

MERCREDI **MITTWOCH**

26.03. — 20:00

JEUDI **DONNERSTAG**

27.03. — 10:00
— 14:30

ADAPTATION ADAPTATION

Agnès Sourdollon, Charles Tordjman

MISE EN SCÈNE REGIE

Charles Tordjman

COLLABORATION ARTISTIQUE

KÜNSTLERISCHE ZUSAMMENARBEIT

Pauline Masson

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Matej Forman, Josef Sodomka

COSTUMES KOSTÜME

Andrea Sodomková

MUSIQUE MUSIK

Vicnet

LUMIÈRES LICHT

Christian Pinaud en collaboration avec

in Zusammenarbeit mit Matej Forman,

Josef Sodomka, Igor Schmidt

CHORÉGRAPHIE CHOREOGRAFIE

Veronika Švábová

UNIVERS VISUEL (DÉCOR, MARIONNETTES,

PROJECTIONS...) DIE BILDERWELT (BÜHNENBILD,

PUPPEN, PROJEKTIONEN ...)

réalisé par l'équipe des frères Forman

wurde vom Team der Brüder Forman

entworfen und gebaut

CONSTRUCTION DU DÉCOR

BAU DES BÜHNENBILDES

Théâtre des Frères Forman

AVEC MIT

Agnès Sourdollon

& 4 acteurs-manipulateurs, marionnettistes

du théâtre des frères Forman

(distribution en cours)

& 4 Schauspielern-Puppenspielern aus dem

Theater der Gebrüder Forman

(Besetzung in Bearbeitung)

Durée **Dauer** 90 mn

www.lestheatres.net/fr/en-tournee

FAIR-PLAY

UN SPECTACLE DE EIN STÜCK VON
Patrice Thibaud



+



-

10+



« Gentlemen please ? It's time to play ! » L'œil vif et les muscles tendus, Patrice Thibaud et Philippe Leygnac sont prêts à en découdre. *Citius, altius, fortius*, plus vite, plus haut, plus fort ! Ou presque... S'attaquant aux disciplines les plus périlleuses et aux sports les plus éprouvants, *Fair-Play* fait la part belle au corps du sportif. Avec la classe de Tati et le charme de De Funès, nos deux champions parviennent à rendre extraordinaires une course, un match de foot ou une compétition de gymnastique, entraînant les rires des spectateurs dans un vertige proche de celui des médaillés olympiques.

»Gentlemen please? It's time to play!« Das Auge wach, die Muskeln angespannt: Patrice Thibaud und Philippe Leygnac können loslegen. *Citius, altius, fortius*, schneller, höher, fester! Oder fast ... Sie wagen sich an die heikelsten Disziplinen und die schwierigsten Sportarten, *Fair-Play* feiert den Sportlerkörper. Mit der Eleganz eines Jacques Tati und dem Charme eines Louis de Funès gelingt es unseren beiden Champions ein Rennen, ein Fußballspiel oder einen Turnwettkampf zu etwas Außergewöhnlichem zu machen und dabei das Zuschauerlachen in einen Rausch hineinzuziehen, der dem olympischer Medaillengewinner nahe kommt.

AVRIL APRIL

MARDI DIENSTAG

01.04. — 20:00

AVEC MIT

Patrice Thibaud & Philippe Leygnac

MUSIQUE MUSIK

Philippe Leygnac

LUMIÈRE LICHT

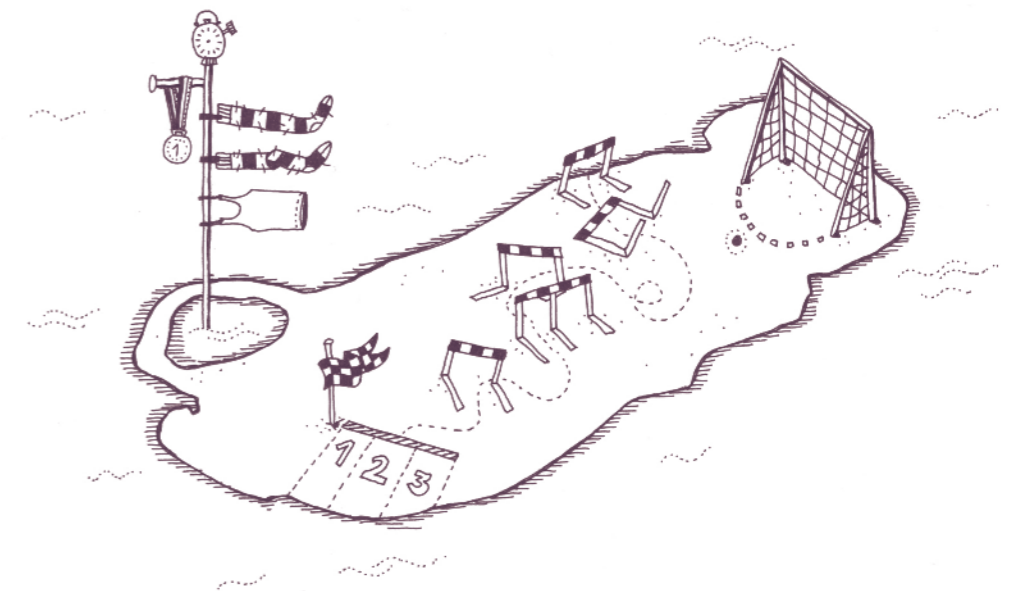
Charlotte Dubail

COSTUMES KOSTÜME

Isabelle Beaudouin

Durée Dauer 80 mn

www.productionsillimitees.com



YO GEE TI

CHORÉGRAPHIE CHOREOGRAFIE

Mourad Merzouki
CCN Créteil & Val-de-Marne / Cie Käfig

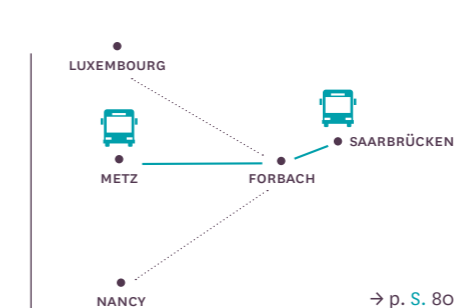
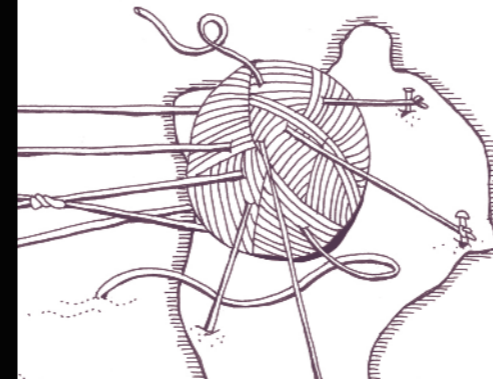


La dernière création de Mourad Merzouki réunit danseurs de hip-hop français et interprètes de danse contemporain taiwanais. Séduit par l'énergie de ces derniers, le chorégraphe voulait découvrir une culture à la fois empreinte de traditions ancestrales et ancrée dans une modernité extrême. Une fois de plus, c'est la rencontre avec l'Autre qui est une profonde source d'inspiration. Elle influence non seulement la chorégraphie, mais également les décors, les costumes. Pour *Yo Gee Ti*, Mourad Merzouki a collaboré avec Johan Ku, célèbre styliste taiwanais à l'origine de la création des costumes. Confectionnés dans de la laine, ils sont une contrainte pour l'interprète, et un défi supplémentaire pour le chorégraphe. Mourad Merzouki développe alors une nouvelle gestuelle, entre danse hip-hop et contemporaine, et va chercher le rythme à un autre niveau.

Yo Gee Ti a été créé au National Chiang Kai-Shek Cultural Center de Taipei et présentée en première européenne au Festival Montpellier Danse. Avec ce spectacle, Mourad Merzouki poursuit son incroyable parcours, et nous le suivons volontiers !

Mourad Merzouki's jüngste Inszenierung bringt französische Hiphoptänzer und Interpreten des zeitgenössischen taiwanesischen Tanzes zusammen. Da deren Energie den Choreografen verführt hat, wollte er diese gleichzeitig von den Traditionen der Ahnen geprägte und in der äußersten Moderne verankerte Kultur entdecken. Wieder einmal ist die Begegnung mit dem Fremden eine große Inspirationsquelle. Sie beeinflusst nicht nur die Choreografie, sondern auch das Bühnenbild und die Kostüme. Für *Yo Gee Ti* hat Mourad Merzouki mit Johan Ku zusammengearbeitet, einem berühmten taiwanesischen Modedesigner, der die Kostüme entworfen hat. Da sie in Wolle gearbeitet sind, beschränken sie die Interpreten in ihrer Bewegungsfreiheit und sind eine zusätzliche Herausforderung für den Choreografen. Mourad Merzouki hat deshalb neue Gebärden zwischen Hiphop und zeitgenössischem Tanz entwickelt, und sucht den Rhythmus auf einer anderen Ebene.

Yo Gee Ti wurde im National Chiang Kai-Shek Cultural Center von Taipei uraufgeführt. Die europäische Premiere war auf dem Festival Montpellier Danse. Mit diesem Stück geht Mourad Merzouki seinen unglaublichen Weg weiter und wir folgen ihm gern!



AVRIL APRIL

MARDI DIENSTAG

08.04. — 20:00

DIRECTION ARTISTIQUE, CHORÉGRAPHIE
KÜNSTLERISCHE LEITUNG, CHOREOGRAFIE
Mourad Merzouki

ASSISTANTE DU CHORÉGRAPHE ASSISTENZ
Marjorie Hannoteaux

MUSIQUE ORIGINALE MUSIK
AS'N

interprétée par *interpretiert von*
Fabrice Bihan – violoncelle Cello
Dorian Lamotte – violon Geige
Yi-Ping Yang – percussions Klangwerkzeuge

MUSIQUES ADDITIONNELLES

ZUSÄTZLICHE MUSIK

Ludovico Einaudi, Marc Mellits, Le Trio Joubran

INTERPRÉTATION MIT

Rémi Autechaud dit *alias* RMS, Kader Belmoktar,
Hong-Ling Chen, Sabri Colin, Yi-Chun Hsieh /
Hai-Wen Hsu, Hsin-Yu Kao, Stéphane Lavallée,
Nicolas Sannier, Chien-Wei Wu, Bi-Jia Yang

LUMIÈRE LICHT

Yoann Tivoli
assisté de *Assistenz* Nicolas Fauchoux

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Benjamin Lebreton
en collaboration avec *In Zusammenarbeit mit*
Mourad Merzouki

FEUTRE ARTISANAL FILZ

Elisabeth Berthon, Chloé Lecoup
pour *für* Morse Felt Studio, Johan Ku Design Ltd.

COSTUMES KOSTÜME

Johan Ku / Production Johan Ku Design Ltd.

Durée *Dauer* 70 mn

www.ccncreteil.com

★ ★ ★

DIMANCHE SONNTAG

13.04. — 10:00 – 17:00

STAGE DE DANSE
TANZWORKSHOP

AVEC MIT

Compagnie Käfig

→ p. S. 76

L'HOMME CIRQUE

DE ET PAR **VON UND MIT**
David Dimitri



+



-

6+

BILLET
FAMILLE
FAMILIEN-
KARTE

Bienvenue sous le chapiteau de l'Homme Cirque! Dressage de chevaux, voltige équestre, vrilles dans les airs, sublimes numéros de funambule, sans oublier l'impressionnant homme-canon, il s'agit bien d'un véritable spectacle de cirque... à une exception près : n'attendez pas l'entrée en scène d'autres artistes, David Dimitri restera seul sur la piste, pour notre plus grand plaisir ! Au-delà des prouesses circassiennes qu'il nous offre, cet artiste exceptionnel s'avère être un clown hilarant, maniant habilement l'autodérision et la poésie.

David Dimitri a d'abord présenté ses numéros au sein de plusieurs cirques à travers le monde, comme le Cirque du Soleil (Canada), le Big Apple Circus de New-York ou le Cirque national suisse Knie. En 2001, il décide de créer *L'Homme Cirque*, un spectacle dont il est le seul concepteur et interprète. Venez découvrir en famille ce petit bijou offert par un artiste qui excelle en tout et qui est prêt, pour vous, à aller décrocher la lune...

Willkommen im Zelt des Zirkusmenschen! Pferdedressur, Kunstreiten, Drehungen in der Luft, wunderbare Seiltanznummern, den beeindruckenden Kanonenmenschen nicht zu vergessen: es handelt sich um eine richtige Zirkusvorstellung! Mit nur einer Ausnahme: erwarten Sie nicht den Auftritt anderer Artisten. David Dimitri bleibt in der Manege allein und zwar zu unserem größten Vergnügen! Abseits der artistischen Wunderwerke, die er uns bietet, erweist sich dieser außergewöhnliche Künstler als witziger Clown, der geschickt und mit Poesie sich selbst auf die Schippe zu nehmen weiß.

David Dimitri hat seine Nummern zuerst in diversen Zirkussen in aller Welt gezeigt, beim Cirque du Soleil (Kanada), dem Big Apple Circus in New York oder dem Schweizer Nationalzirkus Knie. 2001 beschloss er, *L'Homme Cirque* zu machen, ein Stück von und mit ihm allein. Entdecken Sie mit Ihrer Familie dies kleine Juwel, das von einem Künstler dargeboten wird, der in allem brilliert und bereit ist, für Sie den Mond vom Himmel zu holen ...

AVRIL APRIL

MARDI **DIENSTAG**

15.04. — 14:30
— 20:00

MERCREDI **MITTWOCH**

16.04. — 15:00

JEUDI **DONNERSTAG**

17.04. — 14:30
— 20:00

DE ET PAR **VON UND MIT**

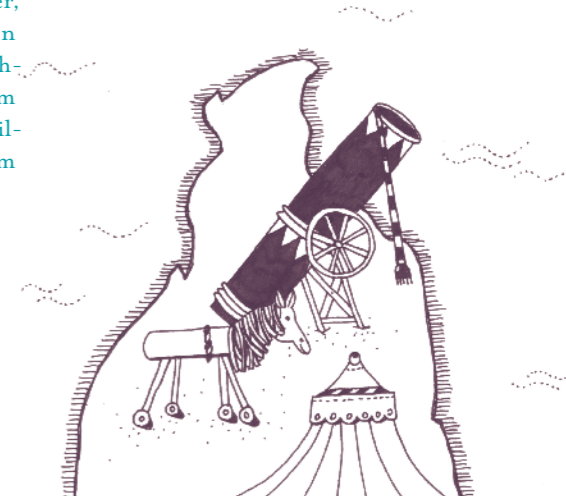
David Dimitri

CRÉATION LUMIÈRE LICHTGESTALTUNG

Jérôme Soufflet

—
Durée **Dauer** 55 mn

—
www.lhommecirque.com



LA GRANDE GUERRE

Hotel Modern



Envoyé à Verdun comme tant d'autres poilus, Prosper a laissé comme traces de son existence quelques simples lettres envoyées à sa mère, témoignage parmi d'autres de la vie au front. Armés d'une boîte à outils regorgeant de matériaux les plus divers, les membres du collectif néerlandais Hotel Modern recréent la guerre des tranchées avec une inventivité et un savoir-faire étonnants, nous livrant une approche sensible et décalée de l'Histoire. Un balai-brosse comme champ de blé, des branches de persil en guise de forêt, les effets spéciaux faits de carton, de graines et autres clous transforment la manipulation d'objets minutieuse en une impressionnante scène de théâtre. *La Grande Guerre*, comme les autres spectacles du collectif Hotel Modern, nous offre un saisissant mélange de vidéo, de musique et de théâtre d'objets. Une aventure théâtrale poignante pour inaugurer les célébrations du Centenaire de la Grande Guerre.

Prosper wurde wie so viele andere nach Verdun geschickt. Er hat einige einfache Briefe an seine Mutter als Existenzbeweis hinterlassen, ein Zeugnis unter anderen vom Leben an der Front. Mit einem Werkzeugkasten bewaffnet, der von den verschiedensten Materialien überschwappt, stellt das Kollektiv Hotel Modern uns den Grabenkrieg mit verblüffender Erfindungsgabe und Können nach. Es gelingt ihnen so eine sensible und originelle Annäherung an die Geschichte. Ein Schrubber als Kornfeld, Petersilie als Wald, Spezialeffekte aus Karton, Körner und Nägel verwandeln sich durch minutiöse Handhabung der Objekte in eine beeindruckende Theaterbühne. *La Grande Guerre (Der 1. Weltkrieg)* zeigt uns, wie die anderen Inszenierungen des Kollektiv Hotel Modern eine gelungene Mischung aus Video, Musik und Objekttheater. Ein explosives Theaterabenteuer um die Hundertjahrfeier zum 1. Weltkrieg einzuläuten.

AVRIL APRIL

JEUDI **DONNERSTAG**
24.04. — 19:30

VENDREDI **FREITAG**
25.04. — 20:00

En français surtitré en allemand
Auf französisch mit deutscher Übertitelung

CONCEPT ORIGINAL
URSPRÜNGLICHES KONZEPT
Herman Helle
CONCEPTION SON, PERFORMANCE LIVE
TONGESTALTUNG, LIVE-PERFORMANCE
Arthur Sauer
SCÉNARIO, MISE EN SCÈNE
DREHBUCH, REGIE
Herman Helle, Pauline Kalker, Arlène Hoornweg
AVEC MIT
Trudi Klever, Maartje van den Brink, Anouk Driessen e.a.
TECHNIQUE TECHNIK
Joris van Oosterhout
REMERCIEMENTS À DANK AN
Edwin van Steenberghe

Durée **Dauer** 60 mn

www.hotelmodern.nl
www.gameoflife.nl



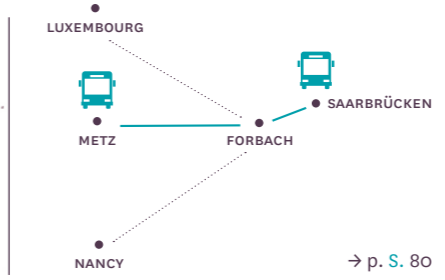
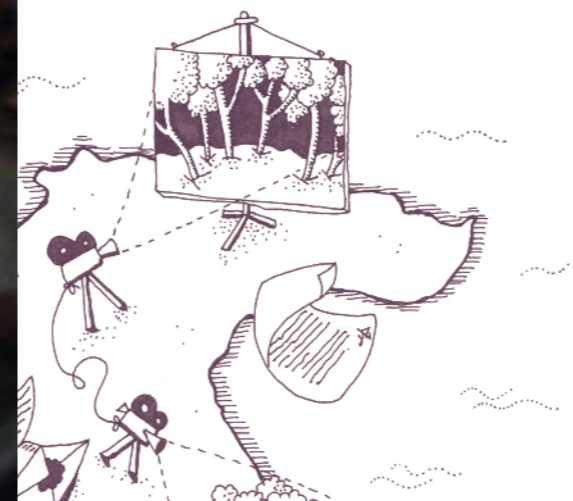
★ ★ ★

JEUDI **DONNERSTAG**
24.04. — 21:00

Débat sur le thème « La Vie quotidienne en Moselle Est à la veille de la Première Guerre Mondiale ».
Diskussion zum Thema »Der Alltag in der Region Moselle-Est kurz vor dem Ersten Weltkrieg«.

En partenariat avec
In Zusammenarbeit mit **C.FALOR.**

Dans le cadre des Commémorations
du Centaire 14 - 18
Im Rahmen der Gedenkfeiern
»100 Jahre Erster Weltkrieg«



→ p. S. 80

Depuis sa création, le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, met un point d'honneur à orienter son action culturelle vers la jeunesse. Il poursuit une politique volontariste en matière d'Education Artistique en pilotant divers ateliers dans l'Académie Nancy/Metz.

Tout au long de l'année, des artistes proches du Carreau transmettent leur passion du spectacle vivant à des élèves mosellan et sarrois, dans des disciplines aussi variées que le théâtre, la danse, la marionnette ou la vidéo. Les projets de ces ateliers sont conçus en cohérence avec la programmation du Carreau, et les élèves y participant viennent découvrir au moins trois spectacles de la saison en cours.

Seit seiner Gründung ist die kulturelle Jugendarbeit ein Schwerpunkt für das Carreau, Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan. Es verfolgt eine entschlossene Politik im Bereich der Kunsterziehung, indem es verschiedene Workshops in der Akademie Nancy/Metz durchführt.

Während des ganzen Jahres teilen Künstler, die dem Carreau nahestehen, ihre Leidenschaft für die darstellenden Künste mit Schülern aus der Moselle und dem Saarland in verschiedenen Disziplinen wie Theater, Tanz, Puppentheater oder Video.

Die Projekte dieser Workshops stehen in Zusammenhang mit dem Programm des Carreau und die teilnehmenden Schüler besuchen mindestens drei Vorstellungen der laufenden Saison.

RÉ-KREATION

SEMAINE DU SPECTACLE VIVANT À L'ÉCOLE
WOCHE DER BÜHNENKUNST IN DER SCHULE

MAI MAI | 12.–18.05.

Ré-Kreation est un coup de projecteur sur les créations des élèves, et est dédiée aux restitutions de tous les ateliers. C'est un temps de rencontre et d'échange, à l'occasion duquel les élèves se présentent mutuellement ce qu'ils ont créé pendant l'année scolaire.

Ces ateliers sont possibles grâce à la collaboration de plusieurs partenaires :

le Rectorat Nancy-Metz via la Direction Académique de Moselle et la DRAC de Lorraine, le Carreau, les enseignants des établissements concernés, et les intervenants artistiques.

Ré-Kreation richtet die Scheinwerfer auf die Arbeiten der Schüler und dient der Präsentation der Ergebnisse aller Workshops. Es ist eine Zeit der Begegnung und des Austauschs, bei deren Gelegenheit sich die Schüler gegenseitig zeigen, was sie während des Schuljahres erarbeitet haben.

Die Workshops werden ermöglicht durch die Zusammenarbeit mehrerer Partner: das Rectorat Nancy-Metz via der Direction Académique de Moselle und der DRAC de Lorraine, das Carreau, die Lehrer der betroffenen Einrichtungen und die künstlerischen Referenten.

—
Manifestation gratuite et ouverte à tous!
Der Eintritt ist frei und die Veranstaltung
offen für alle!

PARTENARIATS PARTNERSCHAFTEN

Le Carreau s'est associé aux établissements et artistes suivants au cours de la saison 2012–2013 :
Während der Spielzeit 2012–2013 hat das Carreau mit folgenden Schulen und Künstlern zusammengearbeitet:

Ecole élémentaire – Rémelfing
Cécile Zanibelli – Cie les Piétons de la Place des Fêtes / Danse **Tanz**

—
Ecole élémentaire Robert Schuman – Creutzwald
Thomas Gourdy & Nicolas Marchand – Cie tgnm / Théâtre **Theater**

—
Collège Jean Moulin – Forbach
Catherine König / Théâtre, marionnette **Theater, Puppentheater**

—
Collège Pierre Adt – Forbach
Cécile Zanibelli – Cie les Piétons de la Place des Fêtes / Danse **Tanz**

—
Collège Robert Schuman – Behren-lès-Forbach
Stéphane Hacin & Catherine König / Théâtre **Theater**
Stéphane Bubl / Video

Collège Louis-Armand – Petite-Roselle
Stéphane Hacin & Catherine König / Théâtre **Theater**

—
Lycée Jean Moulin – Forbach
Michèle Meftah – Cie de l'Atelier / Danse **Tanz**
Salima Boutebal – Cie les Piétons de la Place des Fêtes / Théâtre **Theater**

—
Lycée Jean-Victor Poncelet – Saint-Avold
Daniel Proia / Théâtre **Theater**

—
Lycée Charles Jully – Saint-Avold
Daniel Proia / Théâtre **Theater**

—
Lycée Professionnel Valentin Metzinger – Saint-Avold
Nathan Gabily – Cie les Piétons de la Place des Fêtes / Théâtre **Theater**

Lycée Félix Mayer – Creutzwald & Gesamtschule Saarbrücken-Rastbachtal
Thomas Gourdy & Nicolas Marchand – Cie tgnm / Théâtre **Theater**

Projet pilote d'atelier théâtre transfrontalier bilingue initié dans le cadre du projet ArtBrücken et impliquant deux classes. En collaboration avec la DRAC Lorraine, le Rectorat Nancy/Metz et le Ministère de l'Education et de la Culture du Land de Sarre
Pilotprojekt eines grenzüberschreitenden, zweisprachigen Theaterworkshops, das im Rahmen des Projekts ArtBrücken initiiert wurde und zwei Klassen einbezog. In Zusammenarbeit mit der DRAC Lorraine, dem Rectorat Nancy/Metz und dem Ministerium für Bildung und Kultur des Saarlandes.



AsFâr

LE TRIO JOUBRAN



Le Trio Joubran, ce sont trois frères issus d'une famille de Palestine qui, depuis quatre générations, vit à travers le « oud », le fabriquer, le jouer, l'aime. Leur répertoire marie tradition et modernité. De l'entrelacement des trois instruments, qu'ils maîtrisent à la perfection, naît une architecture complexe faite d'improvisation et de mélodies sublimes.

Côté percussion, le non moins excellent Yousef Hbeisch vient enrichir le Trio de rythmes qui viennent épouser les sonorités du oud.

La fratrie virtuose, mondialement sollicitée, perfectionne sans relâche son art grâce à un formidable travail individuel et collectif, tout en cultivant un grand amour et un profond respect de la musique et du public.

Vous aussi, prenez part au voyage, et vivez ce moment musical d'une rare intensité.

Das Trio Joubran besteht aus drei Brüdern, die aus einer palästinensischen Familie stammen, die seit vier Generationen durch die »Oud« (eine arabische Laute) lebt, sie herstellt, sie spielt, sie liebt. Aus dem ineinander verschlungenen Klang der drei Instrumente, die sie bis zur Perfektion beherrschen, entsteht eine komplexe Architektur aus Improvisation und Melodien von erhabener Schönheit.

Der nicht minder exzellente Percussionist Yousef Hbeisch bereichert das Trio um Rhythmen, die die Klänge der Oud aufnehmen.

Die weltweit gefragten Brüder vervollkommen ihre virtuose Kunst ständig dank intensiver, individueller und gemeinsamer Proben, und pflegen dabei eine große Liebe und einen tiefen Respekt für die Musik und das Publikum.

Nehmen Sie an dieser Reise teil, und erleben Sie einen selten intensiven musikalischen Moment.

MAI MAI

VENDREDI FREITAG

16.05. — 20:00

EQUIPE ARTISTIQUE KÜNSTLERISCHES TEAM

LOUD LAUTE

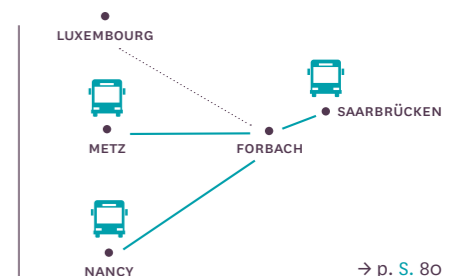
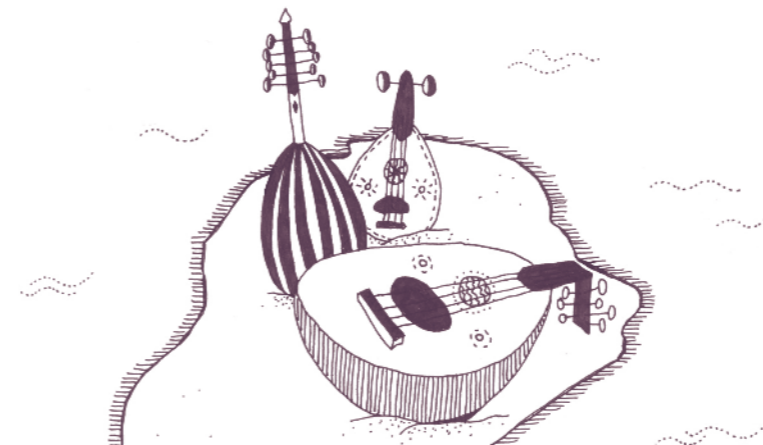
Samir Joubran
Wissam Joubran
Adnan Joubran

PERCUSSIONS KLANGWERGZEUGE

Youssef Hbeisch

Tournée **Tournee** Zamora Productions
Album AsFâr (2011) - World Village / Harmonia Mundi

www.letriojoubran.com/fr



TRICKSTERS

LES CHATS CHAUSSÉS KATZEN MIT SCHUHEN

TEXTE TEXT

Frédéric Simon

MISE EN SCÈNE REGIE

Thomas Gourdy

Cie tgnm



+



+



-

7+

Le Chat Botté est ici un beau prétexte...

Ce qui est frappant dans ce conte, c'est que la malice d'un chat peut rapidement transformer un pauvre garçon déshérité en châtelain opulent et bien marié. Cette fable semble si loin de nous et pourtant... Ne voit-on pas défiler de nombreux faiseurs de vedettes sur nos écrans qui promettent des couronnes de miss et des destins de pop-stars ? Comme le chat de la fable, le « coach », se charge de la « prod' » de la « com' » et du « look » pour faire entrer son poulain dans le moule : réussite fugace pour certains, désillusions durable pour les autres.

Dans notre histoire, deux destins seront pris en main par les chats. Sous leurs pattes expertes, une jeune fille deviendra princesse de l'année et un jeune garçon se changera en puissant Marquis. Mais lorsque la fable trouve son issue heureuse, le bonheur est-il aux rendez-vous ?

Un spectacle bilingue pour un narrateur moqueur et un marionnettiste hyperactif.

Der Gestiefelte Kater ist nichts weiter als ein Vorwand ...

Was in dem Märchen verblüfft, ist, dass die Schlaueit einer Katze ganz schnell einen armen, enterbten Jungen in einen opulenten, wohlverheirateten Schlossherrn verwandeln kann. Diese Fabel scheint so fern von uns zu sein, und doch ... Sieht man nicht zahlreiche Star-Produzenten über unsere Bildschirme huschen, die Prinzessinnenkronen und Popstarlaufbahnen versprechen? Wie die Katze im Märchen kümmert sich der »Coach« um die »Produktion«, das »Marketing« und den »Look«, um seinen Schützling auf Form zu trimmen: flüchtiger Erfolg für die einen, dauerhafte Desillusion für die anderen.

In unserer Geschichte werden zwei Schicksale von Katzen in die Hand genommen. In ihren Experten-Pfoten werden ein junges Mädchen zur Prinzessin des Jahres und ein Junge zum mächtigen Marquis. Aber wenn das Märchen einen glücklichen Ausgang findet, ist darum auch das Glück zur Stelle?

Ein zweisprachiges Stück für einen spöttischen Erzähler und einen hyperaktiven Marionnettisten.

“In the future, everyone will be world - famous for 15 minutes”.

« Dans le futur, chacun aura le droit à 15 minutes de célébrité mondiale ».

»In der Zukunft wird jeder 15 Minuten lang berühmt sein«.

Andy Warhol, 1968

JUIN JUNI

02. – 06.06

Les horaires des représentations seront communiqués ultérieurement.

Termine werden später angegeben.

Spectacle en français & en allemand
Theaterstück in französischer & deutscher Sprache

AVEC MIT

NARRATEUR ERZÄHLER

Nicolas Marchand

MANIPULATION PUPPENSPIELER

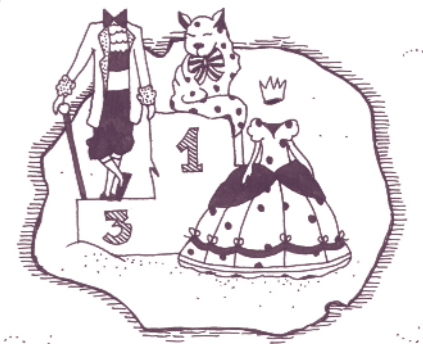
distribution en cours

Besetzung in Bearbeitung

DRAMATURGIE

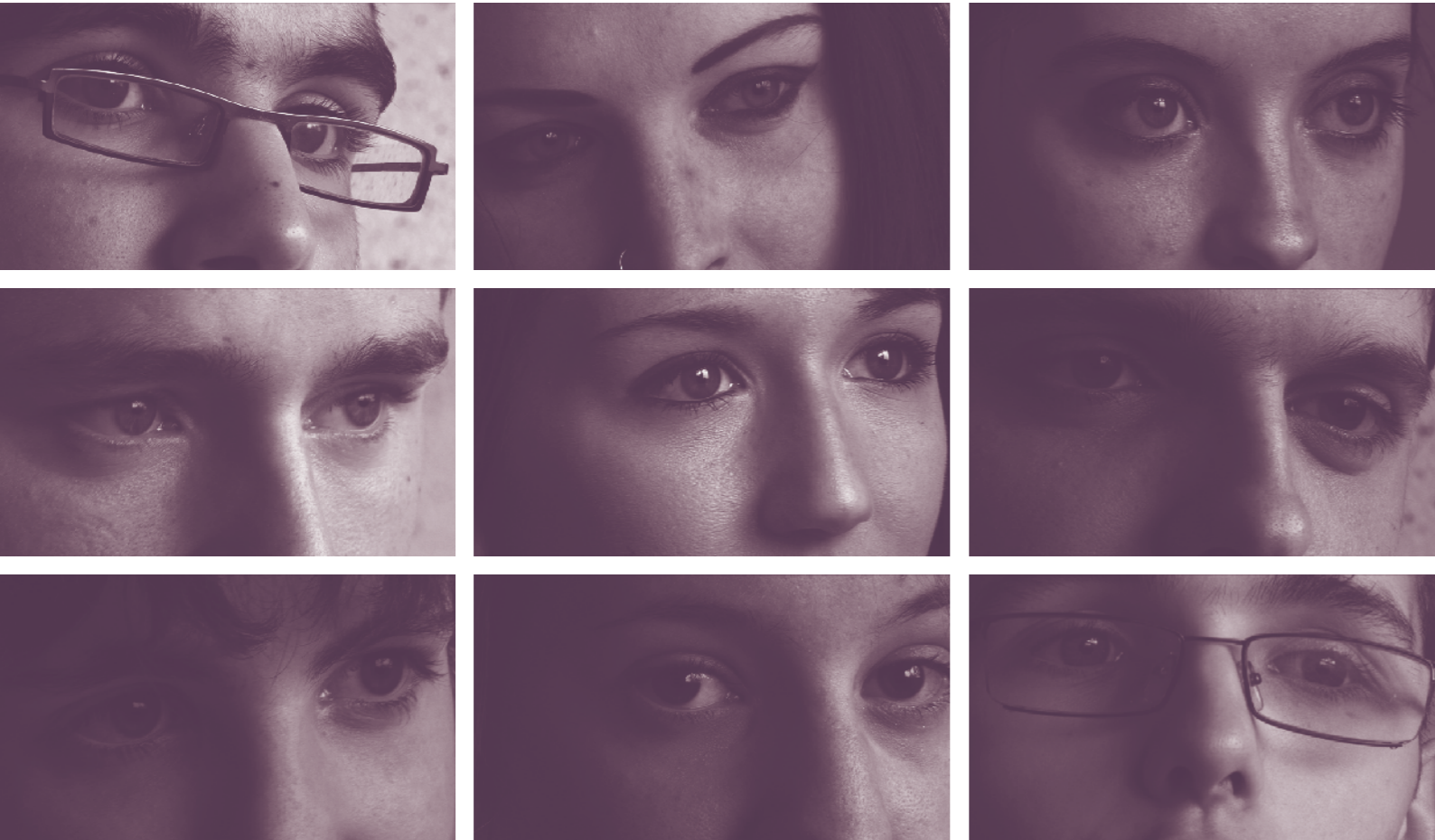
Frédéric Simon

Durée Dauer 60 mn



20 ANS ! UNE FRONTIÈRE ?

Cie Les Piétons de la Place des Fêtes



« Depuis 2011, parallèlement au projet de spectacle *J'ai 20 ans qu'est-ce qui m'attend ?*, nous avons rencontré, à Forbach, en Moselle et en Allemagne, des personnes de quatre générations différentes : chacune nous a parlé de ses 20 ans. Différentes périodes sont évoquées : l'évacuation de Moselle en septembre 1939, les années florissantes de la mine, les migrations, les années 70 et leurs rêves d'idéal, et enfin l'âpre réalité d'aujourd'hui. Derrière ces propos, intimes et parfois bouleversants, nous avons entendu des échos de la grande Histoire. Dans cette oralité quotidienne et dans la confrontation des langues imaginée par le projet, c'est le récit d'un siècle presque entier qui est livré ici, par bribes... oui, l'Histoire est là, dans cette dimension minuscule qui devient majuscule. On y entend le temps qui passe, et on y perçoit le lien entre les générations : ce qu'on transmet ou ce qu'on passe sous silence, c'est aussi ce qui vient écrire l'Histoire. »

Cécile Backès

» Seit 2011 haben wir parallel zu dem Stückprojekt *Zwanzig bin ich, was erwartet mich?* in Forbach, im Département Moselle und in Deutschland Personen aus vier Generationen getroffen. Jede von ihnen hat uns erzählt, wie sie zwanzig war. Unterschiedliche Ereignisse und Zeiten waren betroffen: Die Evakuierung der Moselbewohner im September 1939, die florierenden Jahre des Bergbaus und der daraus resultierende Einwandererstrom, die 70er Jahre und ihre Träume vom idealen Leben, und schließlich die bittere Wirklichkeit von heute. Gleichzeitig mit den intimen und manchmal aufwühlenden Erzählungen dieser Personen haben wir ein Echo der Geschichte gehört. In diesem Erzählen des Alltags und in der Konfrontation der Sprachen, die wir uns für dieses Projekt vorgestellt hatten, wird uns Häppchenweise die Geschichte fast eines ganzen Jahrhunderts geliefert... Ja, die Geschichte ist da, in dieser kleinen Dimension, die zur Großen wird. Man hört die Zeit vergehen und es erscheint auch das Generationenverhältnis: das, was man weitergibt, und was man beiseite lässt, im Schweigen, auch das schreibt Geschichte. «

Cécile Backès

JUIN JUNI

VENDREDI FREITAG

03.06. — 20:00

METTEURE EN SCÈNE, DIRECTRICE ARTISTIQUE

REGIE, KÜNSTLERISCHE LEITUNG

Cécile Backès

RÉALISATEUR FILMREGISSEUR

Thomas Faverjon

AVEC LA PARTICIPATION DE

MIT DER BETEILIGUNG VON

Etaïnn Zwerr, Antarès Bassis

www.compagnieppf.com



MENTIONS OBLIGATOIRES CREDITS

ACROBATES

→ p. **S.** 05

PRODUCTION DÉLÉGUÉE Le Monfort – Laurence de Magalhaes **COPRODUCTIONS** Théâtre de la Ville – Paris, Théâtre Vidy-Lausanne, L’Agora/PNAC de Boulazac, Cirque-Théâtre d’Elbeuf/centre des arts du cirque de Haute-Normandie, L’Hippodrome/Scène Nationale de Douai, Le Nouveau Relax /Chaumont

avec le soutien de l’Academie Fratellini, la Fondation BNP Paribas **RÉSIDENCES** Le Monfort, L’Hippodrome/ Scène Nationale de Douai, La Faiencerie Théâtre/ Scène Conventionnée de Creil, La Ferme du Buisson/ Noisiel, Le Nouveau Relax/Chaumont

LO REAL / LE RÉEL / THE REAL
→ p. **S.** 10

CHORÉGRAPHIE, SCÉNARIO MUSICAL **CHOREOGRAFIE, MUSIKALISCHES DREHBUCH** Israel Galván | DIRECTION ARTISTIQUE **KÜNSTLERISCHE LEITUNG** Pedro G. Romero | MISE EN SCÈNE **REGIE** Txiki Berraondo | DRAMATURGIE Txiki Berraondo, Pedro G. Romero, Israel Galván | DOCUMENTATION MUSICALE **MUSIKALISCHE DOKUMENTATION** Pedro G. Romero | ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE, RÉGIE **TECHNIK- UND REGIEASSISTENZ** Balbi Parra | CRÉATION LUMIÈRE **LICHTGESTALTUNG** Rubén Camacho | SON **TON** Pedro León | COSTUMES **KOSTÜME** Soledad Molina | COORDINATION TECHNIQUE **TECHNISCHE KOORDINATION** Pablo Pujol | DÉCORS **BÜHNENBILD** Pablo Pujol, Pepe Barea | RÉPÉTITEUR DE CHORÉGRAPHIE **TANZREPETITOR** Marco de Ana

PRODUCTRICE Amapola López (A Negro Producciones) **PRODUCTION EXÉCUTIVE ET DIFFUSION** A Negro Producciones

SHO-BO-GEN-ZO
→ p. **S.** 14

La première représentation de *Sho-bo-gen-zo* a été présentée à Kanjiza (province de Voïvodine – Serbie) le 11 septembre 2008.

PRODUCTION Régional Creative Atelier Jozef Nadj, Kanjiza **COPRODUCTION** Jugokonzert-Beograd, Pecs 2010 ECC, Centre Chorégraphique National d’Orléans, Théâtre de la Bastille – Paris **AVEC LE SOUTIEN** du Conseil Régional d’Ile-de-France dans le cadre de la convention de la permanence artistique **PRODUCTION DÉLÉGUÉE** Centre Chorégraphique National d’Orléans Le Centre Chorégraphique National d’Orléans est sub-

ventionné par le Ministère de la Culture et de la Com- unication – DGCA – DRAC Centre, la Ville d’Orléans, la Région Centre, le Département du Loiret. Il reçoit l’aide de l’Institut français (opérateur du Ministère des Affaires Etrangères et Européennes pour l’action culturelle extérieure) pour ses tournées internationales. Le Centre Chorégraphique National d’Orléans – direction Josef Nadj est membre de l’Association des Centres Chorégraphiques Nationaux (ACCN).

ROBERT REDFORDS HÄNDE SELIG / FEUES LES MAINS DE ROBERT REDFORD
→ p. **S.** 18

Grenier Neuf reçoit le soutien de la DRAC Bourgogne, du Conseil Régional de Bourgogne, de la Ville de Dijon et du Conseil Général de Côte d’Or

CYRANO DE BERGERAC
→ p. **S.** 22

COPRODUCTION LG Théâtre, MC93 Maison de la Culture de la Seine-Saint-Denis, Les Nuits de Fourvière/ Département du Rhône, Les Gémeaux/Sceaux/ Scène nationale. **AVEC LA PARTICIPATION ARTISTIQUE** du Jeune Théâtre National et de la Maison Louis Jouvet/ENSAD (École Nationale Supérieure d’Art Dramatique de Montpellier).

LES MAINS DE CAMILLE OU LE TEMPS DE L’OUBLI
→ p. **S.** 24

COPRODUCTION Equinoxe Scène Nationale de Châteauroux, Théâtre 71 Scène – Nationale de Malakoff, Théâtre de Corbeil-Essonnes, Espace Jean Vilar de Ifs, Théâtre Paul Eluard de Choisy-le-Roi, Scène nationale 61 d’Alençon, Scène Nationale d’Albi, F.A.C.M. Festival Théâtral du Val d’Oise, Théâtre Gérard Philipe – Scène Conventionnée de Frouard, Le Grand Bleu – ENPDA de Lille. **AVEC LE SOUTIEN** de la DRAC d’Ile-de-France – Ministère de la Culture et de la Communication, de la Région Centre et du Conseil Général des Hauts-de-Seine.

Les Anges au Plafond sont artistes associés à Equinoxe – Scène Nationale de Châteauroux.

SIX PIEDS SUR TERRE

→ p. **S.** 26

PARTENARIAT AVEC LE programme européen « TRANS-Mission », La Grainerie : fabrique des arts du cirque (Balma), La Central Del Circ (Barcelone), L’Espace Catastrophe (Bruxelles), Zelig et Festival Mirabilia (Turin)

20 ANS.ZIP
→ p. **S.** 30

PRODUCTION Cie Les Piétons de la Place des Fêtes **COPRODUCTION** Théâtre Ouvert, dans le cadre d’une session de l’EPAT **AVEC LE SOUTIEN** du Conseil Régio- nal d’Ile-de-France, du Conseil Régional de Lorraine, du Conseil Général de Moselle

LENDEMAINS DE FÊTE
→ p. **S.** 34

RÉGIE GÉNÉRALE **TECHNISCHE LEITUNG** Hervé Vincent | CONSTRUCTION DU DÉCOR **BAU DES BÜHNENBILDES** Ateliers CDNA, Daniel Martin | CRÉATION PERRUQUES **PERÜCKEN** Nathalie Régior | TRAVAIL SUR LE CHANT, VOIX ENREGISTRÉE **GESANG , OFF-STIMME** Ariana Vafadari | PIANO ENREGISTRÉ **KLAVIERAUFNAHME** Marine Tournegros | EQUIPE TECHNIQUE EN TOURNÉE **TECHNISCHES TEAM** Tournee | RÉGIE GÉNÉRALE, ASSISTANCE PLATEAU **TECHNISCHE LEITUNG** Lélia Chimento | RÉGIE LUMIÈRE **LICHT** Marie-Gabrielle Mathieu | RÉGIE PLATEAU BÜHNE Arnaud Monnet | RÉGIE SON **TON** Alain Hakim Nekikeche | RÉGIE VIDÉO **VIDEO** Sandro Lucerna

PRODUCTION déléguée MC2 : Grenoble **COPRODUC- TION** MC2 : Grenoble, Compagnie les Cambrioleurs, La Rose des vents Scène Nationale Villeneuve d’Ascq, Le Grand R Scène Nationale de la Roche-sur-Yon, Le Granit, Scène Nationale de Belfort, Centre Dra- matique National des Alpes de Grenoble, Le Carreau Scène Nationale de Forbach, Le Théâtre de la Ville Paris, Le Théâtre de Champagne, Le Quartz Scène Nationale de Brest **AVEC LE SOUTIEN** de L’Hexagone – SN de Meylan, Théâtre Romain Rolland de Villejuif, la Française AM **ET LA PARTICIPATION** du Théâtre des Quartiers d’Ivry-CDN du Val-de-Marne en préfigu- ration et avec la participation du DICRéAM. La Compagnie Les Cambrioleurs est une compagnie conventionnée par le Ministère de la Culture et de la Communication, DRAC Bretagne, la Région Bretagne et soutenue pour ses projets par le Conseil Général du Finistère et la Ville de Brest.

REMERCIEMENTS Frédéric Gastard pour les arrange- ments musicaux, Samuel Lefeuvre pour sa collabora- tion artistique, Nathalie Pousset, Claire Lonchamp, Julien Fisera, Dominique Guilbaud.

SUR LES TRACES DU ITFO
→ p. **S.** 38

PRODUCTION Turak Théâtre **COPRODUCTION** Le Bateau Feu – Scène Nationale de Dunkerque, Les Subsistances – Lyon, – Le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l’Est mosellan/ ArtBrücken, La Comédie de Saint-Etienne – Centre Dramatique National, Théâtre Anne de Bretagne – Vannes, La Passerelle – Scène Nationale de Gap, Théâtre Jean Renoir – Cran Gevrier. **PRODUCTRICE** Cécile Lutz **AVEC LE SOUTIEN** de l’Espace Paul Jargot – Crolles. Turak théâtre est compagnie associée au Bateau Feu – Scène Nationale de Dunkerque. **EN RÉSI- DENCE** aux Subsistances – Lyon et au Théâtre Jean Renoir – Cran Gevrier. Turak théâtre est en convention avec le Ministère de la Culture et de la Communica- tion – D.R.A.C Rhône-Alpes et la Région Rhône-Alpes et est subventionné par la Ville de Lyon. **AVEC LE SOUTIEN** de la Ville de Lyon et de l’Institut Français pour la mobilité internationale.

CE QUE J’APPELLE OUBLI
→ p. **S.** 40

Création 2012 **PRODUCTION** Ballet Preljocaj **COPRO- DUCTION** Biennale de la danse de Lyon, Théâtre de la Ville – Paris, Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines

Le Ballet Preljocaj, Centre Chorégraphique National, est subventionné par le Ministère de la culture et de la communication – DRAC PACA, la Région Provence-Alpes-Côte d’Azur, le Département des Bouches-du-Rhône, la Communauté du Pays d’Aix et la Ville d’Aix-en-Provence. Il bénéficie du soutien du Groupe Partouche – Casino Municipal d’Aix-Thermal, et de la Fondation d’entreprise Total pour le développement de ses projets ainsi que du soutien de l’Institut fran- çais – Ministère des Affaires étrangères pour certaines de ses tournées à l’étranger.

L’OMBRE
→ p. **S.** 42

PRODUCTION Compagnie Sirènes. **DIRECTION DE PRODUCTION, DIFFUSION** Emmanuel Magis/ANAHI **COPRODUCTION** Le Granit – Scène nationale de Bel- fort, Espace des Arts – Scène nationale de Chalons-sur-Saône, Scène nationale d’Albi, Gallia-Théâtre –

Scène conventionnée de Saintes, Théâtre Jacques Prévert d’Aulnay-sous-Bois, La Coursive – Scène nationale de La Rochelle, Le Quartz – Scène natio- nale de Brest, Le Parvis – Scène nationale de Tarbes, Le Rayon vert–St Valéry-en-Caux, Théâtre Forum Meyrin – Suisse Avec le soutien de la DRAC Ile-de-France – Ministère de la culture et de la Communication. Jacques Vincey est artiste associé au Théâtre du Nord – Théâtre National Lille-Tourcoing Région Nord Pas-de-Calais et en résidence au Centre des Bords de Marne – Scène publique conventionnée du Perreux-sur-Marne.

LE FAISEUR DE THÉÂTRE
→ p. **S.** 46

L’Arche est agent théâtral du texte représenté **PRODUCTION** Compagnie Java Vérité **COPRODUCTION** NEST – Centre Dramatique National de Thionville – Lorraine, Scènes Vosges – Epinal Opéra-Théâtre, Metz Métropole, Théâtre Ici et Là – Briey, ACB – Scène Nationale de Bar-le-Duc, Théâtre de l’Onde – Vélizy **AVEC LE SOUTIEN** de la DRAC-Lorraine et du Conseil Général des Vosges

UN BEAU MATIN, ALADIN
→ p. **S.** 48

PRODUCTION DÉLÉGUÉE Théâtre du Jeu de Paume (Aix-en-Provence) **COPRODUCTION** Cie fabbrica, pilsen – capitale européenne de la culturet 2015, Le volcan – scène nationale du Havre, Théâtre d’Esch – Luxembourg

FAIR-PLAY
→ p. **S.** 50

COPRODUCTION Grégoir Furrer & Productions Illimités, La Comète – Scène Nationale de Châlons-en-Cham- pagne, Grand Théâtre de Luxembourg, Scène Natio- nale de l’Oise en préfiguration – Espace Jean Legendre – Théâtre de Compiègne

YO GEE TI
→ p. **S.** 52

Crédits musiques additionnelles « Masâr » composé par Le Trio Joubran, interprété par Le Trio Joubran © & (p) 2009 Randana harmonia mundi S.A. / world village France

« Lady Labyrinth » Musique de Ludovico Einaudi © Chester Music Ltd, avec l’aimable autorisation de Première Music Group « Tapas » de Marc Mellits pour trio à cordes : Tapas 1, Tapas 5, Tapas 7 – Œuvre dédiée à Fabrice Bihan inter- prétée par Fabrice Bihan, violoncelle – Ayako Tanaka, violon – Arnaud Thorette, alto

PRODUCTEUR DÉLÉGUÉ Centre Chorégraphique National de Créteil et du Val-de-Marne / Compagnie Käfig **COMMANDITAIRE NATIONAL** Chiang Kai-Shek Cultural Center **COPRODUCTION** Festival Montpellier Danse 2012, Maison des Arts de Créteil, Fondation BNP Paribas Le Centre Chorégraphique National de Créteil et du Val-de-Marne/Compagnie Käfig est subventionné par la Direction Régionale des Affaires Culturelles d’Ile-de-France – Ministère de la Culture et de la Com- munication, le Conseil Général du Val-de-Marne et la Ville de Créteil. Il reçoit le soutien de la Fondation BNP Paribas pour le développement de ses projets et de l’Institut français – Ministère des Affaires Etrangères et Européennes pour ses tournées internationales.

L’HOMME CIRQUE
→ p. **S.** 54

PARTENARIAT AVEC le Programme européen « TRANS-Mission », La Grainerie : fabrique des arts du cirque (Balma), La Central Del Circ (Barcelone), L’Espace Catastrophe (Bruxelles), Zelig et Festival Mirabilia (Turin)

TRICKSTERS – LES CHATS CHAUSSÉS KATZEN MIT SCHUHEN
→ p. **S.** 62

PRODUCTION cie tgnm **COPRODUCTION** ArtBrücken

20 ANS ! UNE FRONTIÈRE ?
→ p. **S.** 64

Ce projet a été réalisé dans le cadre du projet de terri- toire « Avoir 20 ans en moselle est ». Cécile Backès est artiste associée au Carreau – Scène Nationale de For- bach et de l’est mosellan de janvier 2011 à juin 2014.

PRODUCTION Cie Les Piétons de la Place des Fêtes **AVEC LE SOUTIEN** de la DRAC Lorraine, du Conseil Régional de Lorraine, du Conseil Général de Moselle **AVEC LE SOUTIEN** du Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l’est mosellan

ARTBRÜCKEN CÔTÉ CARREAU ARTBRÜCKEN BEIM CARREAU



ArtBrücken est un projet de coopération transfrontalière cofinancé par le fonds FEDER dans le cadre du programme Interreg IV A Grande Région et initié en octobre 2011. Les partenaires sont le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan et la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande* à Sarrebruck. Ce projet permet d'intensifier les échanges transfrontaliers et franco-allemands non seulement pour les spectateurs mais aussi pour les artistes et les professionnels des arts et de la culture au sein de l'Eurodistrict SaarMoselle et plus largement en Grande Région.

* FONDATION POUR LA COOPÉRATION CULTURELLE FRANCO-ALLEMANDE

La Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande, créée en 1989, est une fondation sarroise de droit public qui depuis 2007 est également porteur juridique du Festival franco-allemand des arts de la scène Perspectives.

La Fondation a pour mission de soutenir les relations culturelles entre la France et l'Allemagne et d'améliorer le travail culturel transfrontalier par le biais d'une meilleure connaissance de la vie culturelle et des structures administratives du pays voisin. Cela signifie concrètement qu'elle initie et met en œuvre des programmes culturels, notamment dans la région Saar-Lor-Lux et au-delà (ex. : le journal franco-allemand EXTRA ou le Prix franco-allemand pour la littérature de jeunesse) et qu'elle soutient la coopération entre des institutions culturelles et des artistes ou créateurs.

ArtBrücken ist ein Projekt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, das im Oktober 2011 startete und aus EFRE-Mitteln im Rahmen des Programms INTERREG IV A Großregion kofinanziert wird. Projektpartner sind die Nationalbühne Le Carreau in Forbach und die Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit* in Saarbrücken. Mit diesem Projekt soll im Eurodistrict SaarMoselle und in der Großregion der grenzüberschreitende und deutsch-französische Austausch des Publikums, der Künstler und der Kulturschaffenden intensiviert werden.

* STIFTUNG FÜR DIE DEUTSCH-FRANZÖSISCHE KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit wurde 1989 gegründet. Sie ist eine saarländische Stiftung des öffentlichen Rechts, die seit 2007 auch Rechtsträger des deutsch-französischen Theaterfestivals Perspectives ist.

Die Stiftung hat den Auftrag, die kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich zu fördern und die grenzüberschreitende Kulturarbeit durch die Vermittlung von Kenntnissen über die Kulturszene und der Verwaltungsstrukturen des Nachbarlandes zu verbessern. Das geschieht z.B. durch die Initiierung und Realisierung kultureller Projekte in der Region Saar-Lor-Lux und überregional (z. B. die deutsch-französische Jugendbeilage EXTRA oder der Deutsch-Französische Jugendliteraturpreis) und die Förderung der Zusammenarbeit von Kulturträgern und Kulturschaffenden.



Depuis son lancement à l'automne 2011, le projet ArtBrücken a donné naissance à de nombreuses réalisations. Morceaux choisis :

OCTOBRE OKTOBER 2011 : Tournée de la petite forme théâtrale *La Maison*, mise en scène par Cécile Backès – Cie Les Piétons de la Place des Fêtes (F) dans l'Eurodistrict SaarMoselle. Le spectacle est joué en français et surtitré en allemand.

NOVEMBRE NOVEMBER 2011 : Première édition de « VorPremiere ». Conçue comme un contrepoint du festival Primeurs, cette soirée a pour but de faire découvrir des auteurs contemporains germanophones grâce à la lecture de leurs textes en langue française. Deux textes de Nis-Momme Stockmann sont mis en espace par Leyla-Claire Rabih – Cie Grenier Neuf (F) et Olivier Martinaud – Cie Garçon pressé (F).

Accueil du spectacle *Une Vendeuse d'allumettes* de la Cie L'Escabelle (F), joué en français et en allemand.

JANVIER JANUAR 2012 : Accueil du spectacle *L'Intrépide Soldat de plomb* de la Cie Stefan Wey (D), joué en français et en allemand.

SEPTEMBRE SEPTEMBER 2012 : Tournée *Moïra! Le Rêve de Marc*, un spectacle bilingue de la TheaterCompagnie Lion destiné au jeune public, coproduit par ArtBrücken.

OCTOBRE OKTOBER 2012 : ArtBrücken met en place son premier temps fort transfrontalier destiné au jeune public : le spectacle *Portofino-Ballade* de Peter Rinderknecht – Cie Theater en gros et en détail (CH) donne lieu à des représentations en français et en allemand, au Carreau et au Theater Überzwerg (D).

Lancement du projet pilote d'atelier transfrontalier bilingue, qui réunit des élèves issus d'établissements scolaires de Creutzwald (F) et de Saarbrücken-Rastbachtal (D).

NOVEMBRE NOVEMBER 2012 : 2ème édition de « VorPremiere ». *Das Projekt Liebe-Wirtschaft / Si je te le disais, ça ne changerait rien* de Falk Richter est mis en espace en langue française par Anne Monfort – Cie Day-For-Night (F)

FIN ENDE 2012 : ArtBrücken intensifie son partenariat avec le Théâtre National de Sarre : Quatre productions de Marguerite Donlon, chorégraphe et directrice artistique de la Donlon Dance Company – Ballet du Théâtre National de Sarre, sont accueillies au Carreau entre décembre 2012 et mai 2013.

Seit seinem Start im Herbst 2011 hat das Projekt ArtBrücken eine ganze Reihe Arbeiten auf den Weg gebracht, unter anderem:

Eine Tournee des Theaterstücks *La Maison*, einer Inszenierung von Cécile Backès – Cie Les Piétons de la Place des Fêtes (F) im Eurodistrict SaarMoselle. Das Stück wurde auf Französisch gespielt und Deutsch übertitelt.

Erste Auflage von »VorPremiere«, das als Gegenpol zum Festival Primeurs gedacht ist. Der Abend setzt sich zum Ziel, deutsche Gegenwartsautoren durch französischsprachige Lesungen bekannt zu machen. Zwei Texte von Nis-Momme Stockmann wurden von Leyla-Claire Rabih – Cie Grenier Neuf (F) et Olivier Martinaud – Cie Garçon pressé (F) als szenische Lesung eingerichtet.

Gastspiel des auf Deutsch und Französisch gespielten Stückes *Une Vendeuse d'allumettes (Eine Streichholzverkäuferin)* von der la Cie L'Escabelle (F).

Gastspiel des auf Deutsch und Französisch gespielten Stückes *Der Standhafte Zinnsoldat* von der Cie Stefan Wey (D).

Tournee von *Moïra! Marc träumt*, TheaterCompagnie Lion, ein Jugendtheaterstück, Koproduktion von ArtBrücken.

ArtBrücken veranstaltet zum ersten Mal ein grenzüberschreitendes Festival für junges Publikum: Das Stück *Portofino-Ballade* von Peter Rinderknecht – Cie Theater en gros et en détail (CH) spielt auf Französisch und Deutsch, im Carreau und im Theater Überzwerg (D).

Es wird ein grenzüberschreitendes, zweisprachiges Workshop als Pilotprojekt gestartet, die Schüler aus Creutzwald und Saarbrücken-Rastbachtal zusammenbringt.

2. Auflage von »VorPremiere«. *Das Projekt Liebe-Wirtschaft / Si je te le disais, ça ne changerait rien* von Falk Richter wird in einer szenischen Lesung von Anne Monfort – Cie Day-For-Night (F) eingerichtet.

ArtBrücken intensiviert seine Zusammenarbeit mit dem Saarländischen Staatstheater: Vier Produktionen von Marguerite Donlon, Choreografin und künstlerische Leiterin der Donlon Dance Company – Ballett des Saarländischen Staatstheater, sind zwischen Dezember 2012 und Mai 2013 im Carreau zu Gast.

ECHANGE DE PUBLIC PUBLIKUMSAUSTAUSCH : Les abonnés du Carreau sont invités à passer la frontière pour assister à une représentation de *L'Enlèvement au Sérail*, un opéra joué au Théâtre National de Sarre. Au préalable, une introduction à l'œuvre leur est proposée. De la même façon, les abonnés du Théâtre National de Sarre assistent au Carreau au spectacle *Roméo et Juliette*, dans une mise en scène de David Bobée – Groupe Rictus (F). Des bus sont mis en place entre Forbach et Sarrebruck pour chacun de ces spectacles, afin de faciliter le déplacement des spectateurs.

JANVIER JANUAR 2013 : ArtBrücken organise ses premières « Rencontres professionnelles franco-allemandes du spectacle vivant », qui réunissent les principales institutions et structures culturelles des régions de coopération transfrontalière et des artistes du réseau franco-allemand du spectacle vivant.

FÉVRIER FEBRUAR 2013 : Le spectacle *Les Jeunes* de David Lescot – Cie du Kaïros (F) est joué à la Waldorfschule – Altenkessel (D) en français et surtitré en allemand.

MAI MAI 2013 : Une signalétique bilingue, basée sur un système de pictogrammes, est installée au Carreau, facilitant ainsi la mobilité des publics francophones et germanophones.

Die Abonnenten des Carreau sind eingeladen, die Grenze zu überqueren, um die Oper *Die Entführung aus dem Serail* im Saarländischen Staatstheater zu sehen. Im Vorfeld besteht das Angebot zu einer Werkeinführung. Und die Abonnenten des Staatstheaters sehen sich im Carreau *Romeo und Julia* in einer Inszenierung von David Bobée – Groupe Rictus (F) an. Shuttle-Busse zwischen Forbach und Saarbrücken erleichtern zu jeder der Vorstellungen die An- und Abreise der Zuschauer.

ArtBrücken organisiert sein erstes »Deutsch-französische Expertentreffen für Akteure der darstellenden Kunst«, das die wichtigsten Kulturträger der Region zusammenbringt, die im grenzüberschreitenden Kulturaustausch arbeiten.

Das Stück *Les Jeunes (Die Jugend)* von David Lescot – Cie du Kaïros (F) wird in der Waldorfschule – Altenkessel (D) auf Französisch mit deutschen Übertiteln aufgeführt.

Das Carreau bekommt eine zweisprachige Beschilderung auf Piktogrammbasis, damit das deutsch- und französischsprachige Publikum sich besser zurechtfindet.

ArtBrücken permet aussi d'intensifier des dispositifs qui existaient depuis la création du Carreau, et qui ont pu être développés grâce aux fonds européens :

- la collaboration entre la Scène Nationale et le Festival Perspectives, et avec le Théâtre National de Sarre au travers du Festival Primeurs, a été renforcée ;
- le surtitrage des spectacles vers l'allemand ou le français, proposé depuis la création du Carreau, est devenu systématique pendant la saison 2012-2013, afin de faciliter aux spectateurs l'accès à l'intégralité de la programmation ;
- la mise en place de navettes au départ de Sarrebruck pour rejoindre le Carreau a pris de l'ampleur, jusqu'à concerner 19 spectacles cette saison.

ArtBrücken ermöglicht die Intensivierung von bereits seit der Eröffnung des Carreau bestehenden Bestrebungen, die dank europäischer Mittel entwickelt werden konnten:

- Die Zusammenarbeit des Carreau mit dem Festival Perspectives und – über das Festival Primeurs – mit dem Staatstheater Saarbrücken.
- Die Übertitelung von Stücken ins Deutsche oder Französische, die seit Gründung des Carreau angeboten wurde, ist seit der Spielzeit 2012 – 2013 systematisiert worden, um den Zuschauern das vollständige Programm zugänglich zu machen.
- die Bereitstellung von Shuttlebussen ab Saarbrücken, um zum Carreau zu kommen, hat deutlich zugenommen und wird in dieser Spielzeit für 19 Veranstaltungen angeboten.

A VENIR CETTE SAISON AB DER KOMMENDEN SPIELZEIT :

NOVEMBRE NOVEMBER 2013 : ArtBrücken et la Donlon Dance Company s'associent dans le cadre de la 4ème édition de *n.o.w. dance saar* – Festival international de danse. (03. – 06.10.2013 → p. 08)

Le temps fort jeune public a désormais un nom ! LOOSTIK a lieu du 7 au 18 octobre en Moselle et en Sarre (→ p. 12), et fait voyager les artistes et les spectateurs de part et d'autre de la frontière.

OCTOBRE OKTOBER 2013 : Le partenariat avec le Théâtre National de Sarre se poursuit : L'échange de public entre les deux théâtres est de nouveau mis en place : on propose aux abonnés du Carreau de découvrir deux opéras joués au Théâtre National de Sarre, *Les Contes d'Hoffmann* (08.11.2013 → p. 16) et *Werther* (28.02.2014 → p. 17), et de prendre part à une soirée d'introduction à l'œuvre. Les abonnés du Théâtre National de Sarre, eux, sont invités à assister au spectacle *Le Faiseur de théâtre*, de Thomas Bernardt, dans une mise en scène de Julia Vidit – Cie Java Vérité (F) (21.03.2013 → p. 48). Cette saison encore, les spectateurs ont la possibilité de prendre les navettes mises en place par les structures pour se rendre dans le théâtre voisin.

3ème édition de « VorPremiere ». Leyla-Claire Rabih – Cie Grenier Neuf (F) met en scène *Robert Refords Hände selig / Feues les mains de Robert Redford*, de l'autre allemande Rebekka Kricheldorf (13.11.2013 → p. 18).

DÉCEMBRE DEZEMBER 2013 : Accueil du spectacle *Rausch*, de Falk Richter & Anouk van Dijk (D), joué en allemand et surtitré en français.

JANVIER JANUAR 2014 : 2ème édition des « Rencontres professionnelles franco-allemandes du spectacle vivant » organisées par ArtBrücken.

Accueil du spectacle *Richard III* de la Cie Puppentheater Magdeburg (D), joué en allemand et surtitré en français (22. + 23.01.2014 → p. 32).

ArtBrücken und die Donlon Dance Company tun sich im Rahmen von *n.o.w. dance saar* – 4. Internationales Tanzfestival zusammen. (03. – 06.10.2013 → S. 08)

Das deutsch-französisches Festival für junges Jugendtheater hat jetzt einen Namen! LOOSTIK findet vom 7. bis 18. Oktober in der Moselle und im Saarland statt (→ S. 12), und führt Zuschauer und Akteure von einer Seite der Grenze auf die andere.

Die Partnerschaft mit dem Staatstheater Saarbrücken geht weiter: Der Publikumsaustausch zwischen den beiden Theatern findet wieder statt: Den Carreauabonnenten wird angeboten, die beiden Opern *Hoffmanns Erzählungen* (08.11.2013 → S. 16) und *Werther* (28.02.2014 → S. 17) am Saarländischen Staatstheater zu sehen und an einer Einführungsveranstaltung teilzunehmen. Und für die Abonnenten des Saarländischen Staatstheaters steht *Der Theatermacher* von Thomas Bernardt in einer Inszenierung von Julia Vidit – Cie Java Vérité (F) auf dem Spielplan des Carreau (21.03.2013 → S. 48). Auch in dieser Spielzeit stehen den Zuschauern Bus-Shuttles der Veranstalter zur Verfügung, um in die benachbarten Theater zu kommen.

3. Auflage von »VorPremiere«. Leyla-Claire Rabih – Cie Grenier Neuf (F) inszeniert *Robert Refords Hände selig / Feues les mains de Robert Redford* der deutschen Autorin Rebekka Kricheldorf (13.11.2013 → S. 18).

Gastspiel der Inszenierung *Rausch* von Falk Richter & Anouk van Dijk (D), auf Deutsch mit französischer Übertitelung.

2. Auflage der »Deutsch-französische Expertentreffen für Akteure der darstellenden Kunst«, das von ArtBrücken veranstaltet wird.

Gastspiel der Inszenierung *Richard III.* vom Puppentheater Magdeburg (D), in deutscher Sprache mit französischer Übertitelung (22. + 23.01.2014 → S. 32).

LES (CO)PRODUCTIONS ARTBRÜCKEN DIE (KO)PRODUKTIONEN ARTBRÜCKEN :

2012 : *Moïra ! Le Rêve de Marc Moïra! Marc träumt*
TEXTE TEXT & MISE EN SCÈNE REGIE Frank Lion – TheaterCompagnie Lion (D)

2013 : *J'ai 20 ans qu'est-ce qui m'attend ? 20 bin ich, was erwartet mich?*
MISE EN SCÈNE REGIE Cécile Backès – Cie les Piétons de la Place des Fêtes (F)

Euleweule
MISE EN SCÈNE REGIE Frédéric Simon – Cie Le Septentrion (F) → p. S. 13

Tricksters – Les Chats chaussés Katzen mit Schuhen
MISE EN SCÈNE REGIE Thomas Gourdy – Cie tgnm (F) → p. S. 62

*ITFO – *Import'nawouak Turakian Folklorik Orke'stars*
DE VON Michel Laubu & Emili Hufnagel → p. S. 38



LE CARREAU HORS SCÈNE ABSEITS DER BÜHNE

Le Carreau, c'est non seulement une programmation de grande qualité, mais aussi un engagement quotidien sur le terrain. Notre équipe des relations publiques est en contact permanent avec le public et mène de nombreuses actions de sensibilisation : parcours de découverte du spectacle vivant, soutien de l'éducation artistique en milieu scolaire, mise en place de stages artistiques et techniques, formation des partenaires sociaux et éducatifs, séminaires à l'université, partenariats avec les structures associatives, etc. Voici un résumé non exhaustif de nos actions pour vous permettre de vous faire une idée plus précise de tout ce qu'est le Carreau hors scène.

CONTACT : public-accueil@carreau-forbach.com | +33 (0)3 87 84 57 39

LE CARREAU CHEZ VOUS

Pour tout savoir de la programmation, réunissez quelques amis et invitez l'équipe des relations publiques chez vous ! Nous apportons extraits vidéo, photos et dossiers présentant la programmation 2013 – 2014, et vous aidons à choisir les spectacles de votre abonnement. Le service des relations publiques restera votre interlocuteur privilégié tout au long de la saison et traitera personnellement vos réservations. Il peut également venir dans votre entreprise, votre association ou votre école.

LES RELAIS

Le Carreau entretient des relations privilégiées avec le public par le biais des relais. Si vous êtes un spectateur passionné et que vous avez envie de partager cette passion avec vos amis, collègues, voisins..., vous pouvez devenir relais. Il vous faut réunir un groupe de 10 personnes minimum qui assistent au même spectacle ou qui souscrivent à un même abonnement. Vos avantages : le relais est invité à tous les spectacles souscrits par son groupe. Il est en contact permanent avec un membre de l'équipe des relations publiques qui lui propose de la documentation relative à chaque spectacle, des visites du théâtre, des rencontres avec les artistes, et l'équipe du Carreau et traite personnellement ses réservations.

LES PARCOURS AVEC LES CLASSES

Chaque saison, et conformément à la charte nationale de l'école du spectateur de l'ANRAT (Association Nationale de Recherche et d'Action théâtrale), le Carreau propose un parcours de découverte du spectacle vivant aux groupes scolaires et aux enseignants. Si vous êtes enseignant ou responsable d'une association, notre équipe met à votre disposition des dossiers pédagogiques, des textes, et différents supports visuels et audiovisuels. Nous organisons également des présentations de saison dans les établissements, préparons vos classes ou votre groupe à la représentation par le biais de rencontres avec un membre de notre équipe ou un artiste (selon disponibilités), et mettons en place des visites guidées du théâtre.

Das Carreau ist nicht nur ein hochkarätiges Programm, sondern auch ein ständiges Engagement in unserer Alltagswelt. Unser Team aus der Öffentlichkeitsarbeit steht in stetem Kontakt mit dem Publikum und unternimmt zahlreiche heranzuführende Aktionen: Einführungen zum Kennenlernen der Theaterwelt, technische und künstlerische Workshops und Unterstützung von Schulaufführungen, Ausbildung pädagogischer und sozialpädagogischer Partner, Universitätsseminare, Partnerschaften mit Vereinen und Gruppen, usw. Lesen Sie im Folgenden, was das Carreau abseits der Bühne so treibt.

KONTAKT: public@carreau-forbach.com | +33 (0)3 87 84 64 33
 (Auskunft in deutscher Sprache)

LE CARREAU BEI IHNEN DAHEIM

Falls Sie wirklich alles über das neue Programm erfahren wollen, trommeln Sie ein paar Freunde zusammen und laden Sie das Team aus der Öffentlichkeitsarbeit zu sich nach Hause ein! Wir bringen Dossiers, Video und Fotomaterial zur Vorstellung der Spielzeit 2013–2014 mit und helfen Ihnen bei der Auswahl der Stücke zu Ihrem Abonnement. Die Öffentlichkeitsarbeit bleibt die ganze Spielzeit über ihr Ansprechpartner und kümmert sich persönlich um ihre Kartenbestellungen. Wir kommen auch gern in Ihr Unternehmen, Ihren Verein oder in Ihre Schule.

DIE KULTURVERMITTLER

Bevorzugte Behandlung erfährt das Publikum des Carreau über einen »Kulturvermittler«. Wenn Sie leidenschaftlicher Theatergänger sind und Lust haben, diese Leidenschaft mit Freunden, Kollegen, Nachbarn usw. zu teilen, können Sie Kulturvermittler werden. Sie müssen mindestens 10 Personen zusammenbekommen, die sich dasselbe Stück anschauen, oder dasselbe Abonnement abonnieren. Ihre Vorteile: Der Kulturvermittler hat freien Eintritt zu allen von seiner Gruppe besuchten Stücken. Er wird von unserer Öffentlichkeitsarbeit bevorzugt mit Dokumentationsmaterial versorgt und zu Treffen mit den Künstlern und dem Team des Carreau eingeladen, seine Kartenbestellungen werden vom Carreau persönlich behandelt.

EINFÜHRUNGEN FÜR SCHULKLASSEN

In jeder Spielzeit und gemäß der nationalen Richtlinien bietet das Carreau Einführungen für Schülergruppen und Lehrende zum Kennenlernen der Theaterwelt an. Wenn Sie Lehrkraft sind oder einen Verein oder eine Gruppe leiten, stellt Ihnen unser Team pädagogisches Begleitmaterial, Theaterstücke und audiovisuellen Dokumenten zur Verfügung. Zudem machen wir Spielzeitvorstellungen und Vorbereitungen auf die Inszenierungen in Ihrer Klasse oder Ihrem Verein, ermöglichen Treffen mit den Künstlern (je nach Verfügbarkeit) und bieten Führungen durch das Theater.

LES VISITES TECHNIQUES

Régis Klein, directeur technique, secondé de la « servante » et de la « mère de famille », vous emmène à la découverte des coulisses du théâtre ! Des passerelles aux cintres, vous ferez connaissance avec un visage du Carreau que vous ignorez. Si vous souhaitez participer à une visite technique, seul ou avec un groupe d'amis, contactez notre équipe des relations publiques !

L'ASSOCIATION DES SPECTATEURS

Cette association d'usagers, qui existe depuis 1997, souhaite réaffirmer auprès des décideurs et des tutelles son attachement, son soutien à la scène nationale et la nécessité de maintenir une telle structure dans le paysage culturel de la région.

Elle intervient également dans le financement de transports pour des projets qui, dans le cadre scolaire, ont pour but d'amener des jeunes vers le Carreau ou de faciliter le fonctionnement d'ateliers de pratique artistique.

Si vous voulez soutenir le Carreau, adhérez à cette association et participez à la vie du Carreau ! Notre équipe vous proposera un accès privilégié à la vie artistique du Carreau (répétitions publiques, visites du théâtre, rencontres avec les artistes, offres spéciales). L'Association est présente au Carreau les soirs de spectacle et assure la tenue du bar. Venez les rencontrer et parler de leur action ! La cotisation annuelle est de 8€ (3€ pour les étudiants, scolaires et chômeurs).

Pour plus d'informations, contactez Eric Roger, Président de l'Association des Spectateurs du Carreau : eric.roger3@aliceadsl.fr

L'ATELIER ADULTE AMATEUR

Cet atelier abordera différentes techniques théâtrales au travers d'exercices collectifs et individuels, et d'improvisations. Cécile Gérard, de la Compagnie Les Piétons de la Place des Fêtes, mènera également un travail à partir de textes (théâtre, romans, journaux...) glanés au cours de l'année, sur un thème qu'elle proposera aux participants.

Une **réunion d'information** aura lieu le **jeudi 26 septembre 2013 à 18:00** pour évoquer le déroulement de l'atelier et fixer le calendrier des séances.

ADHÉSION : 60€ de frais d'inscription + souscription obligatoire d'un abonnement 3 spectacles

L'ATELIER MARIONNETTE

Vous êtes fasciné par les marionnettes et aimeriez vous initier à la conception et la manipulation de ces troublants objets ? Frédéric Simon, comédien-marionnettiste de la Compagnie Le Septentrion, vous ouvre les portes de l'atelier.

Une **réunion d'information** aura lieu le **mardi 17 septembre 2013 à 18:00**.

ADHÉSION : 60€ de frais d'inscription + souscription obligatoire d'un abonnement 3 spectacles.

FÜHRUNGEN DURCH DIE TECHNIK DES CARREAU

Der technische Leiter Régis Klein führt Sie durch die Kulissen des Theaters. Über Brücken auf Schnürböden lernen Sie ein Gesicht des Carreau kennen, dass Ihnen noch unbekannt war. Wenn Sie, ob allein oder mit einer Gruppe Freunden, an einer Führung teilnehmen wollen, wenden Sie sich an unsere Öffentlichkeitsarbeit.

ZUSCHAUERVEREIN DES CARREAU

Dieser Verbraucherverein entstand 1997. Er möchte bei den Geldgebern und den Entscheidungsträgern die Interessen der Zuschauer vertreten und die Notwendigkeit betonen, eine solche kulturelle Institution in der Region zu erhalten, gerade wenn die Subvention des Generalrates des Departement Moselle 2009 so unerwartet und kurzfristig gekürzt wurde.

Sie beteiligt sich auch an der Finanzierung der Verkehrsmittel für Projekte, deren Ziel es ist, im schulischen Rahmen ins Carreau zu bringen, oder den Ablauf von Workshop künstlerischer Praxis zu erleichtern.

Wenn Sie interessiert sind können Sie dem Verein beitreten und sich an dem kulturellen Leben des Carreau beteiligen. So verfügen Sie über einige Vorteile (öffentliche Proben, Besichtigungen des Theaters, Spezialangebote). Die Mitglieder des Vereins sind an den Veranstaltungsabenden im Carreau und helfen an der Bar mit. Lernen Sie sie kennen und reden Sie mit ihnen über ihre Aktionen! Der Jahresmitgliedsbeitrag beträgt 8€ (3€ für Studenten, Arbeitslose und Schüler).

Für mehr Informationen steht Ihnen Éric Roger (Vorsitzender des Zuschauervereins) gerne unter eric.roger3@aliceadsl.fr zur Verfügung.

WORKSHOP LAIENTHEATER (FÜR ERWACHSENE)

Dieser Workshop beschäftigt sich mit verschiedenen Spieltechniken durch gemeinsame und individuelle Übungen und Improvisationen. Cécile Gérard aus der Compagnie Les Piétons de la Place des Fêtes führt außerdem in die Arbeit mit Texten ein (Theater, Romane, Zeitschriften usw.). Diese Texte werden im Laufe des Jahres zusammengetragen und behandeln ein Thema, das sie den Teilnehmern vorschlägt.

Am **26. September 2013** wird dazu **um 18:00** ein Informationsabend stattfinden, um den Ablauf und die Termine des Workshops festzulegen.

BEITRAG: 60€ Anmeldegebühr + Verpflichtung zu einem Abonnement über 3 Stücke.

WORKSHOP PUPPENSPIEL

Faszinieren Marionetten Sie und möchten Sie gerne in die Konzeption und Handhabung dieser bewegenden Objekte eingeführt werden? Frédéric Simon, Puppenspieler der Compagnie Le Septentrion führt Sie in seine Werkstatt.

Informationsabend am **Dienstag, 17. September 2013 um 18:00**.

BEITRAG: 60€ Anmeldegebühr + Verpflichtung zu einem Abonnement über 3 Stücke.



LES STAGES 2013 – 2014

Cette saison, le Carreau propose plusieurs stages de pratique artistique et un stage de sensibilisation à la technique du spectacle vivant.

STAGE DE CIRQUE

SAMEDI 14 DÉCEMBRE 2013 DE 10:00 À 13:00, AU CARREAU :

Atelier autour du spectacle *Six Pieds sur Terre* de la Compagnie Lapsus (→ p. 26), avec deux membres de la Compagnie.

PUBLIC CONCERNÉ : public amateur ayant une pratique régulière du cirque ou de la danse.

Le but de cet atelier est de faire découvrir au public la scénographie de la compagnie en l'invitant à explorer à son tour le plateau (les participants mèneront une recherche autour des 300 briques en bois qui constituent le décor du spectacle).

CET ATELIER COMPORTERA : des exercices d'échauffement pour appréhender les objets, des jeux d'équilibre, de construction et de manipulation d'abord en duo puis en collectif jusqu'à l'édification de « leur univers ». L'objectif est d'amener les participants sur des « chemins de curiosité » afin de développer l'imaginaire et l'aptitude à s'ouvrir à l'autre.

www.cielapsus.com

FRAIS D'INSCRIPTION : 30€ | 20€

Attention, le nombre de place est restreint, inscrivez-vous vite !

DATE LIMITE D'INSCRIPTION : vendredi 6 décembre 2013

WORKSHOPS 2013 – 2014

In dieser Spielzeit bietet das Carreau einen Zirkus-, einen Theater-, einen Tanz- und einen Technikworkshop an.

ZIRKUSWORKSHOP

SAMSTAG, 14. DEZEMBER 2013, VON 10:00 BIS 13:00 IM CARREAU:

Ein Workshop im Rahmen des Gastspiels *Six Pieds sur Terre* von der Compagnie Lapsus (→ p. 26) mit zwei Mitgliedern der Compagnie.

ZIELGRUPPE: Amateure, die regelmäßige Zirkus- oder Tanzpraxis haben.

Ziel dieses Workshops ist, die Teilnehmer das Bühnenbild der Inszenierung entdecken zu lassen und sie einzuladen, es selbst auf der Bühne auszuprobieren (die Teilnehmer arbeiten mit den 300 hölzernen Bausteinen aus denen das Bühnenbild des Stücks besteht.)

DER WORKSHOP BEINHÄLTET: Aufwärmübungen um mit den Objekten warm zu werden, Spiele, um das Gleichgewicht, die Konstruktion und die Handhabung der Objekte zu üben, zuerst allein, dann zu zweit und schließlich in der Gruppe, bis zum Bau »ihrer Welt«. Es geht darum, die Teilnehmer auf die »Pfade der Neugier« zu locken, um ihre Fantasie und ihre Fähigkeit, sich dem anderen gegenüber zu öffnen, zu entwickeln.

www.cielapsus.com

TEILNAHMEGEBÜHR: 30€ | 20€

Achtung! Die Teilnehmerzahl ist begrenzt, melden Sie sich bald an!

ANMELDESCHLUSS: Freitag, 6. Dezember 2013

STAGE « JEU THÉÂTRAL »

SAMEDI 22 FÉVRIER 2014 DE 10:00 À 17:00, AU CARREAU :

Atelier autour du spectacle *Ce que j'appelle oublié*, mis en scène par Angelin Preljocaj – Ballet Preljocaj (→ p. 40), dirigé par Laurent Cazanave, interprète dans le spectacle.

PUBLIC CONCERNÉ :

- public amateur ayant une pratique du théâtre ou une pratique de la danse mais en ayant une petite notion de théâtre
- public semi-professionnel

« L'une des premières questions d'un acteur face à un texte doit être : *Comment donner corps au texte ? Comment rendre vivant et corporel un texte écrit sur une page ?*

Lorsque ce sont des personnages de théâtre classique, beaucoup d'indices sont cachés dans le texte (didascalies...). Mais de plus en plus, sur les scènes de théâtre, nous nous retrouvons face à des formes plus narratives souvent inspirées de faits réels. Comment dans ce cas faire interagir le corps et la voix pour rendre vivant le récit et faire en sorte qu'il soit correctement reçu par le public ? (...) Pour ce travail je pense m'appuyer sur « le fait divers ». (...) À travers différents textes et extraits de procès qui ont marqué la France de manière plus ou moins tragique, je vais explorer cet univers du fait divers au théâtre. *Comment associer le corps au texte sans tomber dans l'illustration ? Comment allier le mouvement et l'émission narrative ?* » Laurent Cazanave, Mai 2013

www.laurent.cazanave.com | www.preljocaj.org

FRAIS D'INSCRIPTION : 40€ | 25€

Attention, le nombre de place est restreint, inscrivez-vous vite !

DATE LIMITE D'INSCRIPTION : Vendredi 14 février 2014

STAGE DE DANSE

DIMANCHE 13 AVRIL 2014 DE 10:00 À 17:00, AU CARREAU :

Stage de danse autour du spectacle *Yo Gee Ti*, chorégraphie de Mourad Merzouki – CCN de Créteil et du Val-de-Marne / Compagnie Käfig (→ p. 52), dirigé par Sabri Colin, danseur au sein de la compagnie Käfig.

Outre son objet principal, la création originale, le CCN de Créteil et du Val-de-Marne / Compagnie Käfig a le souci d'accompagner la présentation de ses spectacles d'un projet de transmission ou de formation à la danse hip-hop. Ce type de présence est avant tout synonyme de partage et d'implication dans la ville d'accueil. A Forbach, un danseur de la compagnie proposera à un public d'amateurs pratiquant de manière régulière de la danse, un stage d'introduction à la danse hip-hop et à l'univers et à la gestuelle de *Yo Gee Ti*. Après une courte présentation de l'histoire de la danse hip-hop et de la Compagnie Käfig, les participants seront invités à reproduire une séquence du spectacle *Yo Gee Ti* et à créer collectivement une courte chorégraphie, en s'inspirant de certains mouvements et gestuelles du spectacle.

www.ccncreteil.com

FRAIS D'INSCRIPTION : 40€ | 25€

Attention, le nombre de place est restreint, inscrivez-vous vite !

DATE LIMITE D'INSCRIPTION : Vendredi 4 avril 2014

WORKSHOP »THEATERSPIEL«

SAMSTAG, 22. FEBRUAR 2014, VON 10:00 BIS 17:00 IM CARREAU:

Workshop im Rahmen des Gastspiels *Ce que j'appelle oublié*, Regie, Angelin Preljocaj – Ballet Preljocaj (→ S. 40), geleitet von Laurent Cazanave, einer der Darsteller der Inszenierung.

ZIELGRUPPE:

- Amateure mit Theaterpraxis, bzw., mit Tanzpraxis, wenn sie eine gewisse Vorstellung vom Theater haben.
- Semi-Professionelle

»Eine der ersten Fragen, eines Schauspielers an den Text muss sein: *Wie kann ich dem Text einen Körper geben? Wie kann ich einen Text auf einem Blatt Papier lebendig und körperlich machen?*

Wenn es sich um Figuren im klassischen Theater handelt, sind viele Hinweise im Text versteckt (Regieanweisungen ...). Aber wir treffen auf der Bühne mehr und mehr Erzählttexte an, die von wirklichen Ereignissen inspiriert sind. *Wie lasse ich Körper und Stimme interagieren, um die Erzählung lebendig zu machen und sie richtig beim Publikum ankommt?*

Ich denke daran, mich für diese Arbeit auf »Tatsachenberichte« zu stützen. (...) Über verschiedene Texte und Prozessakten, die Frankreich mehr oder minder tragisch bewegt haben, werde ich diese Welt der Nachrichten für das Theater erforschen. *Wie verknüpft man Körper und Text, ohne zu illustrieren? Wie verbindet man Bewegung und erzählendes Senden?*« Laurent Cazanave, Mai 2013

www.laurent.cazanave.com | www.preljocaj.org

TEILNAHMEGEBÜHR: 40€ | 25€

Achtung! Die Teilnehmerzahl ist begrenzt, melden Sie sich bald an!

ANMELDESCHLUSS: Freitag, 14. Februar 2014

TANZWORKSHOP

SONNTAG, 13. APRIL 2014, VON 10:00 BIS 17:00 IM CARREAU:

Tanzworkshop im Rahmen des Gastspiels *Yo Gee Ti*, Choreografie, Mourad Merzouki – CCN de Créteil et du Val-de-Marne / Compagnie Käfig (→ S. 52), geleitet von Sabri Colin, Tänzer bei der Compagnie Käfig.

Neben ihrer Hauptaufgabe, der Stückentwicklung, bemüht sich die CCN de Créteil et du Val-de-Marne/Compagnie Käfig, ihre Aufführungen mit einem Projekt der Transmission oder der Ausbildung im Hip-Hop zu begleiten. Dies geht einher mit dem Wunsch, etwas zu teilen und sich in der gastgebenden Stadt einzubringen. In Forbach wird ein Tänzer der Kompanie Amateuren mit regelmäßiger Tanzpraxis, einen Einführungskurs in den Hip-Hop und die Welt der Gestik des *Yo-Gee Ti* anbieten. Nach einer kurzen Präsentation des Hip-Hop und der Compagnie Käfig sind die Teilnehmer eingeladen, eine Sequenz des Stückes *Yo Gee Ti* nachzutanzten und gemeinsam, ausgehend von einigen Bewegungen und Gesten des Stückes, eine kurze Choreografie zu entwickeln.

www.ccncreteil.com

TEILNAHMEGEBÜHR: 40€ | 25€

Achtung! Die Teilnehmerzahl ist begrenzt, melden Sie sich bald an!

ANMELDESCHLUSS: Freitag, 04. April 2014

STAGE « TECHNIQUE DU SPECTACLE VIVANT »

Ce stage s'adresse aux débutants ou aux jeunes techniciens désirant aborder les bases de la lumière du spectacle vivant. Les définitions, la synthèse des couleurs, l'optique des projecteurs, les sources courantes, la terminologie, le plan et la conduite seront abordés dans ce stage dirigé par Régis Klein, directeur technique du Carreau.

Les dates de ce stage seront communiquées ultérieurement.

CONTACT : technique@carreau-forbach.com

LES ABEILLES DU CARREAU

Le 3 juin 2013, des abeilles ont élu domicile sur le toit du Carreau ! Fruit de la collaboration entre la Scène Nationale, la Ville de Forbach et un apiculteur local, ce projet témoigne d'une forte volonté de s'inscrire dans une dynamique de développement durable.

Le miel produit sera vendu au Carreau les soirs de spectacle.

WORKSHOP BÜHNENTECHNIK

Der Workshop richtet sich an Anfänger oder junge Techniker, die sich mit Bühnenbeleuchtung vertraut machen wollen. Auflösungen, Farbmischung, Linsen, Stromversorgung, Begrifflichkeiten, technische Pläne und Stellwerk werden in diesem Workshop mit Régis Klein, technischem Leiter des Carreau, angesprochen.

Termine werden später angegeben.

KONTAKT: technique@carreau-forbach.com

DIE BIENEN DES CARREAU

Am 3. Juni 2013 haben Bienen ihr Domizil auf dem Dach des Carreau bezogen! Als Ergebnis der Zusammenarbeit zwischen der Nationalbühne, der Stadt Forbach und einem lokalen Imker, zeugt dieses Projekt von einer starken Bereitschaft, Teil einer Dynamik der nachhaltigen Entwicklung zu werden.

Der produzierte Honig wird an der Vorstellungsabenden im Carreau verkauft.



EQUIPE TEAM

ROXANNE AUGSBURGER

Chargée d'accueil et de billetterie –
groupement d'employeurs GEODES
[Empfang und Vorverkauf –
Arbeitgeberverband GEODES](#)
billetterie@carreau-forbach.com

AUDREY BONNEFONS

Chef de projet ArtBrücken
groupement d'employeurs GEODES
[Projektleiterin ArtBrücken
Arbeitgeberverband GEODES](#)
artbruecken@carreau-forbach.com

CINDY CAMARA

Responsable relations publiques
[Leiterin Öffentlichkeitsarbeit](#)
public-accueil@carreau-forbach.com

CHRISSIE CARPENTIER

Attachée aux relations publiques franco-
allemandes
[Deutsch-französische Öffentlichkeitsarbeit](#)
public@carreau-forbach.com

RÉGIS KLEIN

Directeur technique
[Technischer Leiter](#)
technique@carreau-forbach.com

AGNÈS LOTTON

Attachée à la communication et aux
relations presse franco-allemandes
[Deutsch-französische Presse- und
Öffentlichkeitsarbeit](#)
kontakt-de@carreau-forbach.com

FAÏZA MAAMERI

Chargée de l'information, habilleuse
[Allgemeine Information, Garderobiere](#)
diffusion@carreau-forbach.com

AUDE POILROUX

Assistante de direction
[Direktionsassistentin](#)
admin@carreau-forbach.com

SÉBASTIEN SCHAFFER

Technicien [Techniker](#)
technique2@carreau-forbach.com

NICOLAS SCHERER

Cintrier-machiniste – groupement
d'employeurs GEODES
[Bühnentechniker – Arbeitgeberverband GEODES](#)

FARIDA SEIDELMANN

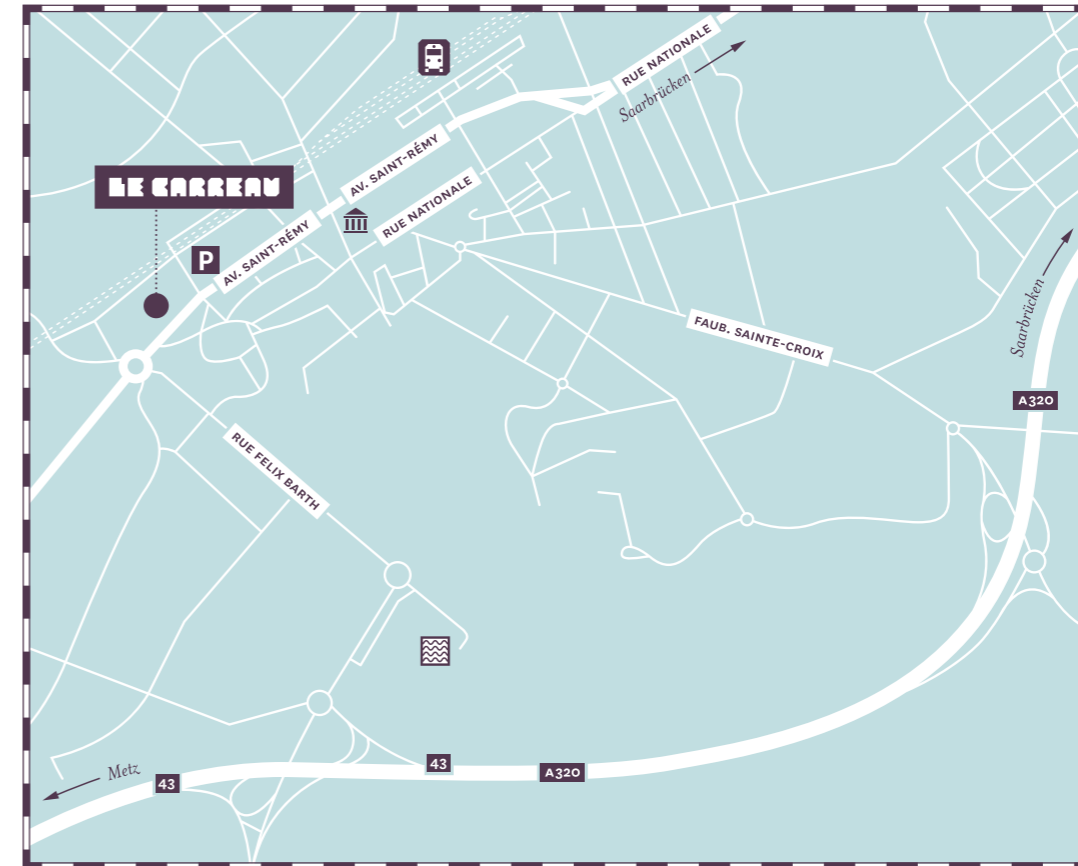
Administration financière, gestion
[Buchhaltung, Verwaltung](#)
gestion@carreau-forbach.com

FRÉDÉRIC SIMON

Directeur [Leiter](#)
direction@carreau-forbach.com

Ainsi que tout le personnel intermittent
et les stagiaires qui travaillent avec nous.
[Und das technische Personal sowie alle
Praktikanten, die mit uns arbeiten.](#)

ACCÈS ANFAHRT



SE GARER PARKEN

Parking du Centre d'Animation
Culturelle (140 places [Parkplätze](#))

Derrière le théâtre [Hinter dem Gebäude](#)
Gratuit [Kostenlos](#)

EN VOITURE MIT DEM AUTO

De Metz
A4 direction Forbach / Sarrebruck
Sortie n° 43 Sarreguemines / Forbach
Centre de loisirs / Grosblierstroff

Aus Saarbrücken
A6 Paris / Metz
Ausfahrt 43 Sarreguemines / Forbach
Centre de loisirs / Grosblierstroff

EN TRAIN MIT DEM ZUG

Ter Lorraine Metz / Sarrebruck
Durée du trajet [Streckendauer](#) :
50 mn Metz / Forbach
10 mn Saarbrücken / Forbach

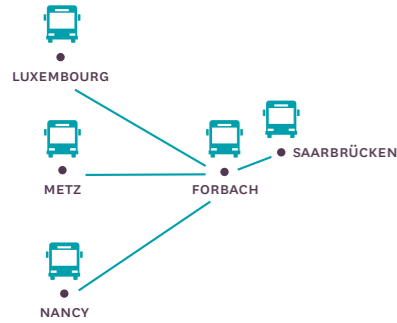
Pour plus d'informations
[Mehr Informationen unter](#)
[http://www.ter-sncf.com/Regions/
lorraine/fr/](http://www.ter-sncf.com/Regions/lorraine/fr/)

EN BUS MIT DEM BUS

En bus, en profitant du service de
navettes mis en place par le Carreau.
[Zu vielen Aufführungen bietet Ihnen
das Carreau Bustransfers an.](#)

→ p. S. 80

NAVETTES SAISON BUSTRANSFER SPIELZEIT 2013–2014



Le Carreau, c'est une programmation originale et de qualité, l'opportunité de découvrir des productions qui, parfois, ne font l'objet que de quelques dates en France. Afin que les habitants de l'Eurodistrict, mais également de plusieurs villes de la Grande Région, découvrent ces spectacles, la Scène Nationale propose un service de navettes qui circulent entre Forbach, Sarrebruck, Metz, Nancy et Luxembourg. Pour une somme modique, optez pour cette solution confortable et évitez l'utilisation de votre véhicule personnel. Un geste responsable en faveur de l'environnement, et de votre budget !

SPECTACLES JOUÉS AU CARREAU AUFFÜHRUNGEN, DIE IM CARREAU STATTFINDEN

SARREBRUCK — LE CARREAU — SARREBRUCK
Départ 60 mn avant le début du spectacle
Abfahrt 60 mn vor Beginn der Veranstaltung
Schlossmauer Saarbrücken, Franz-Josef-Röder-Straße
Tarifs Preise : 3€ | 2€

METZ — LE CARREAU — METZ
Départ 90 mn avant le début du spectacle
Place de la Comédie, en face de l'Opéra-Théâtre
Tarifs Preise : 4€ | 2,50€

NANCY — LE CARREAU — NANCY
Départ 120 mn avant le début du spectacle
Abfahrt 120 mn vor Beginn der Veranstaltung
Place Carnot, Cours Léopold
Tarifs Preise : 5€ | 3€

LUXEMBOURG — LE CARREAU — LUXEMBOURG
Départ 120 mn avant le début du spectacle
Abfahrt 120 mn vor Beginn der Veranstaltung
Parking Parkplatz Glacis,
en face du **vor dem** Grand Théâtre
Tarifs Preise : 5€ | 3€

Le Carreau steht für ein originelles und qualitativ hochwertiges Programm, die Gelegenheit, Produktionen zu entdecken, die teilweise nur einige wenige Male in Frankreich aufgeführt werden. Damit die Einwohner des Eurodistrict aber auch mehrerer Städte der Großregion diese Stücke entdecken können, bietet die Nationalbühne Bustransfers zwischen Forbach, Saarbrücken, Metz, Nancy und Luxemburg an. Entscheiden Sie sich für diese bequeme Lösung zu einem bescheidenen Preis und vermeiden Sie die Nutzung Ihres Privatfahrzeuges. Eine verantwortliche Geste zum Vorteil der Umwelt und Ihres Geldbeutels.

SPECTACLES JOUÉS DANS LES STRUCTURES PARTENAIRES AUFFÜHRUNGEN, DIE BEI UNSEREN PARTNERN STATTFINDEN

LE CARREAU — SARREBRUCK — LE CARREAU
Départ 60 mn avant le début du spectacle
Abfahrt 60 mn vor Beginn der Veranstaltung
Tarifs Preise : 3€ | 2€

**LE CARREAU — VANDOEUVRE-LES-NANCY (CENTRE
CULTUREL ANDRÉ MALRAUX) — LE CARREAU**
Départ 120 mn avant le début du spectacle
Tarifs Preise : 5€ | 3€

NANCY — SARREBRUCK — NANCY
Départ 140 mn avant le début du spectacle
Abfahrt 140 mn vor Beginn der Veranstaltung
Place Carnot, Cours Léopold
Tarifs Preise : 5€ | 3€

SPECTACLE STÜCK	METZ — F.	SB — F.	NANCY — F.	LUX. — F.	F. — NANCY	F. — SB	NANCY — SB
FÊTE D'OUVERTURE DE SAISON SPIELZEITERÖFFNUNGSFEIER	14.09.	14.09.					
N.O.W. DANCE SAAR – Soirée <i>Abend 1</i>						03.10.	
LO REAL / LE RÉEL / THE REAL (CCAM, Nancy) <i>Dans le cadre de Im Rahmen von Exp.édition</i>	04.10.	04.10.	04.10.	04.10.			
N.O.W. DANCE SAAR – Soirée <i>Abend 3</i>							05.10.
SHO-BO-GEN-ZO <i>Dans le cadre de Im Rahmen von Exp.édition</i>	05.11.	05.11.					
WOYZECK (CCAM, Nancy) <i>Dans le cadre de Im Rahmen von Exp.édition</i>					09.10.		
LES CONTES D'HOFFMANN (SST, Saarbrücken)						08.11.	
CYRANO DE BERGERAC	20.11.	20.11.					
SIX PIEDS SUR TERRE		12.12.					
RAUSCH	18.01.	18.01.					
RICHARD III	23.01.	23.01.					
LENDEMAINS DE FÊTE	28.01.						
HADOUK QUARTET	06.02.	06.02.	06.02.				
CE QUE J'APPELLE OUBLI	21.02.	21.02.					
WERTHER (SST, Saarbrücken)						28.02.	
LE FAISEUR DE THÉÂTRE	20.03.	21.03.					
YO GEE TI	08.04.	08.04.					
LA GRANDE GUERRE	24.04.	24.04.					
LE TRIO JOUBRAN	16.05.	16.05.	16.05.				

TARIFS PREISE

BILLET UNIQUE EINZELPREISE

- 20€** Plein tarif **Normalpreis**
- 17€** Groupe + 10 personnes **Gruppen aus mind. 10 Personen**
- 13€** Demandeurs d'emploi, détenteurs d'une carte d'invalidité **Arbeitssuchende, Schwerbehinderte***
- 10€** Etudiants **Studenten** – 26 ans* **unter 26 Jahren***
- 8€** Scolaire **Schüler**

* pour ces tarifs, merci de fournir une pièce justificative **gegen Vorlage des entsprechenden Ausweises**

Pour les groupes scolaires, s'adresser à Cindy Camara : public-accueil@carreau-forbach.com

Schulgruppen aus Deutschland wenden sich an Chrissie Carpentier: public@carreau-forbach.com

LE BILLET FAMILLE FAMILIENKARTE

- 17€** Parent (au lieu de 20€) **Elternteil (statt 20€)**
- 8€** Enfant **Kind**

Pour les spectacles suivants **Für folgende Stücke** :

Six pieds sur terre (12.+13.12.2013)

Sur les traces du ITFO (11.+12.02.2014)

L'Ombre (26.+27.02. 2014)

Un beau matin, Aladin (26.+27.03. 2014)

Fair-Play (01.04.2014)

L'Homme Cirque (15.-17.04.2014)

ABONNEMENTS ABONNEMENTS

POURQUOI S'ABONNER ? VORTEILE DES ABONNEMENTS

Si vous choisissez 3 spectacles différents au moins, vous obtenez un abonnement. L'abonnement est avantageux et vous garantit l'accès aux spectacles qui vous tiennent à cœur. Vous pouvez adapter votre abonnement selon vos disponibilités, et en cas d'imprévu, échanger votre billet contre un autre spectacle de la saison en cours.

Schon ab 3 unterschiedlichen Stücken erhalten Sie ein Abonnement. Das Abonnement ist günstiger und garantiert Ihnen einen Platz für Ihre Lieblingsvorstellungen. Sie können Ihr Abonnement nach Ihren terminlichen Wünschen anpassen und falls Ihnen für eine ausgewählte Vorstellung doch etwas dazwischen kommt, tauschen wir Ihre Karte gegen eine andere Vorstellung der laufenden Spielzeit um.

ABONNEMENT ADULTE NORMALPREIS

- 48€** Abo 3 – (soit 16€ le spectacle)
- 70€** Abo 5 – (soit 14€ le spectacle)
- 88€** Abo 8 – (soit 11€ le spectacle)

ABONNEMENT ÉTUDIANT STUDENTENABO

A partir de 3 spectacles, le billet ne coûte que 6€ (au lieu de 10€)

Ab 3 Vorstellungen kostet die Karte nur 6€ (statt 10€)

ABONNEMENT SPECTATEURS – 18 ANS, GROUPES SCOLAIRES

ZUSCHAUER BIS 18 JAHRE, SCHÜLERGRUPPEN

A partir de 3 spectacles, le billet ne coûte que 6€ (au lieu de 8€)

Ab 3 Vorstellungen kostet die Karte nur 6€ (statt 8€)

Le Carreau est partenaire du dispositif Carte Lorraine Multipass pour les lycées.

Un abonnement au Carreau vous permet de bénéficier du tarif réduit au dans les structures partenaires suivantes :

Die Abonnenten des Carreau können ermässigte Eintrittskarten bei folgenden Partnern kaufen:

ACB – Scène Nationale de Bar-le-Duc,

CCN – Ballet de Lorraine,

Nest – CDN de Thionville-Lorraine.

TARIFS SPÉCIAUX SONDERPREISE

SPECTACLES FESTIVAL LOOSTIK (07. – 18.10.2013)

STÜCKE, DIE IM RAHMEN DES FESTIVALS LOOSTIK STATTFINDEN :

Nebensache (7.+8.10.2013)

Euleweule (9.–18.10.2013)

STEREOPTIK (14.+15.10.2013)

- 10€** Plein tarif **Normalpreis**
- 6€** réduit **ermäßig***

TRICKSTERS – LES CHATS CHAUSSÉS KATZEN MIT SCHUHEN

- 10€** Plein tarif **Normalpreis**
- 6€** réduit **ermäßig***

VORPREMIERE: 13.11.2013 – *Feues les mains de Robert Redford*

- 8€** Plein tarif **Normalpreis**
- 6€** réduit **ermäßig***

FESTIVAL PRIMEURS

14.11.13 – pièce radiophonique **Hörspiel** // 15.11.13 – deux lectures **zwei Lesungen** :

- 8€** Plein tarif **Normalpreis**
- 6€** réduit **ermäßig***

16.11.12 – trois lectures **drei Lesungen** :

- 10€** Plein tarif **Normalpreis**
- 8€** réduit **ermäßig***

Pass Festival :

- 25€** Plein tarif **Normalpreis**
- 20€** réduit **ermäßig***

* Scolaires, étudiants, demandeurs d'emploi, détenteurs d'une carte d'invalidité **Schüler, Studenten, Arbeitssuchende, Schwerbehinderte**

Si vous souhaitez acheter des billets pour les spectacles suivants merci de contacter directement Roxanne Augsburger au +33 (0)3 87 84 64 34 ou par courriel à l'adresse billetterie@carreau-forbach.com : **Wenn Sie Eintrittskarten für folgende Stücke kaufen möchten, kontaktieren Sie bitte unsere deutsch-französische Mitarbeiterin Roxanne Augsburger unter +33 (0)3 87 84 64 34 oder per E-Mail unter billetterie@carreau-forbach.com:**

Les Contes d'Hoffmann

08.11. – au Théâtre National de Sarre **im Saarländischen Staatstheater**

Werther

28.02. – au Théâtre National de Sarre **im Saarländischen Staatstheater**

RÉSERVATIONS RESERVIERUNGEN

Tout au long de la saison, vous pouvez effectuer vos réservations, achats de billets et d'abonnements. **Sie können Ihre Karten und Abonnments während der ganzen Spielzeit reservieren und kaufen.**

à la billetterie du Carreau **an der Kasse des Carreau** du lundi au vendredi **Montags–Freitags** 14:00 – 18:00

—
par téléphone au **telefonisch unter** + 33 (0)3 87 84 64 34

—
par courrier à l'adresse **schriftlich an die Adresse** Le Carreau

Avenue Saint-Rémy – B.P. 40190

F-57603 Forbach Cedex

—
ou par e-mail à l'adresse **oder per E-Mail unter** billetterie@carreau-forbach.com

RÉSERVATIONS EN LIGNE ONLINE-RESERVIERUNGEN

Allez sur la page du spectacle pour lequel vous souhaitez réserver un billet, et cliquez sur le lien ticketnet ou francebillet. Vous serez alors dirigé(e) sur ces sites d'achat en ligne. Imprimez votre billet, et présentez le à la billetterie le jour de la représentation.

Rufen Sie die Seite des Theaterstücks auf, für das Sie eine Karte reservieren möchten, und klicken Sie auf den Link ticketnet oder francebillet. Sie werden anschließend zu einem Online-Ticketshop weitergeleitet. Drucken Sie Ihre Karte aus und zeigen Sie sie am Tag der Aufführung an der Kasse vor.

MODES DE RÈGLEMENT ZAHLUNGSMODALITÄTEN

À LA BILLETTERIE : en espèces, par carte bancaire (à partir de 15€), par chèque, chèque vacances et chèque culture.

PAR TÉLÉPHONE : par carte bancaire - il vous suffit d'indiquer votre numéro de carte et sa date d'expiration, vos billets vous seront envoyés le jour même à domicile.

PAR COURRIER : vous pouvez effectuer votre règlement en nous envoyant un chèque à l'ordre du Carreau accompagné d'une enveloppe affranchie à vos nom et adresse. Vos billets vous seront envoyés à domicile. Si le montant de votre abonnement est supérieur à la somme de 50€, vous pouvez payer par chèque en plusieurs fois.

NB Les billets doivent être réglés sous 4 jours. Au-delà de ce délai, la réservation est annulée.

AN DER KASSE: Bar oder mit Kreditkarte (ab 15€)

TELEFONISCH: Mit Kreditkarte (Mastercard, Visa-keine EC-Karte). Nach Angabe Ihrer Kreditkartennummer mit Gültigkeitsdatum werden Ihnen Ihre Karten zugeschickt.

NB Auf Karten, die innerhlab von 4 Tagen nach der Reservierung nicht bezahlt worden sind, besteht kein Anspruch!



opéras danse lyrique
 agendas culturels magazines
 journaux régionaux documentaires
 théâtre débats cinéma

France 3 sur toutes les scènes



lorraine
 VOUS ÊTES
 AU BON ENDROIT
 lorraine.france3.fr

france télévisions

REMERCIEMENTS DANK

PARTENAIRES PARTNER






SOUS-PRÉFECTURE DE FORBACH





*** COMMUNES GEMEINDEN**
 Alsting | Altviller | Barst | Behren-lès-Forbach | Cappel | Cocheren | Etzling | Farébersviller | Folschviller | Forbach | Freyming-Merlebach | Guenviller | Hombourg-Haut | L'hôpital | Macheren | Morsbach | Oeting | Petite-Rosselle | Rosbruck | Saint-Avold | Schoeneck | Seingbouse | Stiring-Wendel | ThédingVahl-Ebersing

COLLABORATEURS PRECIEUX BESONDERE KOOPERATIONSPARTNER

- Amitiés Tsiganes
- Castel coucou, Espace d'Art Contemporain - Forbach
- CFALOR - Centre Franco-allemand de Lorraine
- Education Nationale
- Emmaüs - Forbach
- Eurodistrict SaarMoselle
- Exp.édition #01 - Biennale de danse en Lorraine
- Fair-handelszentrum-Süwest eG
- Festival n.o.w. dance saar
- Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande *Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit*
- Forum IRTS
- Geodes - groupement d'employeurs
- Goethe Institut - Nancy
- Institut d'études françaises - Sarrebruck
- Perspectives, Festival franco-allemand des Arts de la Scène - Sarrebruck
- Saarländisches Staatstheater - Sarrebruck
- SR2 kulturradio - Sarrebruck
- Theater Überzwerg - Sarrebruck
- Union des Commerçants et artisans de Forbach
- Universität des Saarlandes - Sarrebruck
- Université de Lorraine

ARTBRÜCKEN





« Projet cofinancé par le Fonds européen de développement régional dans le cadre du programme INTERREG IIA Grande Région »
 „Gefördert durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Rahmen des Programms INTERREG IIA Großregion“



« L'Union européenne investit dans votre avenir »
 „Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft“

SPONSORS SPONSOREN



TRADUCTION ALLEMANDE DEUTSCHE ÜBERSETZUNG

Uli Menke

COPYRIGHTS

Acrobates → p. **S. 05**
© Christophe Raynaud de Lage

n.o.w. dance saar → p. **S. 08**
© Bettina Stoess

Le Réel, the Real, lo Real → p. **S. 10**
© Javier Del Real

Sho-Bo-Gen-Zo → p. **S. 14**
© Laurent Philippe

VorPremiere → p. **S. 18**
© Pascal Seidelmann

Primeurs → p. **S. 20**
© Oliver Dietze

Cyrano de Bergerac → p. **S. 22**
© Marie Clauzade

Les mains de Camille → p. **S. 24**
© Vincent Muteau

Six pieds sur Terre → p. **S. 26**
© Spictacle

Rausch → p. **S. 28**
© Sebastien Hoppe

20 ans. Zip → p. **S. 30**
20 ans ! Une frontière ? → p. **S. 64**
© Thomas Faverjon

Richard III → p. **S. 32**
© Jesko Deoring

Lendemains de Fête → p. **S. 34**
© Philippe Delacroix

Hadouk Quartet → p. **S. 36**
© Julien Mignot

ITFO → p. **S. 38**
© Turak Théâtre

Ce que j'appelle oubli → p. **S. 40**
© Jean-Claude Carbonne

L'Ombre → p. **S. 42**
L'Ombre (de moi-même), 2007
Photographie: Marc Domage
© Philippe Ramette –
ADAGP Courtesy galerie Xippas

Histoires du Carnet
anthropométrie → p. **S. 44**
© Raphaël Pillosio

Le Faiseur de Théâtre → p. **S. 46**
© Java Vérité

Un beau matin, Aladin → p. **S. 48**
© Joseph Sodomka

Fair-Play → p. **S. 50**
© Cécile Aubertin

Yo-Gee-Ti → p. **S. 52**
© Michel Cavalca

L'Homme Cirque → p. **S. 54**
© Raoul Gilibert

La Grande Guerre → p. **S. 56**
© Philippe Delacroix

Ré-Kreation → p. **S. 58**
© Iris Maurer

Le Trio Joubran → p. **S. 60**
© Marc Ginot

Tricksters → p. **S. 62**
© Frédéric Simon

ArtBrücken côté Carreau
ArtBrücken beim Carreau → p. **S. 72**
© Alexandre Schlub

MENTIONS LÉGALES IMPRESSUM

Le Carreau –
Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan
Avenue Saint-Rémy / B.P. 40190
F – 57603 Forbach cedex

GRAPHISME GESTALTUNG
Bureau Stabil – Saarbrücken (D)

IMPRESSION DRUCK
Imprimerie Moderne – Pont-à-Mousson

Numéro de licence – Entrepreneur de spectacles
Catégorie I 1049874 – Catégorie II 1049875 –
Catégorie III 1049876 – N° SIRET 49791040500015 –
Code APE 9002Z